Ngân Hàng KASIKORN
开泰银行 KASIKORNBANK

Suggestions, Conditions and Guidelines for Use of POS Payment Service
Đề Xuất, Điều Kiện và Hướng Dẫn Sử Dụng Dịch Vụ Thanh Toán POS

POS Payment Service Agreement
Hợp Đồng Dịch Vụ Thanh Toán POS

A service applicant (hereinafter referred to as the "**Merchant**") and a deposit account owner (hereinafter referred to as the "**Account Owner**"), whose name and signature appear in KBank Product Onboarding Form and/or Application for KBank POS Payment Service and/or a service application form and/or any other application form for applying using the services (including but not limited to POS Service/ KBank máyPOS / KBank Tính Tiền and/or other equipment which has similar nature of usage with a possible different name) and/or a contract, and/or an agreement, and/or an application form/a change form, and/or an application for the use of services/changes in the details of the Merchant who accepts all forms of payment to KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED - HO CHI MINH CITY BRANCH, a branch of a foreign bank duly incorporated and existing under the laws of Vietnam under Foreign Bank Branch Establishment License No. 667/GP-KV2 issued by the State Bank of Vietnam on 30th September 2025 with its registered address at Sun Wah Tower, No. 115 Nguyen Hue, Sai Gon Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam (hereinafter referred to as the "**Bank**") and is bound to Suggestions, Conditions and Guidelines for Use of Services under this POS Payment Service Agreement (hereinafter referred to as the "**POS Payment Service**") and/or KBank Product Onboarding Form and/or Application for KBank POS Payment Service and/or an application for the use/cancellation of supplementary services in the details of the POS Payment Service, and/or an application for changes in the details of the POS Payment Service, and/or an application for the refund of money (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Application**") agree to use services with respect to the receipt of payments for the price of goods/services, and/or to make transactions relating to holding due payments from the amount of a relevant card (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Payment for the Price of the Goods/Services**") via various devices/channels specified by the Bank and/or with the Bank, as specified in the Application from a payer of goods/services (hereinafter referred to as the "**Payer**"), with devices for making various payments in lieu of cash payment at the store of the Merchant, and thus, the Merchant/Account Owner agrees and consents to comply with the POS Payment Service Agreement comprising the general terms and specific terms (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Agreement**") as follows:

*Người đăng ký dịch vụ (sau đây được gọi là "**Thương Nhân**") và chủ tài khoản tiền gửi (sau đây được gọi là "**Chủ Tài Khoản**"), có tên và chữ ký trên Mẫu Đơn Đăng Ký Sản Phẩm KBank và/hoặc mẫu Đơn đăng ký dịch vụ thanh toán POS KBank và/hoặc đơn đăng ký dịch vụ và/hoặc bất kỳ mẫu đơn nào khác đề nghị sử dụng dịch vụ (bao gồm nhưng không giới hạn Dịch vụ POS/* KBank máyPOS / KBank Tính Tiền *và/hoặc thiết bị khác có tính năng sử dụng tương tự mà có thể mang tên khác) và/hoặc hợp đồng và/hoặc thỏa thuận và/hoặc mẫu đơn đăng ký/mẫu thông báo thay đổi và/hoặc đơn đăng ký sử dụng dịch vụ/thông báo thay đổi thông tin đăng ký của Thương Nhân chấp nhận mọi hình thức thanh toán của NGÂN HÀNG ĐẠI CHÚNG TNHH KASIKORNBANK - CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH, một chi nhánh của ngân hàng nước ngoài được thành lập và hoạt động hợp pháp theo pháp luật Việt Nam theo Giấy Phép Thành Lập Chi Nhánh Ngân Hàng Nước Ngoài số 667/GP-KV2 do Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam cấp ngày 30 tháng 9 năm 2025, có địa chỉ đăng ký tại Tòa Nhà Sun Wah Tower, Số 115 Nguyễn Huệ, Phường Sài Gòn, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây được gọi là "**Ngân Hàng**") và tuân thủ các Đề Xuất, Điều Kiện và Nguyên Tắc Sử Dụng Dịch Vụ theo Hợp Đồng Dịch Vụ Thanh Toán POS này (sau đây được gọi là "**Dịch Vụ Thanh Toán POS** ") và/hoặc Mẫu Đơn Đăng Ký Sản Phẩm KBank và/hoặc đơn đăng ký Dịch Vụ Thanh Toán POS KBank và/hoặc đơn đăng*

*ký sử dụng/hủy bỏ các dịch vụ cộng thêm của Dịch Vụ Thanh Toán POS và/hoặc đơn xin thay đổi thông tin chi tiết của Dịch Vụ Thanh Toán POS và/hoặc đơn yêu cầu hoàn trả lại tiền (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Đơn Đăng Ký**") đồng ý sử dụng các dịch vụ liên quan đến việc nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và/hoặc thực hiện các giao dịch liên quan đến việc giữ các khoản đến hạn thanh toán từ số tiền của một thẻ liên quan (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Thanh Toán Tiền Hàng Hóa/Dịch Vụ**") thông qua các thiết bị/kênh kết nối khác nhau do Ngân Hàng quy định và/hoặc với Ngân Hàng như được quy định rõ trong Đơn Đăng Ký từ người thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ (sau đây được gọi là "**Người Thanh Toán**"), qua các thiết bị để thực hiện các khoản thanh toán khác nhau thay vì thanh toán bằng tiền mặt tại cửa hàng của Thương Nhân và do đó, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý và chấp nhận tuân thủ Hợp Đồng Dịch Vụ Thanh Toán POS của KBank bao gồm các điều khoản chung và các điều khoản cụ thể (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Hợp Đồng**") như sau:*

General Terms
Các Điều Khoản Chung

Clause 1 Criteria and conditions
Điều 1 Tiêu chí và điều kiện

1.1 The Merchant agrees to accept payments from the Payer using specified Payment Tools, (collectively referred to as "**Payment Tools**") as an alternative to cash or as discounts on the price of goods/services. These payments will be facilitated through devices and channels specified by the Bank, capable of receiving payments in lieu of cash, or providing discounts for the prices of the goods/services.

*Thương Nhân đồng ý nhận khoản thanh toán từ Người Thanh Toán, với các Công Cụ Thanh Toán sau đây (sau đây được gọi chung là "**Công Cụ Thanh Toán**") thay cho tiền mặt/dưới dạng chiết khấu cho giá của hàng hóa/dịch vụ. Các khoản thanh toán này sẽ được thực hiện thông qua áp dụng các thiết bị và kênh kết nối do Ngân Hàng quy định, mà có thể nhận các khoản thanh toán thay cho tiền mặt hoặc cung cấp chiết khấu cho giá hàng hóa/dịch vụ:*

1.1.1 a credit card/debit card/electronic card (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Card**"), solely or jointly issued by: (a) the Bank, whether the Card is issued in the capacity of a member of VISA INTERNATIONAL SERVICE APPLICATION (hereinafter referred to as "**VISA**"), and/or MASTERCARD INTERNATIONAL INCORPORATED (hereinafter referred to as "**MASTERCARD**", and/or "CHINA UNIONPAY COMPANY LIMITED (hereinafter referred to as "**UnionPay**"), and/or JCB INTERNATIONAL COMPANY LIMITED (hereinafter referred to as "**JCB**" and/or the National Payment Corporation of Vietnam (hereinafter referred to as "**NAPAS**"), and/or other credit companies and/or other institutions, subject to the joint terms under which the Bank will become a member in the future (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Card Issuing Company**"); and/or (b) other commercial banks which issue the Card as a member of the Credit Card Company, and/or (c) other companies or institutions which issue the Card as a member of the Credit Card Company;

*Thẻ tín dụng/thẻ ghi nợ/thẻ được phát hành bằng phương thức điện tử (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Thẻ**"), được phát hành riêng hoặc đồng phát hành bởi: (a) Ngân Hàng, cho dù Thẻ được phát hành với tư cách là một thành viên của* VISA INTERNATIONAL SERVICE APPLICATION *(sau đây được gọi là "**VISA**"), và/hoặc MASTERCARD INTERNATIONAL INCORPORATED (sau đây được gọi là "**MASTERCARD**", và/hoặc* CHINA UNIONPAY COMPANY LIMITED *(sau đây được gọi là "**UnionPay**"), và/hoặc* JCB INTERNATIONAL COMPANY LIMITED *(sau đây được gọi là "**JCB**" và/hoặc Công Ty Cổ Phần Thanh Toán Quốc Gia Việt Nam (sau đây được gọi là "**NAPAS**"), và/hoặc các công ty tín dụng khác và/hoặc các định chế khác, tùy thuộc vào các điều khoản chung của các định chế mà Ngân Hàng sẽ trở thành thành viên trong tương lai (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Tổ Chức Phát Hành Thẻ**"); và/hoặc (b) các ngân hàng thương mại khác phát hành Thẻ với tư cách là thành viên của Tổ Chức Phát Hành Thẻ Tín Dụng và/hoặc (c) các công ty hoặc định chế phát hành Thẻ với tư cách là thành viên của Tổ Chức Phát Hành Thẻ Tín Dụng.*

1.1.2 Wire transfer for which the Payer makes a transfer order, and/or makes payment for the price of the goods/services by deducting money from the deposit account of the Payer which is available with the Bank, or other commercial banks or institutions which provide services with respect to wire transfer (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Wire Transfer Service Provider**"); and

*Chuyển khoản ngân hàng mà Người Thanh Toán thực hiện lệnh chuyển tiền và/hoặc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ bằng cách khấu trừ tiền từ tài khoản tiền gửi của Người Thanh Toán mở sẵn tại Ngân Hàng hoặc các ngân hàng hoặc tổ chức thương mại khác có cung cấp các dịch vụ liên quan đến dịch vụ chuyển khoản ngân hàng (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng**"); và*

1.1.3 Other payment tools, solely or jointly issued by the Bank and/or by other commercial banks, and/or by other companies/institutions which provide services with respect to payment tools (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Payment Tool Service Provider**") that the Bank will provide afterwards.

*Các công cụ thanh toán khác, do Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng thương mại khác phát hành riêng hoặc đồng phát hành, và/hoặc bởi các công ty/định chế khác cung cấp dịch vụ liên quan đến công cụ thanh toán (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán**") mà sẽ được Ngân Hàng quy định sau.*

1.2 The Merchant agrees to develop and maintain networking or connection of its systems to the Bank's payment reception system as per the form and procedures required by the Bank, including (but not limited to) the installation of peripheral equipment and/or equipment for creating/reading a QR code/barcode, or image/biometrics or any other code or service, or systems which are compatible with the Bank's payment acceptance system, (hereinafter referred to as the "**Payment Code**"), including QR codes generated via the Bank's QR API to support VietQR (NAPAS 247) displayed on the Merchant's device ("**QR API**"), the installation of any other applications and/or software and/or any other equipment for which the Bank will provide services in the future (if any), as the case may be. The Merchant agrees to bear responsibility for the costs of the card machines, or expenses incurred in connection with the development and connection of said systems, including expenses incurred in connection with the management of the Merchant's internal system.

Thương nhân đồng ý phát triển và duy trì việc kết nối mạng hoặc kết nối hệ thống của mình với hệ thống tiếp nhận thanh toán của Ngân hàng theo hình thức và quy trình do Ngân hàng quy định, bao gồm (nhưng không giới hạn) việc lắp đặt các thiết bị phụ trợ và/hoặc thiết bị tạo/đọc mã QR/mã vạch, hoặc hình ảnh/sinh trắc học hoặc bất kỳ loại mã hoặc dịch vụ nào khác, hoặc các hệ thống tương thích với hệ thống chấp nhận thanh toán của Ngân hàng (sau đây gọi là "Mã Thanh Toán"), bao gồm mã QR được tạo thông qua QR API của Ngân hàng để hỗ trợ VietQR (NAPAS 247) hiển thị trên thiết bị của Thương Nhân ("QR API"), việc cài đặt các ứng dụng và/hoặc phần mềm khác và/hoặc bất kỳ thiết bị nào khác mà Ngân hàng có thể cung cấp dịch vụ trong tương lai (nếu có), tùy từng trường hợp. Thương Nhân đồng ý chịu trách nhiệm đối với các chi phí liên quan đến máy chấp nhận thẻ hoặc các chi phí phát sinh liên quan đến việc phát triển và kết nối các hệ thống nêu trên, bao gồm cả chi phí liên quan đến việc quản lý hệ thống nội bộ của Thương nhân.

1.3 In case any identification code, User ID or Password for accessing the service or any other tools (hereinafter referred to as the "**Service Access Tool**") are used by the Merchant or through the Merchant's staff account, or by the authorized person or the main contact person, in order to log in to use the services, under the Agreement and/or to review reports/other operating performances via the Merchant Portal services via website https://kbankmaypos.kasikornbank.com.vn/passport/login

*Nếu Thương Nhân, hoặc qua tài khoản nhân viên của Thương Nhân hoặc người được ủy quyền hoặc người liên hệ chính, sử dụng bất kỳ mã nhận dạng, tên hoặc mật khẩu Người Dùng để truy cập dịch vụ hoặc bất kỳ thiết bị nào khác (sau đây được gọi là "**Công Cụ Truy Cập Dịch vụ**") để đăng nhập nhằm sử dụng các dịch vụ theo Hợp Đồng và/hoặc để xem xét các báo cáo/kết quả*

hoạt động khác nhau thông qua các dịch vụ (trên) Cổng Thông Tin Thương Nhân thông qua trang web https://kbankmaypos.kasikornbank.com.vn/passport/login

1.3.1 The Merchant must keep the Service Access Tool in a safe place, and the Merchant will treat these with confidentiality only, and must ensure that any person who uses the services via the Service Access Tool and/or the Merchant's staff account, will strictly comply with this Agreement. The disclosure of the Service Access Tool to another person constitutes a breach of this Agreement. If any damage occurs (including the occurrence of money transfer transactions) caused by the Merchant and/or the user of the services via the Service Access Tool and/or the Merchant's staff account disclosing the Service Access Tool or taking any action which makes another person know of or receive the Service Access Tool, or causes the loss of the Service Access Tool, the Merchant shall be responsible for the damage that may arise therefrom, prior to the time KBank freezes or suspends the use of the Service Access Tool. The Merchant may change the Service Access Tool at any time by itself under the conditions established by KBank.

Thương Nhân phải giữ Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ ở một nơi an toàn và Thương Nhân phải giữ gìn bảo mật các công cụ này. Thương Nhân phải bảo đảm rằng bất kỳ người nào sử dụng các dịch vụ thông qua Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ và/hoặc tài khoản của nhân viên của Thương Nhân sẽ tuân thủ nghiêm ngặt Hợp Đồng này. Việc tiết lộ Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ là hành vi vi phạm Hợp Đồng này. Nếu có bất kỳ thiệt hại nào xảy ra (bao gồm cả việc xảy ra các giao dịch chuyển khoản) phát sinh từ việc tiết lộ hoặc hành vi từ phía Thương Nhân hoặc một người sử dụng dịch vụ thông qua Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ và/hoặc tài khoản của nhân viên của Thương Nhân khiến cho người khác biết hoặc nhận được Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ hoặc Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ bị mất hoặc bị đánh cắp, thì Thương Nhân sẽ phải chịu trách nhiệm đối với các thiệt hại xảy ra trước khi Ngân Hàng đóng băng hoặc đình chỉ việc sử dụng Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ nói trên. Thương Nhân có thể tự mình thay đổi Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ, tùy thuộc vào các điều kiện do Ngân Hàng xác định.

1.3.2 In case the Service Access Tool is lost/stolen/suspended or it expires and needs to be reset, or the Merchant forgets the Service Access Tool, the Merchant can contact the Bank at the K-Contact Center Vietnam at: 028 3821 8888 or via other channels, as required by the Bank, from Monday to Sunday for 24 hours, in order to proceed with the processes required by the Bank.

Nếu Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ bị mất/đánh cắp/đình chỉ hoặc hết hạn và cần được cài đặt lại hoặc Thương Nhân quên Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ, thì Thương Nhân có thể liên hệ với Ngân Hàng tại Trung tâm Liên Lạc của Ngân Hàng tại Việt Nam theo số điện thoại: 028 3821 8888 hoặc qua các kênh kết nối khác theo yêu cầu của Ngân Hàng, từ Thứ Hai đến Chủ Nhật trong mọi khung giờ trong 24 giờ, để thực hiện các quy trình xử lý theo yêu cầu của Ngân Hàng.

1.3.3 The Merchant agrees and accepts that any action including (but not limited to) applying for and using of services, agreement of/revision of change in/addition to the terms/services/fee rates of this Agreement, the inspection/identification/approval for various transactions, whether they are done by the Merchant or by a person who uses the services under this Agreement via the account of the Merchant's staff, or done by any other persons, are carried out by using the Service Access Tool, the Merchant shall consider these actions to be valid, and such actions shall be binding upon the Merchant as if they were done by the Merchant itself, and it shall be deemed that the Merchant has duly signed its electronic name with the Bank as evidence of conducting a transaction via the services from when the transaction is confirmed. The Merchant also agrees that the Bank may treat the data regarding said transaction as an original copy of a document that is used as evidence for the purpose of proving that the Merchant has made such transaction and used such data in order to take legal action in every respect. The Merchant further agrees to accept and acknowledge risks in connection with the use of the services via electronic channels, because the Merchant can make a transaction without any other additional document or evidence to confirm the transaction, and/or which needs to be submitted to the Bank, and, except for a transaction wherein the Bank requires that an additional document or

evidence be prepared, in order to ensure correctness in accordance with the Bank's procedures and customs in respect to that matter, the Merchant must prepare the document or evidence (if any) as required by the Bank, and the Merchant must inspect the total amount of money after making every transaction, whereby the Merchant consents to be responsible for said transaction in every respect.

Thương Nhân đồng ý và chấp nhận rằng bất kỳ hành động nào bao gồm (nhưng không giới hạn) việc đăng ký và sử dụng các dịch vụ, đồng ý/sửa đổi/thay đổi/bổ sung các điều khoản/dịch vụ/mức phí của Hợp Đồng này, việc kiểm tra/xác định/phê duyệt cho các giao dịch khác nhau, cho dù các công việc này được thực hiện bởi Thương Nhân hoặc bởi một người sử dụng các dịch vụ theo Hợp Đồng này thông qua tài khoản của nhân viên của Thương Nhân hoặc được thực hiện bởi bất kỳ người nào khác, được thực hiện bằng cách sử dụng Công Cụ Truy Cập Dịch Vụ, thì Thương Nhân sẽ coi những hành động này là hợp lệ và những hành động đó sẽ ràng buộc Thương Nhân tương tự như các hành động đó được thực hiện bởi chính Thương Nhân và sẽ được coi là Thương Nhân đã ký tên điện tử của mình một cách hợp lệ xác nhận với Ngân Hàng để làm bằng chứng cho việc thực hiện giao dịch thông qua các dịch vụ từ khi giao dịch được xác nhận. Thương Nhân cũng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể xem dữ liệu liên quan đến giao dịch này như là bản gốc của tài liệu được sử dụng làm bằng chứng cho mục đích chứng minh rằng Thương Nhân đã thực hiện giao dịch đó và sử dụng dữ liệu đó để thực hiện hành động pháp lý ở mọi khía cạnh. Thương Nhân cũng đồng ý chấp nhận và thừa nhận rủi ro liên quan đến việc sử dụng các dịch vụ thông qua các kênh điện tử, vì Thương Nhân có thể thực hiện giao dịch mà không cần bất kỳ tài liệu hoặc bằng chứng bổ sung nào khác để xác nhận giao dịch và/hoặc cần được nộp cho Ngân Hàng. Ngoại trừ giao dịch mà trong đó Ngân Hàng yêu cầu phải bổ sung thêm tài liệu hoặc bằng chứng để bảo đảm tính chính xác theo quy trình và thông lệ của Ngân Hàng về nội dung đó, Thương Nhân phải bổ sung tài liệu hoặc bằng chứng (nếu có) theo yêu cầu của Ngân Hàng và Thương Nhân phải kiểm tra tổng số tiền sau khi thực hiện mọi giao dịch, theo đó Thương Nhân đồng ý chịu trách nhiệm về giao dịch đó trong mọi khía cạnh.

Unless otherwise required, in taking the following actions, the Merchant, through its authorized person, must contact the K-Contact Center Vietnam at 028 3821 8888 from Monday to Sunday for 24 hours, or via other channels as required by the Bank, for the purpose of preparing the documents and carrying out the processes required by the Bank.

Trừ khi có yêu cầu khác, trong quá trình thực hiện các hoạt động sau đây, thông qua người được ủy quyền của mình, Thương Nhân phải liên hệ với Trung tâm Liên Lạc của Ngân Hàng tại Việt Nam theo số điện thoại 028 3821 8888 từ Thứ Hai đến Chủ Nhật, trong mọi khung giờ trong 24 giờ hoặc liên lạc qua các kênh kết nối khác theo yêu cầu của Ngân Hàng, để chuẩn bị các chứng từ và thực hiện các quy trình theo yêu cầu của Ngân Hàng.

- requesting changes in an account which is linked to the use of these services;
  yêu cầu các thay đổi trong tài khoản được liên kết với việc sử dụng các dịch vụ;
- resuming of the use of the services;
  bắt đầu sử dụng lại các dịch vụ;
- requesting changes to the details of the Merchant, and/or the details of the use of various services; or
  yêu cầu thay đổi thông tin của Thương Nhân và/hoặc thông tin về việc sử dụng các dịch vụ khác nhau; hoặc
- cancellation of the use of services.
  hủy bỏ việc sử dụng các dịch vụ.

1.4 Prior to each sale of goods/services in any amount, the Merchant must receive an approved limit from the Bank ("**Sales Limit**"). The Merchant must seek a Sales Limit per the amount of their own purchase order, and monthly control limit via agreed methods. If the Bank has approved the Sales Limit for any purchase order of goods/services, the Bank shall send an approval result for

Sales Llimit and monthly control limit to the Merchant for acknowledgement so that the Merchant can deliver goods and/or offer services to the Payer later on.
*Trước mỗi lần bán hàng hóa/cung cấp dịch vụ với bất kỳ số lượng nào, Thương Nhân phải nhận được một hạn mức đã được phê duyệt từ Ngân Hàng ("**Hạn Mức Bán Hàng**"). Thương Nhân phải yêu cầu Hạn Mức Bán Hàng theo số lượng đơn đặt hàng của chính Thương Nhân, và hạn mức kiểm soát hàng tháng thông qua các phương thức đã được thỏa thuận. Nếu Ngân Hàng đã phê duyệt Hạn Mức Bán Hàng cho bất kỳ đơn đặt hàng hóa/dịch vụ, Ngân Hàng phải gửi kết quả phê duyệt Hạn Mức Bán Hàng và hạn mức kiểm soát hàng tháng tới Thương Nhân để Thương Nhân xác nhận và sau đó Thương Nhân có thể giao hàng và/hoặc cung cấp dịch vụ cho Người Thanh Toán.*

1.5 The Merchant agrees that other persons shall not jointly use the services, unless prior written permission is granted by the Bank.
Thương Nhân đồng ý rằng những người khác sẽ không cùng sử dụng các dịch vụ trừ khi được Ngân Hàng cho phép trước bằng văn bản.

1.6 The Merchant shall receive Payment for the Price of the Goods/Services at a price that is not higher than the relevant price at which the goods/services are sold to a general customer in cash. Any special services, including discounts or giveaways provided by the Merchant to customers in general, shall be provided to the Payer as well.
Thương Nhân sẽ nhận khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ ở mức giá không cao hơn mức giá tương ứng mà hàng hóa/dịch vụ được bán cho khách hàng nói chung bằng tiền mặt. Bất kỳ dịch vụ đặc biệt nào, bao gồm chiết khấu bán hàng hoặc quà tặng được Thương Nhân cung cấp cho cho khách hàng nói chung cũng phải được cung cấp cho Người Thanh Toán.

1.7 The Merchant agrees to clearly and visibly display Vietnam QR Standard trademark per the standard stipulated by the State Bank of Vietnam and/or signs of the Payment Tools per the format provided by the Bank on the website/mobile application to inform the public that the Payment Tool is accepted, throughout the period that the Agreement is in effect, or until the Bank gives notice that the signs are no longer valid.
Thương Nhân đồng ý thể hiện một cách rõ ràng và dễ thấy nhãn hiệu Tiêu chuẩn QR Việt Nam theo tiêu chuẩn do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định và/hoặc các dấu hiệu của Công Cụ Thanh Toán theo định dạng mà Ngân Hàng cung cấp trên trang web/ứng dụng di động để thông báo tới công chúng rằng Công Cụ Thanh Toán được chấp nhận, trong suốt thời gian Hợp Đồng có hiệu lực cho đến khi Ngân Hàng đưa ra thông báo rằng các dấu hiệu này không còn hiệu lực.

1.8 The Merchant acknowledges that the Vietnam QR Standard trademark is the intellectual property of the State Bank of Vietnam, and Trademarks of the Bank and/or the Card Issuing Company and/or Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider are the intellectual property of the Bank and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider (as the case may be). The Merchant agrees to use Trademarks of the State Bank of Vietnam, the Bank and/or Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider only for the purpose specified in the Agreement, provided that prior written consent must be given by State Bank of Vietnam, the Bank and/or the relevant Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider, via the Bank, at any time the Trademarks are used. In addition, the Merchant shall prevent and refrain from any action that may cause infringement of the Trademarks and intellectual property rights of the and/or the Bank and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider.
Thương Nhân xác nhận rằng nhãn hiệu Tiêu chuẩn QR Việt Nam là tài sản sở hữu trí tuệ của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, và các Nhãn Hiệu của Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán là tài sản sở hữu trí tuệ của của Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán (tùy từng trường hợp). Thương Nhân đồng ý sử dụng các Nhãn Hiệu của

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, và Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán chỉ cho mục đích quy định tại Hợp Đồng, với điều kiện được Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Chương Trình Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán liên quan chấp thuận trước bằng văn bản, thông qua Ngân Hàng, vào bất kỳ thời điểm nào các Nhãn Hiệu được sử dụng. Ngoài ra, Thương Nhân phải ngăn chặn và chấm dứt mọi hành động có thể xâm phạm tới các Nhãn Hiệu và các quyền sở hữu trí tuệ của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán.

"Trademark" refers to trademarks, service marks and joint marks owned by the State Bank of Vietnam and/or the Bank and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider, whether registered or not, including trademarks and service marks which the State Bank of Vietnam and/or the Bank and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider are authorized to use, including trade names, symbols, images, messages or any other media which the State Bank of Vietnam and/or the Bank and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider and/or the Payment Tool Provider use, or deliberately use with the Bank's services intended to identify and distinguish the services under the Trademark from those of others. This includes trademarks currently being used, or to be used in the future, by the State Bank of Vietnam and/or the Bank and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service and/or the Payment Tool Provider.

*"**Nhãn Hiệu**" là các nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ và nhãn hiệu chung do Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán sở hữu, bất kể đã đăng ký hay chưa đăng ký, bao gồm nhãn hiệu và nhãn hiệu dịch vụ mà Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Chuyển Khoản được cho phép sử dụng, bao gồm tên thương mại, biểu tượng, hình ảnh, thông điệp hoặc bất kỳ phương tiện nào khác mà Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Chuyển Khoản sử dụng hoặc cố ý sử dụng đối với các dịch vụ của Ngân Hàng nhằm xác định và phân biệt các dịch vụ có sử dụng Nhãn Hiệu với các dịch vụ của các bên khác. Điều này bao gồm các nhãn hiệu hiện đang được sử dụng, hoặc sẽ được Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán sử dụng trong tương lai.*

1.9 The Merchant must not require a minimum transaction amount or a fee to accept the payment for the prices of the goods/services made with the Payment Tool by the Payer.

Thương Nhân không được yêu cầu số tiền giao dịch tối thiểu hoặc phí để chấp nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng Công Cụ Thanh Toán từ Người Thanh Toán.

1.10 The Merchant must accept all payment for the price of the goods/services from the Payer who makes payment for the price of the goods/services with all types of Payment Tools, as per the devices/channel for which use of the services is requested, and the Merchant shall not refuse to accept any Payment Tools regardless of different rates of fee charged on such Payment Tools, unless otherwise notified by the Bank.

Trừ trường hợp khi được Ngân Hàng thông báo khác, Thương Nhân phải chấp nhận mọi khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ từ Người Thanh Toán đã thực hiện thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng tất cả các loại Công Cụ Thanh Toán, căn cứ vào các loại thiết bị/kênh kết nối yêu cầu sử

dụng dịch vụ. Thương Nhân không được từ chối chấp nhận bất kỳ Công Cụ Thanh Toán nào, bất kể Công Cụ Thanh Toán có bị tính phí với các mức khác nhau hay không.

1.11 The Merchant agrees to provide the Payer clear notice and clarification of terms and conditions of an orders, pre-authorization for Card transaction, delivery and return policies, and warranty policies, and the Merchant must carry out the revisions of/change in/cancellation of terms and/or details of the goods/services and the public relations and/or the launch of the sales promotions, subject to the conditions specified in this Agreement. However, if the Payer has completed the payment for the price of the goods/services before the revision of/change in /cancellation becomes valid, the Merchant will have the duty to deliver the goods to the Payer, and/or provide services to the Payer, subject to the original conditions and details.

Thương Nhân đồng ý cung cấp cho Người Thanh Toán thông báo rõ ràng và giải thích làm rõ về các điều khoản và điều kiện đối với đơn đặt hàng, ủy quyền trước cho giao dịch Thẻ, các chính sách giao hàng và hoàn trả, và các chính sách bảo hành và phải thực hiện việc sửa đổi/thay đổi/hủy bỏ các điều khoản và/hoặc các thông tin chi tiết về các hàng hóa/dịch vụ và các hoạt động quan hệ công chúng và/hoặc việc triển khai các chương trình khuyến mại, tùy thuộc vào các điều kiện quy định trong Hợp Đồng này. Tuy nhiên, nếu Người Thanh Toán đã hoàn tất việc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ trước khi việc sửa đổi/thay đổi/hủy bỏ có hiệu lực, Thương Nhân sẽ có nghĩa vụ giao hàng hóa cho Người Thanh Toán và/hoặc cung cấp các dịch vụ cho Người Thanh Toán, theo các thông tin và điều kiện ban đầu.

1.12 The Merchant agrees that the Bank and/or other commercial banks and/or a company or institution that issues the Card and/or the Card Issuing Company, and/or the Wire Transfer Service Provider, and/or the Payment Tool Service Provider may examine the amount/credit line and grant approval for payment acceptance as it deems appropriate. Upon being notified of the approval result, KBank shall inform the Merchant.

Thương Nhân đồng ý rằng Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng thương mại khác và/hoặc công ty hoặc định chế phát hành Thẻ và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán có quyền kiểm tra số tiền/hạn mức tín dụng và phê duyệt chấp nhận việc thanh toán nếu thấy thích hợp. Ngân Hàng sẽ thông báo về kết quả phê duyệt cho Thương Nhân sau khi nhận được thông báo kết quả phê duyệt.

1.13 In conducting transactions relating to the receipt of the payment for the price of the goods/services, and/or conducting due payment holding transactions for which the Merchant must obtain the proof of the identity and the authentication of the Payer, the Merchant acknowledges and agrees that the Bank, as a service channel that offers the Merchant convenience to process such transactions , issues a code approving that the Payer has an adequate credit limit only at the time when the Merchant conducts the transaction involving the receipt of the payment for the price of the goods/services, and the Bank cannot, and does not have the duty to, inspect the personal data which is intended to prove the identify and the authentication of the Payer in all cases, whereby the Merchant must conduct and check the proof and the authentication of the Payer against various identification evidence, e.g., an ID card or the passport of the Payer.

Trong trường hợp xử lý giao dịch nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và/hoặc xử lý các giao dịch giữ lại khoản thanh toán đến hạn mà đòi hỏi Thương Nhân phải xuất trình bằng chứng xác nhận và xác thực của Người Thanh Toán, Thương Nhân xác nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng, với tư cách là một kênh dịch vụ cung cấp cho Thương Nhân tiện ích để thực hiện giao dịch, cấp mã xác nhận chứng minh rằng Người Thanh Toán có đủ hạn mức tín dụng tại thời điểm khi Thương Nhân thực hiện giao dịch liên quan đến việc nhận thanh toán hàng hóa/dịch vụ. Ngân Hàng không thể và không có nghĩa vụ kiểm tra dữ liệu cá nhân nhằm xác định và xác thực Người Thanh Toán trong mọi trường hợp, mà theo đó Thương Nhân phải tiến hành và kiểm tra bằng chứng và xác thực của Người Thanh Toán dựa trên các bằng chứng xác minh khác nhau, ví dụ: căn cước công dân hoặc hộ chiếu của Người Thanh Toán.

1.14 In the case where the payment for the price of the goods/services is approved, the Merchant shall deliver the goods/provide the services to the Payer/shall provide benefits in accordance with the order relating to the payment for the price of the goods/services, subject to the conditions that are publicized and/or under which the sales promotion is launched. If the Merchant cannot deliver the goods to the Payer, and/or provide the services to the Payer and/or provide the benefits, subject to the conditions that are publicized and/or under which the sales promotion is launched, or if the Payer has an objection regarding the Merchant's goods/services, the Merchant agrees to conduct an inspection into the matter and to be responsible directly to the Payer, and the Merchant shall not carry out any act that will cause the Bank to be involved in any dispute between the Merchant and the Payer. In addition, if the Merchant has a defense and/or a claim against the Payer, the Merchant shall separately deal with the Payer. Further, if the Bank sustains damage from the Payer's complaint, and from any other matter caused by the Merchant's non-compliance with this Agreement, the Merchant agrees to be responsible for the damage caused to the Bank in full.
Trong trường hợp việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ được chấp thuận, Thương Nhân sẽ giao hàng hóa/cung cấp dịch vụ cho Người Thanh Toán/sẽ cung cấp các lợi ích phù hợp với đơn hàng liên quan đến khoản thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ, tuân thủ các điều kiện được công bố rộng rãi và/hoặc các điều kiện của chương trình khuyến mại áp dụng cho hàng hóa/dịch vụ đó. Nếu Thương Nhân không thể giao hàng cho Người Thanh Toán và/hoặc cung cấp các dịch vụ cho Người Thanh Toán và/hoặc cung cấp các lợi ích, tuân thủ các điều kiện được công bố rộng rãi và/hoặc các điều kiện của chương trình khuyến mại áp dụng cho hàng hóa/dịch vụ đó hoặc nếu Người Thanh Toán có phản đối liên quan đến hàng hóa/dịch vụ của Thương Nhân, Thương Nhân đồng ý tiến hành kiểm tra vụ việc và chịu trách nhiệm trực tiếp với Người Thanh Toán và sẽ không thực hiện bất kỳ hành động nào khiến cho Ngân Hàng có thể liên quan đến bất kỳ tranh chấp nào giữa Thương Nhân và Người Thanh Toán. Ngoài ra, nếu có biện pháp bảo vệ và/hoặc khiếu nại đối với Người Thanh Toán, Thương Nhân sẽ giải quyết riêng với Người Thanh Toán. Thêm vào đó, nếu Ngân Hàng chịu thiệt hại do khiếu nại của Người Thanh Toán và từ bất kỳ vấn đề nào khác phát sinh từ việc Thương Nhân không tuân thủ Hợp Đồng này, Thương Nhân đồng ý chịu trách nhiệm hoàn toàn về mọi thiệt hại gây ra cho Ngân Hàng.

1.15 When the Merchant has received the payment for the price of the goods/services from the Payer, the Merchant shall not make payment to the Payer in any form, e.g., cash, wire transfer, etc., except for a cancellation of a transaction involving a payment for the price of the goods/services that the Payer purchases/for which the Payer requests use of the services, or for which the Payer has already agreed to make a purchase order/a request for use of the services, and where said transaction involving the payment for the price of the goods/services **has not been transferred** to the deposit account specified in the Application (hereinafter referred to as a " **Void** "), or where there is acceptance of return of the goods/the cancellation of the use of the services purchased or requested by the Payer, or which have agreed to be purchased or requested by the Payer, and where said transaction involving the payment for the price of the goods/services **has been transferred** to the deposit account specified in the Application (hereinafter referred to as a "**Refund**"), such Refund shall only be subject to the conditions specified in this Agreement, and the Payment Tools shall not be accepted in lieu of the payment of other debts that are not caused under this Agreement.
*Khi Thương Nhân đã nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ từ Người Thanh Toán, Thương Nhân sẽ không thanh toán cho Người Thanh Toán dưới bất kỳ hình thức nào, ví dụ: tiền mặt, chuyển khoản, v.v., ngoại trừ việc hủy giao dịch liên quan đến việc thanh toán cho hàng hóa mà Người Thanh Toán đã mua / dịch vụ mà Người Thanh Toán đã yêu cầu được sử dụng hoặc giao dịch mà qua đó Người Thanh Toán đã đồng ý thanh toán cho một đơn đặt hàng / yêu cầu sử dụng dịch vụ và trong phạm vi giao dịch có liên quan đến việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ **chưa được chuyển khoản** vào tài khoản tiền gửi đã được chỉ định trong Đơn Đăng Ký (sau đây được gọi là "**Giao Dịch Không Thành Công**"), hoặc khi có sự chấp nhận trả lại hàng hóa/hủy bỏ việc sử dụng các dịch vụ mà Người Thanh Toán đã mua hoặc yêu cầu hoặc đã được Người Thanh Toán*

*đồng ý mua hoặc yêu cầu và trong phạm vi giao dịch liên quan đến việc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ **đã được chuyển khoản** vào tài khoản tiền gửi đã được chỉ định trong Đơn Đăng Ký (sau đây được gọi là "**Khoản Hoàn Lại**"), Khoản Hoàn Lại này chịu sự điều chỉnh của các điều kiện quy định trong Hợp Đồng này và Công Cụ Thanh Toán sẽ không được sử dụng như là thiết bị thanh toán các khoản nợ khác không phát sinh theo quy định tại Hợp Đồng này.*

1.16 Each time the Merchant holds credit limit from the Payer's Card and/or delivers the goods/services to the Payer, the Merchant must have a receipt of the acknowledgment or evidence which has been signed by the Payer/a destination receiver, as evidence, in order to indicate that the Payer agrees and consents that the credit limit shall be held from the Payer's Card, and/or said goods have been delivered to the Payer/a destination receiver, and/or the Payer has received the services.

Mỗi khi Thương Nhân giữ lại hạn mức tín dụng từ Thẻ của Người Thanh Toán và/hoặc giao hàng hóa/dịch vụ cho Người Thanh Toán, Thương Nhân phải có biên nhận xác nhận hoặc bằng chứng có chữ ký xác nhận của Người Thanh Toán/người nhận hàng hóa/dịch vụ sau cùng để làm bằng chứng, để chứng minh rằng Người Thanh Toán đã đồng ý và chấp nhận hạn mức tín dụng sẽ được giữ lại từ Thẻ của Người Thanh Toán và/hoặc hàng hóa nói trên đã được giao cho Người Thanh Toán/người nhận hàng hóa/dịch vụ sau cùng và/hoặc Người Thanh Toán đã nhận được dịch vụ.

1.17 The Merchant shall receive Payment for the Price of the Goods/Services, according to the types of businesses which have applied for use of services with the Bank, and the Merchant shall not receive Payments for the Price of the Goods/Services other than those agreed with the Bank.

Thương Nhân sẽ nhận khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ tùy theo loại hình kinh doanh đã đăng ký sử dụng dịch vụ với Ngân Hàng và Thương Nhân sẽ không nhận khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ khác với giá hàng hóa/dịch vụ như đã thoả thuận với Ngân Hàng.

1.18 In the case where the Merchant wishes to change the types of businesses and/or goods/services which are offered for sale, or the method for the sales/service provision and/or the method of payment for the price of the goods/services and/or various data and/or details, the Merchant shall give at least 30 days prior written notice, or give prior notice by other procedures, or in accordance with other time periods as required by the Bank, it must receive prior approval from the Bank, so that the Merchant may receive payment for the price of the goods/services from the Payer, subject to **Clause 4 of the General Terms.** In the case where the Merchant wishes to add the types of equipment and/or services, the Merchant is required to contact the K-Contact Center Vietnam at: 028 3821 8888 from Monday to Sunday for 24 hours, or via other channels as required by the Bank, or in accordance with the Bank's relevant announcements during the Bank's working days and hours, in order to proceed with the processes required by the Bank (under certain circumstances, the Merchant shall not be required to make an agreement with the Bank in writing, in accordance with the Bank's criteria), and the Bank shall deliver the Agreement and the guidelines (if any) to the Merchant at the email address specified by the Merchant, and/or via other channels required by the Bank, and the Merchant agrees that if the Merchant has used said added equipment/services in accordance with the criteria as required by the Bank, the Merchant agrees that the Agreement and the guidelines (if any) that the Bank delivers, and which will be amended or changed in the future, shall apply to the use of said added equipment and/or services in every respect.

*Trong trường hợp muốn thay đổi loại hình kinh doanh và/hoặc hàng hóa/dịch vụ được buôn bán hoặc phương thức bán hàng/cung cấp dịch vụ và/hoặc phương thức thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ và/hoặc các dữ liệu và/hoặc thông tin khác, Thương Nhân phải thông báo trước bằng văn bản ít nhất 30 ngày hoặc thông báo trước bằng các hình thức khác hoặc theo các khoảng thời gian khác theo yêu cầu của Ngân Hàng, Thương Nhân phải được sự chấp thuận trước từ Ngân Hàng để Thương Nhân có quyền nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ từ Người Thanh Toán tùy thuộc **Khoản 4 của Điều Khoản Chung**. Trong trường hợp Thương Nhân muốn bổ sung các loại thiết bị và/hoặc dịch vụ, Thương Nhân cần phải liên hệ với Trung Tâm K-Contact tại Việt Nam*

theo số điện thoại: 028 3821 8888 từ Thứ Hai đến Chủ Nhật trong khoảng thời gian, trong mọi khung giờ trong 24 giờ hoặc qua các kênh kết nối khác theo yêu cầu Ngân Hàng, hoặc theo các thông báo liên quan của Ngân Hàng trong ngày và giờ làm việc của Ngân Hàng, để thực hiện các quy trình theo yêu cầu của Ngân Hàng (trong một số trường hợp nhất định, Thương Nhân sẽ không bắt buộc phải ký lập hợp đồng với Ngân Hàng văn bản phù hợp với các tiêu chí của Ngân Hàng) và Ngân Hàng sẽ gửi Hợp Đồng và các hướng dẫn (nếu có) cho Thương Nhân theo địa chỉ email do Thương Nhân chỉ định và/hoặc qua các kênh kết nối khác theo yêu cầu của Ngân Hàng. Thương Nhân đồng ý rằng nếu mình đã sử dụng thiết bị/dịch vụ bổ sung nói trên phù hợp với các tiêu chí theo yêu cầu của Ngân Hàng, Hợp Đồng và các hướng dẫn (nếu có) mà Ngân Hàng ban hành và sẽ được sửa đổi hoặc thay đổi trong tương lai, sẽ áp dụng cho việc sử dụng các thiết bị và/hoặc dịch vụ bổ sung nói trên về mọi khía cạnh.

1.19 If the Merchant wants to accept payment for the price of the goods/services in the amount exceeding the Sales Limit set by the Bank, the Merchant shall apply for prior approval for an increase in the Sales Limit with the Bank, in accordance with the procedures as required by the Bank, whereby the Bank has the right to increase/decrease said Sales Limit as deemed appropriate by the Bank, and the Bank shall give notice to that effect to the Merchant.
Nếu Thương Nhân muốn chấp nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ cao hơn Hạn Mức Bán Hàng mà Ngân Hàng quy định, Thương Nhân phải xin chấp thuận trước để được tăng Hạn Mức Bán Hàng với Ngân Hàng phù hợp với các thủ tục do Ngân Hàng yêu cầu, theo đó Ngân Hàng có quyền tăng/giảm Hạn Mức Bán Hàng mà Ngân Hàng cho là phù hợp và Ngân Hàng sẽ thông báo về việc tăng/giảm này cho Thương Nhân.

1.20 The Merchant has the duty to issue to the Payer receipts and/or a tax invoice, showing the details of payment for the price of the goods/services, as required by law.
Thương Nhân có trách nhiệm xuất cho Người Thanh Toán biên lai, hóa đơn thuế, ghi rõ các nội dung chi tiết về việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ theo quy định của pháp luật.

1.21 The Merchant shall not disclose to any other persons any data that is related to the Payer's data, the data regarding the payment for the price of the goods/services, and the data systems of the Bank, the Card Issuing Company, the Wire Transfer Service Provider and the Payment Tool Service Provider, and nor shall it use such data with other businesses, except when the Merchant has obtained prior written consent from the Bank or the owner of the data. In the case where the owner of the data, or any other person, sustains damage from the disclosure, either intentional or otherwise, of the data by the Merchant, the Merchant agrees to indemnify said damage in full.
Ngoại trừ trường hợp có được sự đồng ý trước bằng văn bản từ Ngân Hàng hoặc chủ sở hữu của dữ liệu, Thương Nhân không được tiết lộ cho bất kỳ người nào khác bất kỳ dữ liệu nào liên quan đến dữ liệu của Người Thanh Toán, dữ liệu liên quan đến việc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ và hệ thống dữ liệu của Ngân Hàng, Tổ Chức Phát Hành Thẻ, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán cũng không được sử dụng dữ liệu đó với các hoạt động kinh doanh khác. Trong trường hợp chủ sở hữu của dữ liệu hoặc bất kỳ người nào khác chịu thiệt hại do việc Thương Nhân tiết lộ, cố ý tiết lộ hoặc theo hình thức khác để lộ dữ liệu, Thương Nhân đồng ý bồi thường toàn bộ cho những thiệt hại đã gây ra.

1.22 The Merchant shall keep the data regarding payment for the price of the goods/services, and data relating to the conducting of a transaction as well as related evidence including (but not limited to) goods/service names, price, a warranty certificate, goods/services receipt, delivery of goods/service evidences receipt, the address and details of the receiver of the goods/services, and CCTV records (if any), in physical and/or electronic forms, in a safe place which must not be accessible or disclosed to any other person, without permission from the Bank or the owner of the data, for at least 540 days from the date of conducting a transaction involving payment for the price of the goods/services, and the Merchant shall not sell, purchase, procure and change, or carry out any act which constitutes a disclosure of, the data of the Bank or a relevant data owner.

In addition, when this data is no longer in use, or when this Agreement is terminated, or when notice is received from the Bank, the Merchant shall delete and destroy said data so that they cannot be further read or further used. If there is a breach of such, the Merchant shall give notice to that effect to the Bank immediately. Upon the Bank's request, the Merchant has the duty to forward to the Bank the data relating to the payment for the price of the goods/services, and the data concerning the conducting of a transaction, as well as evidence relating to said payment for the price of the goods/services as mentioned above, within a period of time not exceeding 1 day. In the case where the Merchant cannot deliver said document to the Bank for any reason, the Merchant shall be responsible for the damage so caused (if any).

Thương Nhân phải lưu lại dữ liệu liên quan đến việc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ và dữ liệu liên quan đến việc thực hiện giao dịch cũng như bằng chứng liên quan bao gồm (nhưng không giới hạn trong) tên hàng hóa/dịch vụ, giá cả, giấy chứng nhận bảo hành, biên lai hàng hóa/dịch vụ, bằng chứng về việc giao hàng hóa/cung cấp dịch vụ, biên lai, địa chỉ và thông tin chi tiết của người nhận hàng hóa/dịch vụ, và Hồ sơ CCTV (nếu có), ở dạng vật lý và/hoặc điện tử, ở một nơi an toàn không bị truy cập hoặc tiết lộ cho bất kỳ người nào, mà không được Ngân Hàng hoặc chủ sở hữu dữ liệu cho phép, trong ít nhất 540 ngày kể từ ngày thực hiện giao dịch liên quan đến thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ và Thương Nhân sẽ không bán, mua, mua sắm và thay đổi, hoặc thực hiện bất kỳ hành vi nào cấu thành việc tiết lộ dữ liệu của ngân hàng hoặc chủ sở hữu dữ liệu có liên quan. Ngoài ra, khi dữ liệu này không còn được sử dụng, hoặc khi Hợp Đồng này chấm dứt, hoặc khi nhận được thông báo từ Ngân Hàng, Thương Nhân phải xóa và hủy các dữ liệu này để chúng không còn có thể đọc hoặc sử dụng được. Nếu vi phạm quy định nói trên, Thương Nhân phải thông báo cho Ngân Hàng về vấn đề này ngay lập tức. Theo yêu cầu của Ngân Hàng, Thương Nhân có trách nhiệm chuyển cho Ngân Hàng các dữ liệu liên quan đến việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ và dữ liệu liên quan đến việc thực hiện giao dịch, cũng như bằng chứng liên quan đến việc thanh toán hàng hoá/dịch vụ nêu trên, trong khoảng thời gian không quá 1 ngày. Trong trường hợp không thể cung cấp chứng từ đó cho Ngân Hàng vì bất kỳ lý do gì, Thương Nhân phải chịu trách nhiệm về những thiệt hại gây ra (nếu có).

1.23 In the case where there occurs any of the following events, the Merchant shall contact the Bank immediately, and agrees to deal with the Payer, in accordance with the procedures as notified by the Bank to the Merchant, prior to receiving payment for the price of the goods/service:

Trong trường hợp xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây, Thương Nhân phải liên hệ ngay lập tức với Ngân Hàng và đồng ý giải quyết với Người Thanh Toán theo các thủ tục mà Ngân Hàng đã thông báo cho Thương Nhân, trước khi nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ:

1.23.1 when there occurs a malfunction to (1) the Electronic Data Capture, which is an electronic device used to perform card transactions at the Merchant's site, including but not limited to card readers, PIN PAD, contactless card readers, cables, and cable connectors (hereinafter referred to as "**KBank máyPOS**"), (2) a device for creating/reading the Payment Code (hereinafter referred to as the "**Payment Code Reader**"), and/or (3) the peripheral equipment and/or (4) any other payment receiving devices used for the receipt of payment for the price of the goods/services with the Payment Tools (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, for (1)-(4) as the " **Card Machine**"), or via channels for the receipt of payments for the price of goods/services which are used for receiving payments for the price of the goods/services with related the Payment Tools;

khi xảy ra sự cố đối với (1) Thiết Bị Đọc Thẻ Điện Tử, là thiết bị điện tử được sử dụng để thực hiện các giao dịch thẻ tại điểm bán của Thương Nhân, bao gồm nhưng không giới hạn ở đầu đọc thẻ, PIN PAD, đầu đọc thẻ không tiếp xúc, dây cáp và đầu nối cáp (sau đây được gọi là ***"KBank máyPOS****"), và/hoặc (2) thiết bị để tạo/đọc Mã Thanh Toán (sau đây được gọi là "****Máy Quét Mã Thanh Toán****") và/hoặc (3) thiết bị ngoại vi và/hoặc (4) bất kỳ thiết bị chấp nhận thanh toán nào khác được sử dụng để chấp nhận việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng Công*

*Cụ Thanh Toán (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung cho các thiết bị từ mục (1) đến mục (4) là "**Máy Quẹt Thẻ**") hoặc thông qua các kênh kết nối để nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ được sử dụng để nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ thông qua các Công Cụ Thanh Toán có liên quan;*

1.23.2 There is reason to suspect the Payer has committed fraud;
khi có lý do để nghi ngờ rằng Người Thanh Toán có hành vi gian lận;

1.23.3 when the Payer uses Payment Tools that have been seized, notified as being lost, revoked, for which use is suspended by the Payer and/or the Bank and/or other commercial banks, and/or a company/institution which issues the Card, and/or the Wire Transfer Service Provider, and/or the Payment Tool Service Provider, and/or a legally authorized person;
khi Người Thanh Toán sử dụng các Công Cụ Thanh Toán đã bị thu giữ, bị thông báo là bị mất, bị thu hồi, và tạm ngừng sử dụng bởi Người Thanh Toán và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng thương mại khác, và/hoặc một công ty/định chế phát hành Thẻ, và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng, và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán và/hoặc người được ủy quyền hợp pháp;

1.23.4 where there are other events to be notified from time to time by the Bank.
khi xảy ra các sự cố khác đã được Ngân Hàng thông báo tùy từng thời điểm.

1.24 The Merchant/the Account Owner agrees and consents that the Bank shall deduct money from its deposit account as specified in the Application, so that the Bank will conduct a transaction and/or carry out the procedures contained in this Agreement and notify the Merchant, and the Bank shall submit to the Merchant/the Account owner evidence for the deduction of money from the Merchant's/the Account Owner's deposit account for acknowledgement.
Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý và nhất trí rằng Ngân Hàng sẽ trích tiền từ tài khoản tiền gửi của mình đã được chỉ định rõ trong Đơn Đăng Ký, để Ngân Hàng tiến hành giao dịch và/hoặc thực hiện các thủ tục theo quy định tại Hợp Đồng này và thông báo cho Thương Nhân, và Ngân Hàng sẽ gửi cho Thương Nhân/Chủ Tài Khoản để xác nhận bằng chứng về việc trích tiền từ tài khoản tiền gửi của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản.

1.25 The Merchant acknowledges and agrees that if the Bank finds that there is a reasonable cause to suspect that an irregular, or incorrect, transaction relating to the receipt of payments for the price of the goods/services has been conducted, the Bank shall have the right to inspect the matter and/or request additional documents and details before the Merchant delivers the goods/provides the services (in case that the goods/provides the services still not deliver to Payer). In addition, If it occurs while Bank is crediting the account, the Bank may put on hold the crediting of the deposit account specified in the Application and notify the Merchant, or if the Bank has remitted money to the deposit account specified in the Application, the Merchant/the Account Owner agrees and consents that the Bank shall hold said amount of money temporarily until the Bank has completed the inspection of said irregular or incorrect transaction and notify the Merchant. If, based on the result of said inspection, it is found that the Merchant has conducted an irregular or incorrect transaction relating to the receipt of payments for the price of the goods/services, the Merchant/ the Account Owner agrees and consents that the Bank shall immediately deduct said amount and Merchant/the Account Owner must pay the MDR fee for bank. This Clause shall survive the termination of this Agreement for goods.
Thương Nhân xác nhận và đồng ý rằng nếu Ngân Hàng nhận thấy có lý do hợp lý để nghi ngờ rằng có giao dịch bất thường hoặc không chính xác liên quan đến việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ, thì Ngân Hàng sẽ có quyền kiểm tra vụ việc và/hoặc yêu cầu cung cấp các tài liệu và thông tin bổ sung trước khi Thương Nhân giao hàng/cung cấp dịch vụ (trong trường hợp hàng hóa/dịch vụ chưa được giao cho Người Thanh Toán). Ngoài ra, nếu việc này xảy ra khi Ngân Hàng đang ghi có vào tài khoản, Ngân Hàng có thể tạm dừng việc ghi có của tài khoản tiền gửi được quy định trong Đơn Đăng Ký và thông báo cho Thương Nhân, hoặc nếu Ngân Hàng đã chuyển khoản vào tài khoản tiền gửi được chỉ định trong Đơn Đăng Ký, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý và nhất trí rằng Ngân Hàng sẽ tạm giữ số tiền đó cho đến khi Ngân Hàng hoàn thành việc kiểm

tra giao dịch bất thường hoặc không chính xác nói trên và thông báo cho Thương Nhân. Nếu dựa trên kết quả kiểm tra nói trên, Ngân Hàng phát hiện thấy Thương Nhân đã thực hiện giao dịch bất thường hoặc không chính xác liên quan đến việc nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ thì Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý và chấp thuận rằng Ngân Hàng sẽ ngay lập tức khấu trừ số tiền nói trên như một khoản hoàn trả và Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng phí MDR. Điều khoản này sẽ vẫn có hiệu lực sau khi Thỏa thuận này chấm dứt đối với hàng hóa.

1.26 The Merchant agrees that the Bank and the Merchant shall be subject to all laws, rules, regulations, directives, handbooks, guidelines, cooperation requests and criteria of the Bank, the Card Issuing Company, the Wire Transfer Service Provider, the Payment Tool Service Provider, and an authority empowered to control or supervise the Bank, the Card Issuing Company, the Wire Transfer Service Provider and the Payment Tool Service Provider, a court, and any other competent authorities (as the case may be), currently existing and/or to exist in the future, including those to be submitted by the Bank to the Merchant via the **data receiving channels as specified in Clause 1.45 of the General Terms** (hereinafter referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Related Laws and Regulations**"). If there is a change to the Related Laws and Regulations, the Merchant agrees that the Merchant shall comply with the changed Related Laws and Regulations immediately. If the Merchant violates or breaches the Related Laws and Regulations, to the extent that the Bank is subjected to the payment of fines, damages and/or expenses, the Merchant agrees to immediately indemnify the Bank against said fines, damages and/or expenses.

*Thương Nhân đồng ý rằng Ngân Hàng và Thương Nhân phải tuân theo mọi luật, quy tắc, quy định, chỉ thị, chỉ dẫn, hướng dẫn, yêu cầu hợp tác và tiêu chuẩn của Ngân Hàng, Tổ Chức Phát Hành Thẻ, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán, và cơ quan có quyền kiểm soát hoặc giám sát Ngân Hàng, Tổ Chức Phát Hành Thẻ, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán, tòa án và bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác, tùy từng trường hợp, đang tồn tại và/hoặc sẽ hình thành trong tương lai, bao gồm cả những cơ quan được Ngân Hàng thông báo cho Thương Nhân thông qua các kênh nhận dữ liệu như được quy định tại Khoản 1.45 của các Điều Khoản Chung (nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Quy Định Pháp Luật Liên Quan**"). Nếu có sự thay đổi đối với các Quy Định Pháp Luật Liên Quan, Thương Nhân đồng ý rằng mình sẽ tuân thủ ngay lập tức Quy Định Pháp Luật Liên Quan được thay đổi. Nếu Thương Nhân vi phạm hoặc không tuân thủ các Quy Định Pháp Luật Liên Quan khiến Ngân Hàng phải chịu khoản tiền phạt, bồi thường thiệt hại và/hoặc chi phí, đồng ý bồi hoàn ngay cho Ngân Hàng các khoản tiền phạt, thiệt hại và/hoặc chi phí đó.*

1.27 The Merchant shall not carry out any act in order to avoid complying with the Related Laws and Regulations, including (but not limited to) the receipt of payments for the price of the goods/services in the absence of actual purchases and sales and/or service provision, money laundering, allowing his/her customer to receive money from using debit card/credit card through POS Payment Service or the receipt of payments for the price of the goods/services on an instalment basis, whose purpose is to enable the amount at which payments for the price of the goods/services are made to not exceed the amount as required by law.

Thương Nhân sẽ không thực hiện bất kỳ hành vi nào nhằm tránh việc tuân thủ các Quy Định Pháp Luật Liên Quan, bao gồm (nhưng không giới hạn trong) việc nhận được khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ mà không có giao dịch mua bán và/hoặc việc cung cấp dịch vụ trên thực tế, việc rửa tiền, cho phép khách hàng của mình nhận tiền từ việc sử dụng thẻ ghi nợ/thẻ tín dụng thông qua Dịch vụ Thanh toán POS hoặc nhận được khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ trên cơ sở trả góp, với mục đích làm cho việc thanh toán hàng hóa/dịch vụ không vượt quá hạn mức thanh toán theo yêu cầu của pháp luật.

1.28 If, in regard to the objectives of the Merchant, it is required to give notice to, or seek permission from, the related authorities, the Merchant agrees and acknowledges that the Merchant has given

notice to, or has sought permission from, the related authorities. In addition, the Merchant agrees to not operate a business and not sell goods/services which are in breach of the laws, or the good moral of the society, or which are contradictory to the rules/regulations of the government authorities and/or the Bank's internal policy, the Bank, the Card Issuing Company, the Wire Transfer Service Provider, the Payment Tool Service Provider, or which may impact the image of the Bank, including, but not limited to:

Đối với các mục tiêu hoạt động mà cần phải thông báo hoặc xin phép các cơ quan có thẩm quyền liên quan, Thương Nhân đồng ý và thừa nhận rằng mình đã thông báo hoặc đã xin phép các cơ quan có thẩm quyền liên quan đó. Ngoài ra, Thương Nhân đồng ý không hoạt động kinh doanh và không bán hàng hóa/dịch vụ vi phạm pháp luật, trái đạo đức xã hội hoặc trái với các quy tắc/quy định của cơ quan chính phủ, và/hoặc chính sách nội bộ của Ngân Hàng, Ngân Hàng, Tổ Chức Phát Hành Thẻ, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán hoặc có thể ảnh hưởng đến hình ảnh của Ngân Hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn trong:

- goods that are subject to legal obligations, e.g. those which are subject to pledges, mortgages, or hire-purchase burdens;
  hàng hóa là đối tượng để bảo đảm thi hành các nghĩa vụ pháp lý, ví dụ: tài sản cầm cố, thế chấp, nghĩa vụ theo hợp đồng/thỏa thuận thuê mua;
- matchmaking;
  mai mối
- goods related to pornographic pictures, obscene content or child sex abuse;
  hàng hóa liên quan đến tranh ảnh khiêu dâm, nội dung phản cảm, lạm dụng tình dục trẻ em;
- casinos and gambling activities;
  sòng bạc và hoạt động đánh bạc;
- businesses that earn money from financing activities (e.g. Time Sharing Business);
  các hoạt động kinh doanh kiếm tiền từ các hoạt động tài chính (ví dụ: Hình Thức Kinh Doanh Chia Sẻ Sản Phẩm/Dịch Vụ);
- all types of narcotic substances;
  các loại chất ma tuý;
- goods that infringe upon copyrights or intellectual property rights;
  hàng hóa vi phạm bản quyềnhoặc quyền sở hữu trí tuệ;
- goods that constitute all types of vice or pornographic media;
  hàng hóa cấu thành tất cả các loại phim ảnh phản cảm hoặc khiêu dâm;
- weapons or their compositions, or arms and ammunition or military equipment;
  vũ khí hoặc các thành phần của chúng, hoặc khí tài và đạn dược hoặc thiết bị quân sự
- job procurement for foreign labor/dispatch of workers to foreign countries;
  xuất khẩu lao động / gửi lao động sang nước ngoài làm việc;
- transfer and acceptance of the transfer of money, both domestic and overseas;
  chuyển tiền và nhận chuyển tiền, cả trong nước và nước ngoài;
- Sale of cannabis bouquets or recreational smoking devices*;*
  Bán các bó cần sa hoặc các thiết bị hút cần sa giải trí;
- Sale of prescription drugs or medical equipment (E-commerce only)*;*
  Bán thuốc theo đơn hoặc thiết bị y tế (chỉ áp dụng với Thương mại điện tử);
- Entertainment venues or establishments related to prostitution*;*
  Các cơ sở giải trí hoặc cơ sở liên quan đến mại dâm;
- a pawnshop;
  tiệm cầm đồ;
- a trade involving illegal animals;
  buôn bán động vật bất hợp pháp;
- a business related to an infringement relating to personal data privacy;
  hoạt động kinh doanh xâm phạm quyền riêng tư dữ liệu cá nhân;

- other businesses as specified by Thai and Vietnamese laws, or in accordance with the announcements of Thai and Vietnam's government authorities, or in accordance with the Bank's internal policy, which may be updated and announced from time to time.
  các hoạt động khác theo quy định của pháp luật Thái Lan và Việt Nam hoặc theo thông báo của cơ quan chính phủ Thái Lan và Việt Nam, hoặc theo chính sách nội bộ của Ngân Hàng được cập nhật và thông báo trong từng thời kỳ.

1.29 If the Bank cannot collect money from the Payer and/or a commercial bank or a company, or an institution which issues the Card and/or the Wire Transfer Service Provider, and/or the Payment Tool Service Provider, the Merchant consents to refund money to the Bank in the same amount as the amount at which the Bank cannot collect such money, together with the interest thereon at the rate not exceeding 15% (fifteen percent) per annum, from the date on which the Bank makes a payment to the Merchant, or remits money to the account of the Merchant, until the payment has been made to the Bank in full. In said case, the Merchant agrees that the Bank shall not refund the fee that has been collected from the Merchant.
Trong trường hợp Ngân Hàng không thể thu tiền từ Người Thanh Toán và/hoặc ngân hàng thương mại hoặc công ty hoặc định chế phát hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán Thương Nhân đồng ý hoàn lại tiền cho Ngân Hàng bằng với số tiền mà Ngân Hàng đã không thể thu được, cùng với lãi suất của khoản tiền đó ở mức lãi suất không quá 15% (mười lăm phần trăm) một năm, tính từ ngày Ngân Hàng đã thanh toán cho Thương Nhân hoặc chuyển khoản vào tài khoản của Thương Nhân cho đến khi nào Ngân Hàng đã được thanh toán đầy đủ khoản tiền đó. Trong trường hợp này, Thương Nhân đồng ý rằng Ngân Hàng không phải hoàn lại lệ phí ngân hàng đã thu từ Thương Nhân.

1.30 In the case where the Merchant is required to reimburse and/or make compensation and/or debt payment to the Bank, in accordance with the Application and/or this Agreement, the Merchant/the Account Owner consents that the Bank shall have the right to deduct money from any type of deposit account of the Merchant/the Account Owner which is available with the Bank, or money which is in the possession, in the custody and/or under the ordering authority of the Bank, irrespective of whether or not the Bank has accepted the deposit of money, or has have the money in possession and custody and has acquired such ordering authority by any means, for payment of debt and/or liabilities and/or fee and/or expense of the Merchant immediately and notify the Merchant. The Bank shall submit to the Merchant/the Account Owner evidence for the money deduction from the Merchant's/the Account Owner's account. In the case where the money in said deposit account and/or said money is not sufficient to cover the debt payment, the Merchant/the Account Owner agrees to pay the outstanding debt to the Bank in full. This Clause shall survive the termination of this Agreement for goods.
Trong trường hợp Thương Nhân được yêu cầu hoàn trả và/hoặc bồi thường và/hoặc trả nợ cho Ngân Hàng, theo Đơn Đăng Ký và/hoặc Hợp Đồng này, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ có quyền khấu trừ tiền từ bất kỳ loại tài khoản tiền gửi nào của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản hiện đang có với Ngân Hàng, hoặc bất kỳ số tiền của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản nào mà Ngân Hàng đang nắm giữ, lưu giữ và/hoặc có quyền chuyển khoản, bất kể cho dù Ngân Hàng có chấp nhận việc gửi tiền hoặc nắm giữ và lưu giữ và có quyền chuyển khoản hay không dưới mọi hình thức, để thanh toán nợ và/hoặc các trách nhiệm thanh toán và/hoặc phí và/hoặc chi phí của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản ngay lập tức và thông báo cho Thương Nhân. Ngân Hàng sẽ gửi cho Thương Nhân/Chủ Tài Khoản bằng chứng về việc trích nợ từ tài khoản của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản. Trong trường hợp số tiền trong tài khoản tiền gửi nói trên và/hoặc số tiền nói trên không đủ để trả nợ, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý thanh toán toàn bộ khoản nợ chưa thanh toán cho Ngân Hàng. Điều khoản này sẽ vẫn có hiệu lực sau khi Thỏa thuận này chấm dứt đối với hàng hóa.

1.31 In the case where the Merchant gives notice about a change to the deposit account specified in the Application, at any time and for any reason, the provisions of this Agreement shall apply to the changed deposit account in every respect.
Trong trường hợp Thương Nhân đưa ra thông báo về việc thay đổi tài khoản tiền gửi được chỉ định trong Đơn Đăng Ký vào bất kỳ lúc nào và vì bất kỳ lý do gì, các quy định của Hợp Đồng này vẫn sẽ được áp dụng cho tài khoản tiền gửi đã thay đổi đó trong mọi khía cạnh.

1.32 In the case where the Bank cannot deduct money from the deposit account of the Merchant/the Account Owner for the purpose of conducting a transaction and/or carrying out the procedures of this Agreement and/or making a debt payment, and/or assuming the Merchant's responsibilities, in accordance with this Agreement, the Merchant shall not be able to use the services at that time, and/or for the next time.
Trong trường hợp Ngân Hàng không thể trích tiền từ tài khoản tiền gửi của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản cho mục đích thực hiện giao dịch và/hoặc thực hiện các thủ tục của Hợp Đồng này và/hoặc thanh toán nợ và/hoặc quy trách nhiệm thanh toán cho Thương Nhân theo Hợp Đồng này thì Thương Nhân sẽ không thể sử dụng các dịch vụ tại thời điểm đó và/hoặc cho lần tiếp theo.

1.33 The Merchant warrants that if any documents, applications, orders, data and details which are shown and/or which are submitted to the Bank, irrespective of whether they are submitted in any form, are submitted via the services/channels that are agreed upon in advance between the Merchant and the Bank, including being submitted via **the Data Receiving Channels specified in Clause 1.45 of the General Terms**, and irrespective of whether they are submitted by the Merchant itself or the relevant authorized person or main contact person or a member of the Merchant's staff, or a person authorized by the Merchant or any other person, they shall be deemed to be the data of the Merchant which is complete, correct, authentic and up-to-date, as well as binding upon the Merchant as if they were treated by the Merchant itself, and the Bank may use these to carry out the Merchant's purposes and in order to provide the services under this Agreement, including to update the Bank's system data, whereby the Bank shall not prepare additional documents and agreements or it shall not sign its name additionally, unless otherwise required by the Bank. The Merchant warrants that the Merchant has the right and the ability under the law to apply for the use of the services, and to conduct any transaction which is related to the use of the services under this Agreement. If there occurs any damage from the fact that said documents, applications, orders, data and details are not complete, correct, authentic and/or up-to-date, or if the Merchant does not have the right or the legal ability to apply for the use of the services and/or to conduct any transaction which is related to the use of the services under this Agreement, the Merchant agrees to be solely responsible therefor.
*Thương Nhân bảo đảm rằng nếu bất kỳ tài liệu, đơn, đơn hàng, dữ liệu và thông tin nào được trình và/hoặc nộp cho Ngân Hàng, bất kể chúng được gửi dưới bất kỳ hình thức nào, đều được gửi qua các dịch vụ/kênh kết nối đã được thỏa thuận trước giữa Thương Nhân và Ngân Hàng, bao gồm cả việc được gửi qua **Kênh Nhận Dữ Liệu Được Quy Định tại Khoản 1.45 của Điều Khoản Chung** và bất kể chúng được gửi bởi chính Thương Nhân hoặc người được ủy quyền hoặc người liên hệ chính có liên quan của Thương Nhân hoặc nhân viên của Thương Nhân hoặc người được Thương Nhân ủy quyền hoặc bất kỳ người nào khác, thì, trừ trường hợp Ngân Hàng có yêu cầu khác đi, các dữ liệu này sẽ được coi là dữ liệu đầy đủ, chính xác, xác thực và được cập nhật của Thương Nhân cũng như ràng buộc Thương Nhân như là các dữ liệu được xử lý bởi chính Thương Nhân và Ngân Hàng có thể sử dụng các dữ liệu này để thực hiện các mục đích của Thương Nhân và để cung cấp các dịch vụ theo Hợp Đồng này, bao gồm cả việc cập nhật lên hệ thống dữ liệu của Ngân Hàng, theo đó Ngân Hàng sẽ không cần bổ sung các tài liệu và thỏa thuận hoặc không cần ký tên bổ sung. Thương Nhân bảo đảm rằng mình có quyền và năng lực phù hợp theo luật để đăng ký sử dụng các dịch vụ và thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến việc sử dụng các dịch vụ theo Hợp Đồng này. Thương Nhân đồng ý chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào do việc các tài liệu, đơn, đơn hàng, dữ liệu và thông tin nói trên không được cung cấp đầy đủ, chính xác, xác thực và/hoặc cập nhật hoặc nếu Thương Nhân không có quyền*

hoặc năng lực pháp lý để đăng ký sử dụng các dịch vụ và/hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào có liên quan đến việc sử dụng các dịch vụ theo Hợp Đồng này,

1.34 Unless otherwise required by the Bank, in the case where the Merchant finds any error with respect to proceedings, or in the case where there is a cause to temporarily suspend the proceedings in respect to the provision of the services under this Agreement, whether in whole or in part, or in the case where the suspension of said proceeding is cancelled, the Merchant may contact the Bank at the K-Contact Center Vietnam at: 028 3821 8888, or via other channels as required by the Bank during working hours from Monday to Sunday for 24 hours, or those under the Bank's relevant announcements, including informing them about the related data, e.g., days, hours, related parties, amounts of money, transaction descriptions, any other data as requested by the Bank. When the Merchant has fully and completely carried out the proceedings in accordance with the processes as required by the Bank, the Bank shall carry out the related proceedings, e.g., the inspection/correction of errors, the suspension of the proceedings, the cancellation of the suspension of proceedings, until completion, in accordance with the period of time as notified by the Bank to the Merchant, whereby the Merchant shall still be responsible for carrying out the proceedings and transactions which occur prior to the expiry of the period of time when the Bank suspends said proceedings as notified. The Bank reserves the right to refuse any requests which are contradictory to the Related Laws and Regulations.

Trừ trường hợp Ngân Hàng có yêu cầu khác, trong trường hợp Thương Nhân phát hiện ra bất kỳ sai sót nào trong thủ tục hoặc trong trường hợp có lý do để tạm ngừng thủ tục liên quan đến việc cung cấp toàn bộ dịch vụ hoặc một phần dịch vụ theo Hợp Đồng này hoặc trong trường hợp việc tạm dừng thủ tục nói trên bị hủy bỏ, Thương Nhân có thể liên hệ với Ngân Hàng thông qua Trung Tâm Liên Lạc Của Ngân Hàng tại Việt Nam theo số: 028 3821 8888, hoặc qua các kênh kết nối khác theo yêu cầu của Ngân Hàng trong giờ làm việc kể từ Thứ Hai đến Chủ Nhật trong mọi khung giờ trong 24 giờ, hoặc những kênh kết nối theo thông báo liên quan của Ngân Hàng, bao gồm cả việc thông báo cho Ngân Hàng về các dữ liệu liên quan, ví dụ: ngày, giờ, các bên liên quan, số tiền, mô tả giao dịch và bất kỳ dữ liệu nào khác theo yêu cầu của Ngân Hàng. Khi Thương Nhân đã thực hiện và hoàn tất đầy đủ các thủ tục theo đúng quy trình theo yêu cầu của Ngân Hàng, thì Ngân Hàng sẽ thực hiện các thủ tục liên quan, ví dụ: việc kiểm tra/sửa chữa sai sót, tạm dừng thủ tục, hủy bỏ việc tạm dừng thủ tục, cho đến khi hoàn thành, theo khoảng thời gian được Ngân Hàng thông báo cho Thương Nhân, theo đó Thương Nhân vẫn phải chịu trách nhiệm đối với việc thực hiện các thủ tục và giao dịch xảy ra trước khi kết thúc khoảng thời gian Ngân Hàng tạm dừng các thủ tục nói trên theo thông báo của Ngân Hàng. Ngân Hàng có quyền từ chối bất kỳ yêu cầu nào trái với Quy Định Pháp Luật Liên Quan.

1.35 In the case where an error relating to a deduction of money from and/or money transfer to the deposit account of the Merchant/the Account Owner, as specified in the Application, is not made by the Bank, the Merchant/the Account Owner agrees to inspect and claim or refund said amount of money directly to the Merchant's party to the dispute. If the Merchant/the Account Owner has any defense and/or claim, it shall deal with its party to the dispute.

Trong trường hợp xảy ra lỗi liên quan đến việc trích tiền và/hoặc chuyển khoản vào tài khoản tiền gửi của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản được chỉ định trong Đơn Đăng Ký, mà không phải do lỗi của Ngân Hàng, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý kiểm tra và khiếu nại hoặc hoàn trả trực tiếp số tiền nói trên cho bên tranh chấp của Thương Nhân. Nếu Thương Nhân/Chủ Tài Khoản có bất kỳ biện pháp bảo vệ và/hoặc khiếu nại nào đối với bên tranh chấp của mình, thì Thương Nhân/Chủ Tài Khoản sẽ tự giải quyết với bên tranh chấp đó.

1.36 In the case where there is a *force majeure* or any other cause which causes the Bank to be unable to provide the services specified under this Agreement, the Merchant agrees that the Bank shall consider providing the services or carrying out acts as deemed appropriate, in order to provide the services under this Agreement, and the Merchant agrees and consents to provide full cooperation to the Bank by all means in order to improve the Bank's service provision procedures for the sake of the Merchant's facility in respect to using the services under this Agreement.

Trong trường hợp bất khả kháng hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác khiến Ngân Hàng không thể cung cấp các dịch vụ được quy định trong Hợp Đồng này, Thương Nhân đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ xem xét việc cung cấp dịch vụ hoặc thực hiện các biện pháp được cho là phù hợp để cung cấp các dịch vụ theo Hợp Đồng này. Thương Nhân đồng ý và chấp thuận hợp tác đầy đủ với Ngân Hàng trong mọi khía cạnh để cải thiện quy trình cung cấp dịch vụ của Ngân Hàng vì lợi ích của Thương Nhân liên quan đến việc sử dụng các dịch vụ theo Hợp Đồng này.

1.37 The Merchant agrees and consents that the Bank's representative and/or the Card Issuing Company and/or the Wire Transfer Service Provider, and/or the Payment Tool Service Provider, and/or the State Bank of Vietnam, and/or the Bank of Thailand, and/or the relevant examiner, and/or the relevant authority empowered to control or supervise the State Bank of Vietnam and/or the Bank and/or the Merchant, shall inspect the operation of the various internal control systems of the Merchant, including retrieving data and documentary evidence relating to the use of the services relating to the receipt of payments for the price of the goods/services under this Agreement, upon request. In the case where the Merchant employs or appoints any other person to be in charge of developing and/or supporting and/or providing system services relating to the use of the services under this Agreement, in favor of the Merchant, the Merchant shall ensure that said person is aware of, and complies with, this Clause in the Agreement.

Thương Nhân đồng ý và chấp thuận rằng đại diện của Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán, và/hoặc Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng Thái Lan và/hoặc cơ quan giám sát có thẩm quyền, và/hoặc cơ quan hữu quan có thẩm quyền kiểm soát hoặc giám sát Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng và/hoặc Thương Nhân có quyền kiểm tra hoạt động của các hệ thống kiểm soát nội bộ khác nhau của Thương Nhân, bao gồm cả việc truy xuất dữ liệu và chứng từ liên quan đến việc sử dụng các dịch vụ liên quan đến việc nhận các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ theo Hợp Đồng này khi có yêu cầu. Trong trường hợp Thương Nhân thuê hoặc chỉ định bất kỳ người/đơn vị nào khác chịu trách nhiệm phát triển và/hoặc hỗ trợ và/hoặc cung cấp các dịch vụ hệ thống liên quan đến việc sử dụng các dịch vụ theo Hợp Đồng này vì lợi ích của mình, Thương Nhân phải bảo đảm rằng người/đơn vị đó biết và tuân thủ Điều Khoản này của Hợp Đồng.

1.38 The Merchant agrees that if the Merchant relocates its office, or changes its operating name, or dissolves its business, the Merchant shall give notice to the Bank immediately, and in the case where the Merchant expands its branches, and wishes to increase its branch so that this branch will serve as a place for receiving payments for the price for the goods/services with the Payment Tools, the Merchant shall give notice to the Bank, and shall obtain a prior written approval from the Bank.

Thương Nhân đồng ý rằng nếu mình chuyển văn phòng, thay đổi tên hoặc giải thể hoạt động kinh doanh, Thương Nhân sẽ thông báo cho Ngân Hàng ngay lập tức và trong trường hợp mở thêm các chi nhánh hay muốn tăng quy mô của chi nhánh để chi nhánh trở thành nơi chấp nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng Công Cụ Thanh Toán, Thương Nhân sẽ thông báo cho Ngân Hàng và phải được Ngân Hàng chấp thuận trước bằng văn bản.

1.39 Subject to **Clause 4 of the General Terms**, in the case where: (1) the Bank issues or jointly issues services and/or a project which is related to the service provision under this Agreement, and/or Payment Tools or other equipment or channels for receiving payments for the price of the goods/services; and/or (2) the Bank receives payments for the price of the goods/services with other payment tools which are named in any manner after the entry into of this Agreement, and/or for the purpose of receiving payments for the price of the goods/services with other payment tools which are named in any manner after the entry into of this Agreement; and/or (3) the Bank changes the terms and conditions relating to the service provision under this Agreement, and/or the terms and conditions relating to the service provision and/or terms and conditions of a relevant project, and/or the terms and conditions relating to the receipt of payments for the price of goods/services with the Payment Tools and/or equipment or channels for receiving payments for

the price of the goods/services and/or various guidelines (if any), the Bank shall give notice to the Merchant in regard to this matter, and in respect to the terms and conditions and guidelines which are changed (if any). If the Merchant has used the services and/or accepted the conducting of acts in accordance with the relevant project, and/or receiving payments for the price of the goods/services with the Payment Tools, and/or uses said equipment or channels to receive payments for the price of the goods/services, in accordance with the criteria as required by the Bank, the Merchant agrees that this Agreement and its future amendments as well as the terms and conditions relating to the service provision and/or the conditions of a relevant project and/or the conditions related to the Payment Tools, and/or equipment or channels for receiving payments for the price of the goods/services and the guidelines for the acceptance of the Payment Tools, and/or such equipment or channels for receiving payments for the price of the goods/services (if any) shall apply to the services and/or the relevant project and/or the Payment Tools, and/or the use of said equipment or channels for receiving payments for the price of the goods/services in every respect, whereby the Merchant shall not be required to make other written agreements with the Bank.

*Theo **Khoản 4 của các Điều Khoản Chung**, trong trường hợp: (1) Ngân Hàng phát hành hoặc đồng phát hành các dịch vụ và/hoặc một dự án liên quan đến việc cung cấp dịch vụ theo Hợp Đồng này, và/hoặc Công Cụ Thanh Toán hoặc thiết bị khác hoặc các kênh nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ; và/hoặc (2) Ngân Hàng nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng các Công Cụ Thanh Toán khác có thể được đặt tên/gọi tên khác dưới mọi hình thức sau khi ký kết Hợp Đồng này và/hoặc với mục đích nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng các Công Cụ Thanh Toán khác có thể được đặt tên/gọi tên khác dưới mọi hình thức sau khi ký kết Hợp Đồng này; và/hoặc (3) Ngân Hàng thay đổi các điều khoản và điều kiện liên quan đến việc cung cấp dịch vụ theo Hợp Đồng này và/hoặc các điều khoản và điều kiện liên quan đến việc cung cấp dịch vụ và/hoặc các điều khoản và điều kiện của một dự án liên quan, và/hoặc các điều khoản và các điều kiện liên quan đến việc nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng Công Cụ Thanh Toán và/hoặc thiết bị hoặc các kênh nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và/hoặc các hướng dẫn khác nhau (nếu có), Ngân Hàng sẽ gửi thông báo cho Thương Nhân về vấn đề này cũng như về các điều khoản và điều kiện cũng như các hướng dẫn đã được thay đổi (nếu có). Nếu Thương Nhân đã sử dụng các dịch vụ và/hoặc chấp thuận thực hiện các công việc phù hợp với dự án liên quan và/hoặc nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng Công Cụ Thanh Toán và/hoặc sử dụng thiết bị hoặc các kênh nói trên để nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ phù hợp với các tiêu chí theo yêu cầu của Ngân Hàng, Thương Nhân đồng ý rằng Hợp Đồng này và các sửa đổi trong tương lai cũng như các điều khoản và điều kiện liên quan đến việc cung cấp dịch vụ và/hoặc các điều kiện của một dự án liên quan và/hoặc các điều kiện liên quan đến Công Cụ Thanh Toán và/hoặc thiết bị hoặc các kênh để nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và hướng dẫn chấp nhận Công Cụ Thanh Toán và/hoặc thiết bị đó hoặc các kênh để nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ (nếu có) sẽ áp dụng cho các dịch vụ và/hoặc dự án liên quan và/hoặc Công Cụ Thanh Toán, và/hoặc việc sử dụng các thiết bị hoặc các kênh nói trên để nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ dưới mọi hình thức, theo đó Thương Nhân sẽ không bắt buộc phải ký các thỏa thuận bằng văn bản khác với Ngân Hàng.*

1.40 The Merchant agrees and consents that the Bank shall have the right to assign rights and/or benefits and/or obligations, either in whole or in part, which exist in accordance with this Agreement to any person and/or financial institution, as deemed appropriate by the Bank, without being required to obtain further consent from the Merchant, but with the need to give notice to that effect to the Merchant. The Merchant shall not assign rights and/or benefits and/or obligations, either in whole or in part, which exist in accordance with this Agreement to any individual and/or entity, unless the Merchant obtains prior written consent from the Bank.

Thương Nhân đồng ý và chấp thuận rằng Ngân Hàng có quyền chuyển giao toàn bộ hoặc một phần các quyền và/hoặc lợi ích và/hoặc nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này cho bất kỳ cá nhân và/hoặc tổ chức tài chính nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp, mà không cần phải được sự

đồng ý bổ sung của Thương Nhân. Tuy nhiên Ngân Hàng sẽ thông báo về việc chuyển giao cho Thương Nhân. Thương Nhân không được phép chuyển giao toàn bộ hoặc một phần các quyền và/hoặc lợi ích và/hoặc nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này cho bất kỳ cá nhân và/hoặc tổ chức nào, trừ trường hợp được Ngân Hàng đồng ý trước bằng văn bản.

1.41 Any delay in, or an act of refraining from, exercising the rights of the Bank under the law or conditions as well as guidelines, rules and audio records of the Bank, within the relevant telephone system, shall not constitute the Bank's waiver of rights, or a grant of consent, to the Merchant to carry out any acts.

Bất kỳ việc chậm trễ thực hiện hoặc không thực hiện các quyền của Ngân Hàng theo luật hoặc các điều kiện cũng như các hướng dẫn, quy tắc và hướng dẫn bằng bản ghi âm của Ngân Hàng, trong hệ thống điện thoại liên quan, sẽ không cấu thành việc Ngân Hàng từ bỏ quyền hoặc cho phép Thương Nhân thực hiện bất kỳ hành động nào.

1.42 The Merchant shall facilitate and provide cooperation in respect to the inspection of the details regarding payments for the price of the goods/services, upon the request of the Payer and/or the Bank, and if there are any additional questions, the Payer shall contact the K-Contact Center Vietnam at: 028 3821 8888 or via other channels, as required by the Bank, from Monday to Sunday for 24 hours, or any holidays announced by the Bank.

Thương Nhân sẽ tạo điều kiện và hợp tác đối với việc kiểm tra các thông tin liên quan đến việc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ theo yêu cầu của Người Thanh Toán và/hoặc Ngân Hàng và trường hợp có thêm các yêu cầu nào khác, Người Thanh Toán cần phải liên hệ với Trung Tâm Liên Lạc Của Ngân Hàng tại Việt Nam theo số điện thoại: 028 3821 8888 hoặc qua các kênh khác theo yêu cầu của Ngân Hàng, từ Thứ Hai đến Chủ Nhật trong mọi khung giờ trong 24 giờ, hoặc vào ngày lễ như được Ngân Hàng thông báo.

1.43 Data compilation, use and disclosure

Tổng hợp, sử dụng và tiết lộ dữ liệu

1) the Merchant/ the Account Owner agrees and consents to the Bank for processing the Merchant/ the Account Owner' s data, including personal data (both basic personal data and sensitive personal data) and non-personal data such as financial information, provided to and/or collected by the Bank (as the case may be) for the purpose of entering into Application/Agreement and/or those related to products/services submitted by the Bank to me/us, all of which shall be deemed an integral part of the Application, together with this Agreement for providing necesssary service to the extent permitted by the applicable laws, for the purposes of (i) providing necessary services, (ii) fulfilling the request of the Merchant/ Account Owner before providing the services, (iii) assigning third parties to support the services, including but not limited to information technology and communications, (iv) assignment of rights and/ or obligations, (v) complaint management, (vi) risk management, and/or (vii) complying with the applicable laws and regulations. In addition, the Merchant/the Account Owner further agrees and consents to the Bank's disclosure and transfer of the Merchant/ the Account Owner' s data mentioned above locally and/or abroad to (i) KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY and affiliates/subsidiaries of KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED, (ii) outsourcing service providers, (iii) the Bank' s agents, (iv) business partners, (v) sub-contractors, (vi) co-branding alliances, (vii) prospective rights/ obligations assignees, (viii) rights/ obligations assignees, and (ix) cloud computing service providers. The Merchant/the Account Owner further agrees and consents to the Bank disclosing his/ her personal data and/ or information and also agrees and consents to the aforementioned third parties processing his/ her personal data and/ or information for the same purposes. The Merchant/ the Account Owner has the rights and obligations under the law and the Bank's Privacy Policy regarding the Merchant/ the Account Owner's personal information collected and/or processed by the Bank, including but not limited

to the right to be informed, right to give consent, right to access, right to withdraw consent (to the extent not affecting contractual obligations under loan agreement), right to delete, right to restrict processing, right to obtain personal data, right to object to processing, right to complain, right to claim damage, and right to self-protection. For more information, please see the Bank' s Privacy Policy: https://www.kasikornbank.com.vn/EN/about/Pages/Privacy-Policy.aspx

Furthermore, for the purpose of this clause, "processing" means one or multiple activities that impact on personal data, including collection, recording, analysis, confirmation, storage, rectification, disclosure, combination, access, tracing, retrieval, encryption, decryption, copying, sharing, transmission, provision, transfer, deletion, destruction or other relevant activities.
Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản đồng ý và cho phép Ngân Hàng xử lý bất kỳ dữ liệu nào của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản, bao gồm dữ liệu cá nhân (gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm) và dữ liệu không phải dữ liệu cá nhân như thông tin tài chính, do Ngân Hàng cung cấp và/hoặc thu thập (tùy từng trường hợp) cho mục đích điền vào Đơn Đăng Ký/Hợp Đồng và/hoặc những thông tin/tài liệu liên quan đến sản phẩm/dịch vụ do Ngân Hàng gửi cho tôi/chúng tôi, tất cả đều được coi là một phần không tách rời của Đơn Đăng Ký, cùng với Hợp Đồng này để cung cấp dịch vụ cần thiết trong phạm vi pháp luật hiện hành cho phép, nhằm mục đích (i) cung cấp dịch vụ cần thiết, (ii) thực hiện yêu cầu của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản trước khi cung cấp dịch vụ, (iii) chuyển nhượng cho các bên thứ ba để hỗ trợ các dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn ở công nghệ thông tin và liên lạc, (iv) chuyển nhượng các quyền và/hoặc nghĩa vụ, (v) quản lý khiếu nại, (vi) quản lý rủi ro, và/hoặc (vii) tuân thủ quy định pháp luật hiện hành. Ngoài ra, Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản cũng đồng ý và cho phép Ngân Hàng tiết lộ và chuyển giao dữ liệu nêu trên của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản ở trong nước và/hoặc ra nước ngoài, cho (i) Tập Đoàn Tài Chính KASIKORN PUBLIC COMPANY LIMITED và các công ty liên kết/công ty con của Tập Đoàn Tài Chính KASIKORN PUBLIC COMPANY LIMITED, (ii) các nhà cung cấp dịch vụ thuê ngoài, (iii) đại lý của Ngân Hàng, (iv) đối tác kinh doanh, (v) nhà thầu phụ, (vi) các đối tác liên minh hợp tác đồng thương hiệu, (vii) người được chuyển nhượng các quyền/nghĩa vụ tiềm năng, (viii) người được chuyển nhượng các quyền/nghĩa vụ và (ix) các nhà cung cấp dịch vụ điện toán đám mây. Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản đồng ý và cho phép Ngân Hàng tiết lộ dữ liệu cá nhân và/hoặc thông tin của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản và đồng thời đồng ý và cho phép các bên nói trên xử lý dữ liệu cá nhân và/hoặc thông tin của mình cho các mục đích này. Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản có các quyền và nghĩa vụ theo quy định của pháp luật và Chính Sách Về Quyền Riêng Tư của Ngân Hàng liên quan đến các thông tin cá nhân của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản do Ngân Hàng thu thập và/hoặc xử lý, bao gồm nhưng không giới hạn bởi quyền được biết, quyền đồng ý, quyền truy cập, quyền rút lại sự đồng ý (trong phạm vi không ảnh hưởng đến các nghĩa vụ theo hợp đồng của hợp đồng vay), quyền xóa dữ liệu, ền hạn chế xử lý dữ liệu, quyền cung cấp dữ liệu, quyền phản đối xử lý dữ liệu, quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện, quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại và quyền tự bảo vệ Để biết thêm thông tin, vui lòng tham khảo Chính Sách Về Quyền Riêng Tư tại địa chỉ:
https://www.kasikornbank.com.vn/VN/about/Pages/Privacy-Policy.aspx
Ngoài ra, với mục đích của điều khoản này, "xử lý" dữ liệu cá nhân có nghĩa là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hoạt động khác có liên quan.

2) The Merchant/ the Account Owner, by entering into the Application/Agreement and/ or those related to products/ services submitted by the Bank to me/ us, all of which shall be deemed an integral part of the Application, together with this Agreement, hereby acknowledges and agrees that the Merchant/ the Account Owner voluntarily consents to the processing of his/her personal data persuant to, and for the specific purposes specified in Clause 1.43.1) mentioned above upon

being fully informed and aware of (i) the data to be processed, (ii) the purposes of such processing, (iii) the persons authorised to process such data, (iv) processing methods, (v) potential unexpected consequences and/or damages, (vi) the start time and the end time of personal data processing and (vii) the Merchant/ the Account Owner's rights and obligations under applicable laws in relation to his/her own personal data. The Merchant/the Account Owner hereby confirms that the Merchant/the Account Owner has been informed of that some or all of the personal data to be processed are sensitive personal data under applicable laws.

Bằng cách ký kết Đơn Đăng Ký/Hợp Đồng và/hoặc những thông tin/tài liệu liên quan đến sản phẩm/dịch vụ do Ngân Hàng gửi cho tôi/chúng tôi, tất cả những thông tin/tài liệu này sẽ được coi là một phần không thể tách rời của Đơn Đăng Ký, cùng với Hợp Đồng này, Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản qua đây chấp nhận và đồng ý rằng Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản tự nguyện đồng ý với việc xử lý dữ liệu cá nhân của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản tuân theo và phục vụ các mục đích được quy định cụ thể tại Điều 1.43.1) ở trên khi đã biết rõ (i) loại dữ liệu cá nhân được xử lý, (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân, (iii) tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân, (iv) cách thức xử lý, (v) hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra, (vi) thời gian bắt đầu và thời gian kết thúc xử lý dữ liệu và (vii) các quyền và nghĩa vụ của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản theo quy định của pháp luật hiện hành đối với dữ liệu cá nhân của Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản. Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản qua đây xác nhận rằng Thương Nhân/ Chủ Tài Khoản đã được thông báo rằng một số hoặc toàn bộ dữ liệu cá nhân được xử lý là dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo quy định của pháp luật hiện hành.

3) In the case the Merchant/ the Account Owner provide the personal data of any other persons to the Bank for the purpose of carrying out any acts which are related to the foregoing objectives, the Merchant/ the Account Owner warrant that the Merchant/ the Account Owner have obtained consent from said other persons, or the Merchant/the Account Owner have relied on other criteria stipulated under law to provide the personal data of said other persons to the Bank, and the Merchant/ the Account Owner have notified said other persons about the details regarding the compilation, use, and/ or disclosure of personal data, in accordance with the foregoing personal data protection laws and regulations. The Merchant/ the Account Owner agrees to support the Bank in obtaining any required approvals, permissions, licenses in order to collect, store, process, use and transfer information. locally or abroad as required by the related laws and regulations.

Trường hợp Thương Nhân/Chủ Tài Khoản cung cấp cho Ngân Hàng thông tin cá nhân của bất kỳ người nào khác nhằm mục đích tiến hành/thực hiện các hành động liên quan đến các mục tiêu kể trên, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản bảo đảm rằng Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đã được chấp thuận từ người đó, hoặc Thương Nhân/Chủ Tài khoản đã dựa trên các tiêu chí theo quy định pháp luật để cung cấp dữ liệu cá nhân của người khác cho Ngân Hàng, và Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đã thông báo cho người đó thông tin chi tiết về việc biên soạn, sử dụng, và/hoặc tiết lộ thông tin cá nhân, theo các quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân hiện hành. Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý hỗ trợ Ngân Hàng thu được các phê duyệt, cho phép, giấy phép cần thiết để thu thập, lưu trữ, xử lý, sử dụng và chuyển giao thông tin, trong nước hoặc nước ngoài theo quy định pháp luật liên quan.

1.44 The Merchant agrees and consents that the Bank shall have the right to inspect, receive, and access the data regarding the Merchant' s mobile phone/ sim card which is linked to the services under this Agreement, including (but not limited to) the name of a registrant, and/ or the person who is in possession of a mobile phone/ sim card, the status relating to the use of a mobile phone/ sim card, the location/ use of a mobile phone/ sim card from a related mobile phone service provider

for the purpose of performing communications and debt collection, and complying with the objectives of this Agreement.

Thương Nhân đồng ý và chấp thuận rằng Ngân Hàng có quyền kiểm tra, nhận và truy cập dữ liệu liên quan đến điện thoại di động/thẻ sim của Thương Nhân được liên kết với các dịch vụ theo Hợp Đồng này, bao gồm (nhưng không giới hạn trong) tên của người đăng ký và/hoặc người sở hữu điện thoại di động/thẻ sim, tình trạng liên quan đến việc sử dụng điện thoại di động/thẻ sim, vị trí/việc sử dụng điện thoại di động/thẻ sim từ nhà cung cấp dịch vụ điện thoại di động có liên quan nhằm mục đích trao đổi thông tin liên lạc và thu nợ và tuân thủ các mục tiêu/mục đích của Hợp Đồng này.

1.45 Any documents, letters, notices, terms and conditions, data which are sent by the Bank to the Merchant, a relevant authorized person, main contact person and/or coordinator, whether they are handed over in person, or sent by registered or non-registered mail, to the address specified in the Application or sent in the form of an email to the email address specified in the Application, or sent via a short message service (SMS) to a relevant mobile phone number, or sent as data to the URL Callback or the IP Address as specified in the Application, or sent via the services/channels as agreed upon between the Merchant and the Bank (the following: said email address, a mobile phone number, the URL Callback, IP Address and services/channels shall hereinafter be referred to collectively, if not specifically mentioned, as the "**Data Receiving Channel"**), shall be deemed to have been duly sent to the Merchant, irrespective of whether or not there exists the receiver, and even if said documents, letters, notices, or data cannot be sent because the Data Receiving Channel has been relocated or changed or removed without the Merchant giving notice in regard to said relocation, change, or removal to the Bank immediately, or even if the same cannot be sent because the Data Receiving Channel cannot be found, it shall be deemed that the Merchant has duly received, and has been duly aware of, the same. If the Data Receiving Channel is relocated, changed or removed, the Merchant shall give written notice to the Bank immediately.

*Mọi tài liệu, thư từ, thông báo, các điều khoản và điều kiện, dữ liệu nào được Ngân Hàng, gửi đến Thương Nhân, người được ủy quyền, người liên hệ chính có liên quan và/hoặc điều phối viên, cho dù các thông tin, tài liệu đó có được giao tận tay hay được gửi bằng thư bảo đảm có hoặc không có hồi báo, đến địa chỉ được chỉ định trong Đơn Đăng Ký hoặc được gửi dưới dạng email tới địa chỉ email được chỉ định trong Đơn Đăng Ký, hoặc được gửi qua dịch vụ tin nhắn ngắn gọn (SMS) tới một số điện thoại di động có liên quan hoặc được gửi dưới dạng dữ liệu tới URL Callback hoặc địa chỉ IP như được chỉ định trong Đơn Đăng Ký hoặc được gửi qua các dịch vụ/kênh kết nối theo thỏa thuận giữa Thương Nhân và Ngân Hàng (các thuật ngữ sau đây: địa chỉ email, số điện thoại di động, URL Callback, Địa chỉ IP và các dịch vụ/kênh kết nối, nếu không được định nghĩa khác trong một ngữ cảnh cụ thể, sau đây được gọi chung là "**Kênh Nhận Dữ Liệu**"), sẽ được coi là đã được gửi hợp lệ đến Thương Nhân, bất kể có người nhận hay không và ngay cả khi các tài liệu, thư từ, thông báo hoặc dữ liệu nói trên không thể gửi được do Kênh Nhận Dữ Liệu đã được di dời hoặc thay đổi hoặc bị xóa mà Thương Nhân không đưa ra thông báo liên quan đến việc di dời, thay đổi hoặc loại bỏ nói trên cho Ngân Hàng ngay lập tức hoặc ngay cả khi không thể gửi do không thể tìm thấy Kênh Nhận Dữ Liệu, thì các tài liệu, thư từ này sẽ được coi là đã được Thương Nhân nhận và xác nhận hợp lệ. Nếu Kênh Nhận Dữ Liệu được di dời, thay đổi hoặc xóa bỏ, Thương Nhân phải thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng ngay lập tức.*

1.46 In the event of the former Merchant and the Account Owner who previously applied for the use of the services, as the Merchant, with the Bank, the Merchant and the Account Owner agree that in the case where this Agreement does not provide details on any specific matter, the original agreement which the Merchant and the Account Owner prepared in favor of the Bank (hereinafter referred to as the "**Original Agreement**") shall apply. In the case where this Agreement provides details on any specific matter, or is inconsistent with, or contradictory to, or does not correspond to, the Original Agreement, this Agreement shall prevail. However, if there are discrepancies between this Agreement and the Original Agreement, the Merchant and the Account Owner agree and consent to comply with the Bank's decisions in every respect.

Trong trường hợp Thương Nhân cũ và Chủ Tài Khoản trước đây đã đăng ký sử dụng dịch vụ với Ngân Hàng với tư cách là Thương Nhân, Thương Nhân và Chủ Tài Khoản đồng ý rằng trong trường hợp Hợp Đồng này không có quy định chi tiết về bất kỳ điều khoản cụ thể nào, thì hợp đồng ban đầu mà Thương Nhân và Chủ Tài Khoản ký kết với Ngân Hàng (sau đây được gọi là

*"**Hợp Đồng Gốc**") sẽ được áp dụng. Trong trường hợp Hợp Đồng này quy định chi tiết về bất kỳ điều khoản cụ thể nào hoặc không nhất quán, mâu thuẫn hoặc không tương thích với Hợp Đồng Gốc, thì Hợp Đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng. Tuy nhiên, nếu có sự khác biệt giữa Hợp Đồng này và Hợp Đồng Gốc, Thương Nhân và Chủ Tài Khoản đồng ý và chấp thuận tuân thủ các quyết định của Ngân Hàng trong mọi khía cạnh.*

1.47 In the case where the specific terms do not provide details on any specific matter, the general terms shall apply. In the case where said specific terms provide details about any specific matter, or they are inconsistent with, or contradictory to, or do not correspond to the general terms, the specific terms shall prevail. However, if there are discrepancies between the specific terms and the general terms, the Merchant and the Account Owner agree and consent to comply with the Bank's decisions in every respect.
Trong trường hợp các điều khoản cụ thể không quy định chi tiết về bất kỳ điều khoản nào thì các điều khoản chung sẽ được áp dụng. Trong trường hợp các điều khoản cụ thể đã có quy định chi tiết về bất kỳ điều khoản nào hoặc điều khoản cụ thể không nhất quán, mâu thuẫn hoặc không tương ứng với các điều khoản chung, thì các điều khoản cụ thể sẽ được ưu tiên áp dụng. Tuy nhiên, nếu có sự khác biệt giữa các điều khoản cụ thể và các điều khoản chung, Thương Nhân và Chủ Tài Khoản đồng ý và chấp thuận tuân thủ các quyết định của Ngân Hàng trong mọi khía cạnh.

1.48 At any time, if any terms and/or conditions under this Agreement are void, illegal, invalid, or inapplicable in any respects, the remaining terms and/or conditions (as the case may be) shall remain legal, valid, and applicable under the respective laws, and shall not be void, illegal, invalid, or inapplicable due to said terms and/or conditions above.
Tại bất kỳ thời điểm nào, nếu bất kỳ điều khoản và/hoặc điều kiện nào theo Hợp Đồng này là vô hiệu, bất hợp pháp, không hợp lệ hoặc không thể áp dụng ở bất kỳ khía cạnh nào, thì các điều khoản và/hoặc điều kiện còn lại (tùy từng trường hợp) sẽ vẫn hợp pháp, hợp lệ và được áp dụng theo các quy định pháp luật hiện hành và sẽ không bị vô hiệu, bất hợp pháp, không hợp lệ hoặc không thể áp dụng bất kể các điều khoản và/hoặc điều kiện vô hiệu đã nêu ở trên.

1.49 This Agreement shall be governed and construed according to Vietnamese laws. Any dispute arising under or in connection with this Agreement will be resolved exclusively by non-exclusive jurisdiction of the competent court in Ho Chi Minh City, Vietnam.
Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được giải quyết theo thẩm quyền xét xử không độc quyền bởi tòa án có thẩm quyền tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

1.50 This Agreement constitutes a part of the Application.
Hợp Đồng này hợp thành một phần của Đơn Đăng Ký.

1.51 This Agreement is made in English and Vietnamese. In the event of any discrepancies between the two languages, the Vietnamese version shall prevail.
Hợp Đồng này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

Clause 2 Fees/ Service Fees/Expenses/Fines/Taxation
Điều 2 Lệ Phí/Phí Dịch Vụ/Chi Phí/Tiền Phạt/Thuế

2.1 The Merchant agrees to pay the remuneration for the use of the services, whether it is called a fee/service fee or any other name, to the Bank within the time frame set by the Bank.
Thương Nhân đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng thù lao cho việc sử dụng dịch vụ, cho dù khoản thù lao này được gọi là lệ phí/phí dịch vụ hay bất kỳ tên gọi nào khác trong khoảng thời gian do Ngân Hàng quy định.

2.2 The Merchant agrees to be unilaterally responsible for the fees, taxation, and any expenses relating to the service (if any).
Thương Nhân đồng ý tự chịu trách nhiệm về các khoản phí, thuế và bất kỳ chi phí nào liên quan đến dịch vụ (nếu có).

If the Bank is obliged to advance the money, taxes, duty and/or said expenses as specified in the previous paragraph therefor, or if the Merchant has to pay the Bank for the fines/fees for reparation of receipt of Payment Tools, the Merchant agrees to immediately repay the Bank therefor.

Nếu Ngân Hàng có nghĩa vụ phải ứng trước tiền, đóng thuế, lệ phí và/hoặc thanh toán các chi phí nêu tại điều khoản trên hoặc nếu Thương Nhân phải thanh toán cho Ngân Hàng tiền phạt/phí sửa chữa các Công Cụ Thanh Toán, Thương Nhân đồng ý hoàn trả ngay số tiền này cho Ngân Hàng.

2.3 The Merchant agrees and acknowledges that for the payment of the remuneration for the use of the services, the Bank will send the receipt and/or the tax invoice (if any) via the channels as specified by the Bank.

Thương Nhân đồng ý và xác nhận rằng đối với việc thanh toán thù lao sử dụng dịch vụ, Ngân Hàng sẽ xuất biên lai và/hoặc hóa đơn thuế (nếu có) qua các kênh kết nối do Ngân Hàng quy định.

Clause 3 Changes to the Conditions for the Use of Service
Điều 3 Thay Đổi Các Điều Kiện Sử Dụng Dịch Vụ

3.1 If it is a change to the conditions for the use of the services which causes the Merchant to be burdened with increased duties or risks, such change shall be effective when the Merchant gives its consent.

Trường hợp có thay đổi các điều kiện sử dụng dịch vụ khiến Thương Nhân phải chịu thêm thuế hoặc rủi ro, thì sự thay đổi đó sẽ có hiệu lực khi Thương Nhân đồng ý.

3.2 In the case of other changes, within the permissibility of the Related Laws and Regulations or the Bank's internal policy or the Bank's business strategy, the Merchant agrees and allows the Bank to have the right to make a change as the Bank deems fit through any channels prescribed by the Bank. In this regard, the Bank reserves its right to change, amend or delete terms and conditions under this Agreement from time to time without prior notice. If it is a change affecting the use of a service of the Merchant (such as an adjustment to the fees for the use of service in order to correspond to increased costs, changes to the maturity date for repayment), the Bank shall communicate or inform the Merchant about the substantial information relating to such change, within a period of not less than 30 days either by email or registered mail, or by hand within other periods as specified by the law.

Trong trường hợp có những thay đổi khác, trong phạm vi cho phép của Luật Pháp có liên quan hoặc chính sách nội bộ hoặc chiến lược kinh doanh của Ngân hàng, Thương Nhân đồng ý và cho phép Ngân Hàng có quyền thay đổi mà Ngân Hàng cho là phù hợp được thông báo qua các kênh mà Ngân hàng quy định. Theo đó, Ngân hàng có quyền thay đổi, điều chỉnh hoặc xóa các điều khoản và điều kiện trong hợp đồng này mà không cần thông báo trước. Nếu đó là một thay đổi ảnh hưởng đến việc sử dụng một dịch vụ của Thương Nhân (chẳng hạn như điều chỉnh phí sử dụng dịch vụ để tương ứng với chi phí tăng lên, thay đổi về ngày đáo hạn thanh toán), Ngân Hàng sẽ báo hoặc thông báo cho Thương Nhân về các nội dung quan trọng liên quan đến sự thay đổi đó thông qua email hoặc địa chỉ nhận thư đã đăng ký với Ngân hàng hoặc thông báo trực tiếp Thương nhân trong vòng 30 ngày trước khi thay đổi hoặc thời hạn khác theo quy định của pháp luật.

3.3 If the Bank is required by the relevant laws and regulations to proceed with a change in other specific condition, the Merchant agrees to authorize the Bank to act in compliance therewith.

Nếu Ngân Hàng phải tiến hành thay đổi với điều kiện cụ thể khác theo yêu cầu của quy định pháp luật liên quan, Thương Nhân đồng ý cho phép Ngân Hàng hành động tuân thủ các quy định pháp luật liên quan.

Clause 4 **Cessation/ Cancellation of the Provision of the Services/ Consequences of Termination of Provision of Services**

Điều 4 ***Ngừng Cung Cấp / Hủy Bỏ Việc Cung Cấp Dịch Vụ / Các Vấn Đề Sau Khi Chấm Dứt Cung Cấp Dịch Vụ***

4.1 The Merchant agrees and allows the Bank to have the right to cease and/or cancel and/or suspend the provision of the services under this Agreement, whether in whole or in part, at any time. The Bank shall inform the Merchant in advance, except in the cases specified in Clause 4.2, where the Bank shall have the right to terminate and/or suspend immediately.
Thương Nhân đồng ý và cho phép Ngân Hàng có quyền tạm ngừng và/hoặc chấm dứt và/hoặc ngừng việc cung cấp các dịch vụ theo Hợp Đồng này, dù toàn bộ hay một phần, vào bất kỳ thời điểm nào. Ngân Hàng sẽ thông báo trước cho Thương Nhân, trừ các trường hợp được quy định tại Điều 4.2, mà theo đó Ngân Hàng có quyền chấm dứt và/hoặc ngừng ngay lập tức.

4.2 The Merchant agrees that it is at the discretion of the Bank to consider to **immediately** cease and/or cancel and/or suspend the provision of the services under this Agreement, whether in whole or in part, as the Bank deems fit, without advance notice, and shall not be responsible for any damage that arises from any of the following events:
*Thương Nhân đồng ý rằng Ngân Hàng có toàn quyền quyết định xem xét việc ngừng cung cấp và/hoặc hủy bỏ và/hoặc ngừng việc cung cấp **ngay lập tức** toàn bộ hoặc một phần các dịch vụ theo Hợp Đồng này, nếu Ngân Hàng cho là phù hợp mà không cần thông báo trước và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh khi xảy ra một trong bất kỳ sự kiện nào sau đây:*

4.2.1 Any information, details, guarantees or confirmation provided by the Merchant are untrue, incorrect, or may cause material misunderstanding;
Bất kỳ thông tin, chi tiết, bảo lãnh hoặc xác nhận nào do Thương Nhân cung cấp không đúng, không chính xác hoặc có thể gây ra sự nhầm lẫn nghiêm trọng.

4.2.2 The Merchant does not have Payment for the Price of the Goods/Services for 30 consecutive days;
Thương Nhân không có bất kỳ Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ nào trong 30 ngày liên tục.

4.2.3 In the event that the Merchant has unusual transaction of the payment for the price of the goods/services;
Trong trường hợp Thương Nhân có những giao dịch bất thường liên quan đến việc nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ;

4.2.4 If there are facts, which the Bank believes to be information and/or the details which the Merchant/ Account Owner provided to the Bank, in order to carry out acts or to provide services relating to the receipt of payment for the price of the goods/service, which may have unfavorable impact on, or which may impact, the rights of the Bank or other persons, or there is a risk that the Merchant may have illegal objectives, or may have objectives which conflict with public order or good morals, or which may cause the Bank to be in breach of the law and/or the rules, and/or any orders, and/or any requests for cooperation, and any rules or orders set by the Credit Card Company, the Wire Transfer Service Provider, and/or the Payment Tool Service Provider, and/or the State Bank of Vietnam, and/or Bank of Thailand, and/or an examiner and/or an authority empowered to control or supervise the Bank;
Nếu có chứng cứ mà Ngân Hàng cho rằng đó là thông tin và/hoặc chi tiết mà Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đã cung cấp cho Ngân Hàng để thực hiện các hành vi hoặc cung cấp dịch vụ liên quan đến việc nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ có thể có tác động bất lợi hoặc có thể ảnh hưởng đến các quyền của Ngân Hàng hoặc những người khác, hoặc có nguy cơ Thương Nhân có thể có những mục tiêu/mục đích bất hợp pháp hoặc có thể có những mục tiêu/mục đích xung đột với trật tự chung hoặc đạo đức xã hội hoặc có thể khiến Ngân Hàng vi phạm pháp

luật và/hoặc các quy định và/hoặc bất kỳ lệnh nào và/hoặc bất kỳ yêu cầu hợp tác nào và bất kỳ quy định hoặc mệnh lệnh nào của Tổ Chức Phát Hành Thẻ Tín Dụng, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán và/hoặc Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam và/hoặc Ngân Hàng Thái Lan và/hoặc cơ quan giám sát và/hoặc cơ quan có thẩm quyền kiểm soát hoặc giám sát Ngân Hàng;

4.2.5 If the Bank finds that there is a risk that damage may occur due to the electronic device of the Merchant or the Bank being altered or modified or out of date of software, which causes changes to the user's right to use, without authorization from the manufacturer/owner of the operating system.) etc. In this regard, this is to prevent damage occurring to the Merchant;
Khi Ngân Hàng nhận thấy có có thể xảy ra nguy cơ thiệt hại do thiết bị điện tử của Thương Nhân hoặc Ngân Hàng bị thay đổi hoặc sửa đổi hoặc không cập nhật phần mềm gây ra các thay đổi đối với quyền sử dụng của người dùng mà không cần sự cho phép của nhà sản xuất/chủ sở hữu hệ điều hành) v.v… Quy định này là để ngăn ngừa thiệt hại xảy ra cho Thương Nhân.

4.2.6 The Merchant/Account Owner is in breach of any clause of this Agreement, including the failure to make the payment for the fees/service fees/expenses/fines/fees for repairing the devices/taxation (if any) which occur;
Thương Nhân/Chủ Tài Khoản vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này, bao gồm cả việc không thanh toán lệ phí/dịch vụ/chi phí/tiền phạt/phí sửa chữa thiết bị/thuế phát sinh (nếu có);

4.2.7 There is any event that occurs, or which may occur, to the Merchant, which causes the Bank to consider that it will affect the business operation or the debt servicing ability of the Merchant. For example, negative shareholders' equity, a default in respect to the payment of a debt to the Bank or other creditors, subject to civil or bankruptcy lawsuits, filing petitions for bankruptcy procedures to the court under bankruptcy laws, or subject to a criminal or administrative offense, or becoming a person that government authorities or government agencies give an order to seize/attach property, or who is dead (in the case of a natural person), or the Merchant's cessation of its operation, or being subject to the withdrawal of a registration, or subject to cessation of the business operation, or liquidation; and/or
Có bất kỳ sự kiện nào xảy ra hoặc có thể xảy ra đối với Thương Nhân mà Ngân Hàng cho rằng sẽ ảnh hưởng đến hoạt động kinh doanh hoặc khả năng thanh toán nợ của Thương Nhân. Ví dụ: âm vốn chủ sở hữu của cổ đông, mất khả năng thanh toán khoản nợ cho Ngân Hàng hoặc các chủ nợ khác, bị kiện dân sự hoặc phá sản, nộp đơn yêu cầu tiến hành thủ tục phá sản lên tòa án theo pháp luật phá sản hoặc bị xử lý hình sự hoặc xử phạt hành chính hoặc trở thành đối tượng mà cơ quan chính quyền hoặc cơ quan nhà nước ra lệnh phong tỏa/tịch thu tài sản hoặc chủ sở hữu đã chết (trong trường hợp là thể nhân) hoặc Thương Nhân đã ngừng hoạt động hoặc bị rút đăng ký kinh doanh hoặc phải ngừng hoạt động kinh doanh hoặc thanh lý; và/hoặc

4.2.8 The Bank cannot deduct money for reimbursement and/or indemnification, and/or repayment of debt to the Bank, and/or to enable the Bank to provide the service in accordance with this Agreement.
Ngân Hàng không thể trích tiền để hoàn trả lại và/hoặc bồi thường và/hoặc trả nợ cho Ngân Hàng và/hoặc để cho phép Ngân Hàng cung cấp dịch vụ theo Hợp Đồng này.

4.2.9 The Bank shall comply with the Related Laws and Regulations.
Ngân Hàng phải tuân thủ Quy Định Pháp Luật Liên Quan.

4.3 The Merchant agrees to maintain a minimum monthly Card TPV of VND 50,000,000, or such other amount as may be notified by the Bank from time to time (the "**Minimum Monthly Card TPV**"). If the Merchant's monthly Card TPV is lower than the Minimum Monthly Card TPV, the Bank may notify the Merchant and review the Merchant's use of the POS Payment Service. If the Merchant's monthly Card TPV remains lower than the Minimum Monthly Card TPV after 30 (thirty) days from the date of the Bank's notice, the Bank may, at its sole discretion

and subject to its internal review, cease, suspend, or terminate all or any part of the POS Payment Service, and retrieve the Card Machine and any related equipment.

For the purpose of this Clause, "**Card TPV**" means the total payment value of all payments accepted by the Merchant via Cards during the relevant calendar month.

*Thương Nhân đồng ý duy trì Doanh Số Giao Dịch Thẻ tối thiểu hàng tháng là 50.000.000 VNĐ, hoặc một mức khác do Ngân Hàng thông báo tại từng thời điểm ("**Doanh Số Giao Dịch Thẻ Tối Thiểu Hàng Tháng**"). Trường hợp Doanh Số Giao Dịch Thẻ hàng tháng của Thương Nhân thấp hơn Doanh Số Giao Dịch Thẻ Tối Thiểu Hàng Tháng, Ngân Hàng có thể thông báo cho Thương Nhân và xem xét việc Thương Nhân sử dụng Dịch Vụ Thanh Toán POS. Nếu Doanh Số Giao Dịch Thẻ hàng tháng của Thương Nhân vẫn thấp hơn Doanh Số Giao Dịch Thẻ Tối Thiểu Hàng Tháng sau 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày Ngân Hàng thông báo, Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình và tùy thuộc vào kết quả xem xét nội bộ, ngừng, tạm ngừng hoặc chấm dứt toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Dịch Vụ Thanh Toán POS, đồng thời thu hồi Máy Quẹt Thẻ và bất kỳ thiết bị liên quan nào.*

*Trong phạm vi Điều này, "**Doanh Số Giao Dịch Thẻ**" có nghĩa là tổng giá trị thanh toán của tất cả các khoản thanh toán được Thương Nhân chấp nhận thông qua Thẻ trong tháng dương lịch tương ứng.*

4.4 If the Merchant wishes to cancel the service under this Agreement, the Merchant shall notify the Bank not less than 30 days in advance via K-Contact Center Vietnam: 028 3821 8888 during office hours on Monday to Friday for 24 hours, except for Vietnam public holidays, or inform the Bank via other channels as specified by the Bank and carry out acts according to the Bank's procedure. In addition, the Merchant shall submit the request for the transfer of the total balance from the receipt of the payment for the price of the goods/services (if any), so that the Bank shall first transfer said amount into the bank account stated in the Application, or the bank account linked to the service under this Agreement. The Bank shall then proceed with the cancellation of the use of service immediately, as per the Merchant's wishes. In this regard, the cancellation shall be valid when the Bank notifies the Merchant thereof.

Nếu Thương Nhân muốn hủy dịch vụ theo Hợp Đồng này, Thương Nhân phải thông báo cho Ngân Hàng trước ít nhất 30 ngày thông qua Trung Tâm Liên Lạc Của Ngân Hàng tại Việt Nam theo số điện thoại: 028 3821 8888 trong giờ hành chính từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, trong mọi khung giờ trong 24 giờ, ngoại trừ các ngày nghỉ lễ của Việt Nam, hoặc thông báo cho Ngân Hàng qua các kênh kết nối khác theo quy định của Ngân Hàng và thực hiện các hành động theo quy trình của Ngân Hàng. Ngoài ra, Thương Nhân phải gửi yêu cầu chuyển toàn bộ số dư từ việc nhận được thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ (nếu có), để trước tiên Ngân Hàng chuyển số tiền đó vào tài khoản ngân hàng được chỉ định trong Đơn Đăng Ký hoặc tài khoản ngân hàng được liên kết với dịch vụ theo Hợp Đồng này. Sau đó, Ngân Hàng sẽ tiến hành hủy bỏ việc sử dụng dịch vụ ngay lập tức theo mong muốn của Thương Nhân. Về vấn đề này, việc hủy bỏ sẽ có hiệu lực khi Ngân Hàng thông báo hủy dịch vụ cho Thương Nhân.

4.5 In the case of termination of this Agreement for any reason whatsoever, it shall not be the cancellation of any of the obligations that the Merchant has not fully performed under the commitments in respect to this Agreement, until such obligations are fully met by the Merchant.

Trong trường hợp chấm dứt Hợp Đồng này vì bất kỳ lý do gì thì việc chấm dứt đó không phải là việc hủy bỏ bất kỳ nghĩa vụ nào mà Thương Nhân đã không thực hiện đầy đủ theo các cam kết trong Hợp Đồng này cho đến khi Thương Nhân hoàn thành đầy đủ các nghĩa vụ đó.

4.6 In the event that the Merchant's status with the Bank is invalid for any reason whatsoever, the Bank has the right to inform other commercial banks, and/or card issuance companies, or card issuance institutions, and/or the Card Issuing Company, and/or Wire Transfer Service Provider, and/or the Payment Tool Service Provider in all respects.

Trong trường hợp tình trạng của Thương Nhân với Ngân Hàng không hợp lệ vì bất kỳ lý do gì, Ngân Hàng có quyền thông báo cho các ngân hàng thương mại khác và/hoặc các tổ chức phát hành thẻ hoặc định chế phát hành thẻ và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ, và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng và/hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Công Cụ Thanh Toán trong mọi khía cạnh về tình trạng không hợp lệ của Thương Nhân.

4.7 In case of the termination of this Agreement for any reason whatsoever, the Merchant agree to return the Card Machine, marks and symbols, including sales slips and/or relevant documents to the Bank in good conditions, on the date of the termination of this Agreement. In this regard, the Merchant agrees and shall facilitate staff of the Bank, and/or a person employed by the Bank, to uninstall the Card Machine out of the premises of the Merchant at all times.
Trong trường hợp chấm dứt Hợp Đồng này vì bất kỳ lý do gì, vào ngày chấm dứt Hợp Đồng, Thương Nhân đồng ý trả lại Máy Quẹt Thẻ, nhãn hiệu và ký hiệu, bao gồm cả hóa đơn bán hàng và/hoặc các tài liệu liên quan cho Ngân Hàng trong tình trạng tốt. Khi chấm dứt Hợp Đồng, Thương Nhân đồng ý và sẽ tạo điều kiện cho nhân viên của Ngân Hàng và/hoặc người được Ngân Hàng thuê đến gỡ cài đặt Máy Quẹt Thẻ ra khỏi cơ sở của Thương Nhân tại mọi thời điểm.

In addition, if the Merchant is unable to surrender the Card Machine in good conditions to the Bank, for any reason whatsoever, or within a period of 60 days as from the date of the termination of this Agreement, upon the Bank's inspection of the surrendered Card Machine, and it is found that the Card Machine is damaged (it was not obviously noticed by the Bank during the uninstallation, or during acceptance thereof), whereby such damage occurred due to abnormal use of the Merchant and/or due to the Merchant's own fault, for any reason whatsoever, the Merchant agrees to indemnify the Bank against the fees for repairing the same, and for compensation and any expenses immediately, upon the Bank's request.
Ngoài ra, nếu Thương Nhân không thể giao Máy Quẹt Thẻ trong tình trạng sử dụng tốt cho Ngân Hàng vì bất kỳ lý do gì hoặc không trả Máy Quẹt Thẻ trong thời hạn 60 ngày kể từ ngày chấm dứt Hợp Đồng này, sau khi Ngân Hàng kiểm tra mà phát hiện Máy Quẹt Thẻ bị hư hỏng (mà Ngân Hàng đã không phát hiện hư hỏng này trong quá trình gỡ cài đặt hoặc trong quá trình nhận lại máy), qua đó Ngân Hàng xác định thiệt hại đó xảy ra do việc sử dụng bất thường của và/hoặc do lỗi của chính Thương Nhân vì bất kỳ lý do gì thì Thương Nhân đồng ý bồi thường cho Ngân Hàng phí sửa chữa Máy Quẹt Thẻ đó và đồng thời bồi thường và thanh toán chi phí sửa chữa đó ngay lập tức theo yêu cầu của Ngân Hàng.

Specific Terms
Các Điều Khoản Cụ Thể

Terms in relation to the Provision of Services for the Device and the Channels for the Receipt of the Payment for the Price of the Goods/Services
Các Điều Khoản Liên Quan Đến Việc Cung Cấp Dịch Vụ Cho Thiết Bị Và Các Kênh Nhận Tiền Thanh Toán Tiền Hàng Hóa/Dịch Vụ

1. **Provision of Services for the Receipt of the Payment Tools**
Cung Cấp Dịch Vụ Cho Công Cụ Thanh Toán

1.1 In the event that the Merchant would like the Bank to installs a Card Machine for the receipt of the payment for the price of the goods/ services, after the Card Machine has been installed at the Merchant' s premises, the Merchant must be responsible for the Card Machine, and the Merchant agrees to comply with the handbooks/guidelines for the Card Machine immediately,

as from the time the Merchant affixes their signature to acknowledge receipt of the Card Machine from the company which is distributing the Card Machine, or the Bank' s representative who proceeds with the installation thereof for the Merchant.
Trong trường hợp Thương Nhân muốn Ngân Hàng lắp đặt Máy Quẹt Thẻ để nhận thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ, sau khi Máy Quẹt Thẻ đã được lắp đặt tại cơ sở của Thương Nhân có trách nhiệm bảo quản Máy Quẹt Thẻ và Thương Nhân đồng ý ngay lập tức tuân thủ các chỉ dẫn/nguyên tắc sử dụng Máy Quẹt Thẻ, kể từ thời điểm Thương Nhân ký xác nhận đã nhận Máy Quẹt Thẻ từ công ty phân phối Máy Quẹt Thẻ hoặc đại diện của Ngân Hàng cài đặt Máy Quẹt Thẻ cho Thương Nhân.

1.2 When the Merchant accepts the delivery of the Card Machine which will be installed by the Bank, according to the evidence signed by the Merchant for acceptance of the delivery of the Card Machine from the Bank, or the company distributing the Card Machine, the company distributing the Card Machine will send the receipt which has been signed by the Merchant to the Bank as evidence. In this regard, the Merchant agrees as follows:
Khi nhận bàn giao Máy Quẹt Thẻ do Ngân Hàng lắp đặt, căn cứ các chứng từ mà Thương Nhân ký nhận bàn giao Máy Quẹt Thẻ từ Ngân Hàng hoặc công ty phân phối Máy Quẹt Thẻ, công ty phân phối Máy Quẹt Thẻ sẽ gửi biên nhận đã được ký bởi Thương Nhân đến Ngân Hàng để làm bằng chứng việc bàn giao Máy Quẹt Thẻ cho Thương Nhân. Liên quan đến nội dung này, Thương Nhân đồng ý như sau:

1.2.1 The Card Machine and the SIM CARD are under the sole ownership of the Bank;
Máy Quẹt Thẻ và THẺ SIM thuộc quyền sở hữu duy nhất của Ngân Hàng;

1.2.2 The Merchant shall never take the Card Machine out of the Merchant's premises, and nor shall the Merchant appoint or transfer it to others for use thereof, unless consent from the Bank is given in writing in advance, or unless the Card Machine is used with mobile systems;
Trừ trường hợp có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân Hàng hoặc trừ khi Máy Quẹt Thẻ được sử dụng với hệ thống di động, Thương Nhân không được mang Máy Quẹt Thẻ ra khỏi cơ sở của Thương Nhân và Thương Nhân cũng không được chỉ định hoặc chuyển giao cho người khác sử dụng Máy Quẹt Thẻ;

1.2.3 The Merchant shall exercise proper care to keep, and shall be responsible for keeping, the Card Machine in a safe place, and shall use it as if it were used by a person of prudence;
Thương Nhân phải giữ gìn cẩn thận và có trách nhiệm cất giữ Máy Quẹt Thẻ ở nơi an toàn và sử dụng Máy Quẹt Thẻ với tư cách một người sử dụng Máy Quẹt Thẻ có hiểu biết;

1.2.4 The Merchant guarantees that throughout the period of possessing the Card Machine for the Bank, according to the objectives of this Agreement, the Merchant shall not sell, distribute, dispose, put as a collateral, or carry out any acts of the same manner, which causes the Card Machine to be burdened with any obligations or preferential rights;
Thương Nhân bảo đảm với Ngân Hàng rằng trong suốt thời gian chiếm hữu Máy Quẹt Thẻ để phục vụ cho các mục tiêu của Hợp Đồng này, Thương Nhân sẽ không bán, phân phối, định đoạt Máy Quẹt Thẻ, dùng Máy Quẹt Thẻ làm tài sản thế chấp hoặc thực hiện bất kỳ hành vi tương tự nào khác làm phát sinh bất kỳ nghĩa vụ hoặc quyền ưu tiên sử dụng nào đối với Máy Quẹt Thẻ;

1.2.5 In the event that the Card Machine is damaged, lost, and/ or broken and/ or destroyed, the Merchant agrees and consents to indemnify the Bank against the fines/ fees for repairing the same, at the rates as specified in the "**Table of Fees/ Expenses/ Fines Rates**". Consequently, such fees shall be used as the expenses for the procurement and employment of a technician to repair and/or install a new Card Machine;
*Trong trường hợp Máy Quẹt Thẻ bị hư hỏng, mất mát, và/hoặc bị hỏng và/hoặc bị tiêu hủy, Thương Nhân đồng ý và chấp thuận bồi thường cho Ngân Hàng khoản tiền phạt/phí sửa chữa Máy Quẹt Thẻ đó với mức giá theo quy định trong "**Bảng Phí/Chi Phí/Mức Phạt**". Ngân Hàng sẽ dùng các khoản phí đó để làm chi phí mua sắm và thuê kỹ thuật viên để sửa chữa và/hoặc lắp đặt Máy Quẹt Thẻ mới;*

1.2.6 The Merchant promises that the Merchant shall maintain the Card Machine to be in condition that is ready for use at all times, whereby the Merchant is pleased to be responsible for all maintenance fees at its own expenses;
Thương Nhân cam kết rằng mình sẽ duy trì Máy Quẹt Thẻ luôn trong tình trạng sẵn sàng sử dụng và đồng ý tự chịu trách nhiệm thanh toán mọi khoản phí bảo trì;

1.2.7 In repairing and/or installing a new Card Machine and/or in maintaining the Card Machine, the Merchant acknowledges that the Bank shall assign a Bank officer, and/or a person employed by the Bank, to be a banking agent in respect to carrying out acts in accordance with the terms and methods as specified by the Bank; and
Khi sửa chữa và/hoặc cài đặt Máy Quẹt Thẻ mới và/hoặc bảo trì Máy Quẹt Thẻ, Thương Nhân xác nhận rằng Ngân Hàng sẽ chỉ định một nhân viên Ngân Hàng và/hoặc một người được Ngân Hàng thuê thực hiện mọi công việc lắp đặt/cài đặt phù hợp với các điều khoản và phương thức do Ngân Hàng quy định; và

1.2.8 The Merchant agrees and allows the Bank to check the status of use of the Card Machine, and the location/ place where the Card Machine is used, in order to check and carry out acts in accordance with the objectives of this Agreement.
Thương Nhân đồng ý và cho phép Ngân Hàng kiểm tra tình trạng sử dụng Máy Quẹt Thẻ, và vị trí/địa điểm sử dụng Máy Quẹt Thẻ để kiểm tra và thực hiện các công việc phù hợp với mục tiêu của Hợp Đồng này.

1.3 Sales Slip Arrangement
Lập Hóa Đơn Bán Hàng

1.3.1 In the case of the receipt of payment for the price of the goods/services, without using the Payment Code via EDC, the Merchant shall produce the sales slip as follows:
Trong trường hợp nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ, mà không sử dụng Mã Thanh Toán thông qua máy EDC, Thương Nhân sẽ lập hóa đơn bán hàng như sau:

1.3.1.1 The 1st sales slip (Merchant Copy), which is in the form of roll paper or continuous paper. The Merchant shall keep the sales slip (Merchant copy) in the form of roll paper or continuous paper, together with a summary statement for the total amount issued from the EDC, for a period of not less than 540 days. If the Payer denies that he/she/it purchased the goods/services from the Merchant, the Merchant shall find the evidence in the form of the sales slip to confirm the Payer's purchase of the goods/ use of the services. In the event that the Merchant loses the sales slip, or cannot not find the sales slip which must be provided to the Bank as per the Bank's request, the Merchant shall be responsible for all damages incurred.
Liên hóa đơn bán hàng thứ 1 (Bản Lưu của Thương Nhân), ở dạng giấy cuộn hoặc giấy in liên tục. Thương Nhân sẽ lưu hóa đơn bán hàng (bản lưu của Thương Nhân) ở dạng giấy cuộn hoặc giấy in liên tục, cùng với bảng sao kê tổng hợp số tiền phát hành từ máy EDC, với thời gian lưu trữ ít nhất 540 ngày. Nếu Người Thanh Toán phủ nhận rằng mình đã mua hàng hóa/dịch vụ từ Thương Nhân. Thương Nhân phải tìm chứng từ hóa đơn bán hàng để xác nhận việc Người Thanh Toán đã mua hàng hóa/sử dụng dịch vụ. Trong trường hợp làm mất hóa đơn bán hàng hoặc không tìm thấy hóa đơn bán hàng cần phải nộp cho Ngân Hàng theo yêu cầu của Ngân Hàng, Thương Nhân sẽ chịu trách nhiệm về mọi thiệt hại phát sinh.

1.3.1.2 The 2nd sales slip (Customer Copy) which shall be delivered to the Payer.
Liên hóa đơn bán hàng thứ 2 (Bản Gửi Khách Hàng) phải được giao cho Người Thanh Toán.

1.3.2 In case of the receipt of the payment for the price of the goods/service, by using the Payment Code via the EDC terminal and/or the Payment Code Reader, upon payment for the price of the goods/services which is made by the Payer, the Merchant is not required to prepare a sales slip for the Payer. The Merchant shall keep the sales slip (Merchant copy), which is in the form of

roll paper or continuous paper, together with a summary statement for the total amount issued from the EDC, for a period of not less than 18 months. In addition, if the Payer denies that he/she/it purchased the goods/service from the Merchant, the Merchant must find evidence in the form of the sales slip, to confirm the Payer's purchase of the goods/ use of services. In the event that the Merchant loses the sales slip, or cannot not find the sales slip which must be provided to the Bank, as per the Bank's request, the Merchant shall be responsible for all damage incurred.

Trong trường hợp nhận được khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng cách sử dụng Mã Thanh Toán thông qua thiết bị đầu cuối EDC và/hoặc Máy Đọc Mã Thanh Toán, khi Người Thanh Toán thực hiện thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ, Thương Nhân không bắt buộc phải lập hóa đơn bán hàng cho Người Thanh Toán. Thương Nhân phải lưu lại hóa đơn bán hàng (bản lưu của Thương Nhân), ở dạng giấy cuộn hoặc giấy in liên tục, cùng với bảng sao kê tổng hợp tổng số tiền được phát hành từ máy EDC, trong thời gian ít nhất 18 tháng. Ngoài ra, nếu Người Thanh Toán phủ nhận việc mình mua hàng hóa/dịch vụ từ Thương Nhân, Thương Nhân phải tìm chứng từ hóa đơn bán hàng để xác nhận việc Người Thanh Toán đã mua hàng hóa/sử dụng dịch vụ. Trong trường hợp Thương Nhân làm mất hóa đơn bán hàng hoặc không tìm thấy hóa đơn bán hàng cần phải nộp cho Ngân Hàng, theo yêu cầu của Ngân Hàng, Thương Nhân phải chịu mọi thiệt hại phát sinh.

1.3.3 In case of the receipt of the payment for the price of goods/service via X990 Mini, the Merchant agrees that when the Payer makes the payment for the price of the goods/services, the Merchant is not required to issue the sales slip for the Payer. In this regard, the Merchant shall ask the Payer to provide an email address and/or a mobile number. In addition, the Merchant shall send the Payer a transaction report relating to the payments for the price of the goods/services via an email address and/or SMS, upon each payment for the price of the goods/services, as documentary evidence of the payment for the price of the goods/service. In this regard, the preparation of said electronic information/document shall be considered an electronic transaction under the Vietnamese laws and regulations on electronic transactions, and/or any other relevant laws and regulations.

Trường hợp nhận được khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ qua máy X990 mini, Thương Nhân đồng ý rằng khi Người Thanh Toán thực hiện thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ thì Thương Nhân không phải xuất hóa đơn bán hàng cho Người Thanh Toán. Để xuất hóa đơn, Thương Nhân sẽ yêu cầu Người Thanh Toán cung cấp địa chỉ email và/hoặc số điện thoại di động. Ngoài ra, Thương Nhân sẽ gửi cho Người Thanh Toán thông báo giao dịch liên quan đến các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ qua địa chỉ email và/hoặc SMS cho mỗi lần thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ để làm bằng chứng chứng minh việc thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ. Đối với hóa đơn bán hàng, việc gửi thông tin/chứng từ điện tử nói trên sẽ được coi là thông báo giao dịch điện tử theo quy định của pháp luật Việt nam về giao dịch điện tử và/hoặc bất kỳ quy định pháp luật hiện hành nào khác có liên quan.

1.4 The Merchant shall submit to the Bank the request for the transfer of the total amount at which payment for the price of the goods and services is made via the Card and/or the wire transfer, and/or other Payment Tools on each day, whereby the request shall be submitted via the Card Machine into the account within the Cut-off time as specified in the "**Table of Settlements**". In the event that the Merchant fails to submit the request for a transfer entry into the account within said Cut-off time, the Bank has the right to not transfer money into the account for the Merchant. If the Bank agrees to transfer money into the Account for the Merchant, but later on, such entry cannot be charged from the Payer for the money and/or from a commercial bank or a company or the institution which issues the Card, the Merchant agrees to return to the Bank money in the amount equal to the amount that the Bank could not charge, together with the interest rate not exceeding 15% (fifteen per cent) per annum, as from the date that the Bank

made the payments to the Merchant, or bring the same into the account for the Merchant until the payments are fully made to the Bank.

*Thương Nhân sẽ nộp cho Ngân Hàng yêu cầu chuyển khoản tổng số tiền thanh toán hàng hóa và dịch vụ được thanh toán qua Thẻ và/hoặc chuyển khoản và/hoặc các Công Cụ Thanh Toán khác vào mỗi ngày, theo đó yêu cầu chuyển khoản này sẽ được gửi qua Máy Quẹt Thẻ vào tài khoản trong thời gian trước Thời gian kết thúc phiên giao dịch được như quy định trong "**Bảng Thanh Toán**". Trong trường hợp Thương Nhân không gửi yêu cầu chuyển khoản này vào tài khoản trong thời gian kết thúc phiên giao dịch nói trên, Ngân Hàng có quyền không chuyển khoản vào tài khoản cho Thương Nhân. Nếu Ngân Hàng đồng ý chuyển tiền vào Tài Khoản cho Thương Nhân, nhưng sau đó hạng mục đó không thể được thanh toán bởi Người Thanh Toán đối với số tiền và/hoặc bởi một ngân hàng thương mại hoặc một công ty hoặc định chế phát hành Thẻ, Thương Nhân đồng ý trả lại cho Ngân Hàng số tiền bằng với số tiền mà Ngân Hàng đã không thể tính phí, cùng với lãi suất không quá 15% (mười lăm phần trăm) một năm, kể từ ngày Ngân Hàng thực hiện các khoản thanh toán cho Thương Nhân hoặc hoàn tất chuyển khoản vào tài khoản cho Thương Nhân cho đến khi các khoản thanh toán được thực hiện đầy đủ cho Ngân Hàng.*

1.5 In the event that the Merchant applied for the use of **Pre-authorization** service, which is a service for holding the credit limit from the Payer's Card (whereby money is not yet deducted from the Card), via the Card Machine, this is to provide security against the damage the Payer covenanted to the Merchant, whereby the Payer shall be responsible for the damage in respect to the purchase of the goods/service, in the amount which is equal to the amount the Merchant held in regard to the due payments from the Card (hereinafter referred to as the "**Pre-authorization**" service). The Merchant agrees to comply with the following terms and conditions:

*Trong trường hợp Thương Nhân đăng ký sử dụng dịch vụ **Ủy Quyền Trước**, là dịch vụ giữ hạn mức tín dụng từ Thẻ của Người Thanh Toán (theo đó tiền chưa được trừ vào Thẻ) thông qua Máy Quẹt Thẻ, dịch vụ này sẽ cung cấp biện pháp bảo đảm để tránh thiệt hại mà Người Thanh Toán đã giao ước với Thương Nhân, theo đó Người Thanh Toán sẽ chịu trách nhiệm về những thiệt hại liên quan đến việc mua hàng hóa/dịch vụ, với số tiền tương đương với số tiền Thương Nhân giữ lại đối với các khoản thanh toán đến hạn của Thẻ (sau đây được gọi là dịch vụ "**Ủy Quyền Trước**").Thương Nhân đồng ý tuân thủ các điều khoản và điều kiện sau đây:*

1.5.1 The Merchant shall make an agreement and consent in writing, which will be signed by the person who agrees to the covenant. This is to agree with the Merchant to covenant against the damage, and to agree that the credit limit will be held from the Payer's Card. In this regard, said agreement must contain the details of the sale of the goods, or the provision of services, and state the amount of damage, which must not exceed the due payments held by the Merchant from the Payer's Card, and it must state the condition that the Payer agrees to hold the credit limit from the Payer's Card, and the Payer agrees to enable the Merchant to deduct the due payments which are held, in order to make the payment for the actual damage within the period of time that the payments are held (according to the definition which will be further stated), provide however that; It shall be deemed that this condition is part of Item 1.25.2 of the General Agreement as well.

Thương Nhân sẽ lập một văn bản thỏa thuận và đồng ý được ký bởi người đồng ý với cam kết. Văn bản này là để Người Thanh Toán xác định rõ với Thương Nhân cam kết chịu trách mọi thiệt hại và đồng ý rằng hạn mức tín dụng sẽ bị giữ lại từ Thẻ của Người Thanh Toán. Liên quan đến nội dung trên, thỏa thuận phải bao gồm các nội dung chi tiết về việc bán hàng hóa hoặc cung cấp dịch vụ và nêu rõ mức thiệt hại không được vượt quá giá trị các khoản thanh toán đến hạn mà Thương Nhân giữ lại từ Thẻ của Người Thanh Toán và phải nêu rõ điều kiện là Người Thanh Toán đồng ý cho giữ hạn mức tín dụng từ Thẻ của Người Thanh Toán và Người Thanh Toán đồng ý cho phép Thương Nhân khấu trừ các khoản thanh toán đến hạn đang giữ,

để thanh toán cho các thiệt hại thực tế trong khoảng thời gian mà các khoản thanh toán được giữ (theo định nghĩa sẽ được trình bày sau), tuy nhiên với điều kiện rằng điều kiện nêu trên cũng là một phần của Điều 1.25.2 của Thỏa Thuận Chung;

1.5.2 The credit limit held from pre-authorization shall also constitute the use of the Sales Limit as well; and

Hạn mức tín dụng bị giữ lại do ủy quyền trước cũng sẽ cấu thành việc sử dụng Hạn Mức Bán Hàng; và

1.5.3 If the Merchant wishes to deduct the credit limit which are held, the Merchant shall submit the request for a transfer of the total amount within the period not exceeding 15 days from the date of conducting the transaction in relation to the payments for the price of the goods/services, or within another period as required by the Card Issuing Company (whichever is earlier) (hereinafter referred to as the "**Period for holding credit limit**"). In the event that such period of time lapses, and the Bank does not receive the request for the transfer of the total amount from the Merchant, the Merchant agrees and allows the Bank to cancel the holding of the credit limit from the Payer's Card immediately.

*Nếu Thương Nhân muốn khấu trừ hạn mức tín dụng đang bị giữ lại, Thương Nhân sẽ gửi yêu cầu chuyển khoản tổng số tiền thanh toán trong thời hạn không quá 15 ngày kể từ ngày thực hiện giao dịch liên quan đến các khoản thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ hoặc trong một khoảng thời gian khác theo yêu cầu của Tổ Chức Phát Hành Thẻ (tùy theo thời điểm nào đến sớm hơn) (sau đây được gọi là "**Thời gian giữ hạn mức tín dụng**"). Trong trường hợp kết thúc khoảng thời gian đó và Ngân Hàng không nhận được yêu cầu chuyển khoản tổng số tiền từ Thương Nhân, đồng ý và cho phép Ngân Hàng hủy bỏ việc giữ hạn mức tín dụng từ Thẻ của Người Thanh Toán ngay lập tức.*

1.6 Terms & Conditions for KBank Tính Tiền:

Điều khoản & Điều kiện cho KBank Tính Tiền:

The Merchant agrees to use a mobile banking application offered by the Bank under the name KBank Tính Tiền (or any other name prescribed by the Bank), (hereinafter called "**KBank Tính Tiền**") whereby the Merchant agrees to be bound by and comply with the following terms and conditions:

*Thương Nhân đồng ý sử dụng ứng dụng ngân hàng di động do Ngân Hàng cung cấp với tên KBank Tính Tiền (hoặc bất kỳ tên nào khác do Ngân Hàng quy định), (sau đây gọi là "**KBank Tính Tiền**"), theo đó Thương nhân đồng ý bị ràng buộc và tuân thủ các điều khoản và điều kiện sau:*

1.6.1 The Merchant can use KBank Tính Tiền via mobile phone or tablet (a "**Device**"). In order to use KBank Tính Tiền, the Merchant shall require a compatible Device with Android operating system (or other applicable operating systems from time to time) and reliable internet connection (3G/4G/5G, Wi-Fi, or bluetooth connection are required) that deems appropriate for connection to KBank Tính Tiền.

*Thương Nhân có thể sử dụng KBank Tính Tiền qua điện thoại di động hoặc máy tính bảng ("**Thiết Bị**"). Để sử dụng KBank Tính Tiền, Thương Nhân phải cần một Thiết Bị tương thích với hệ điều hành Android (hoặc các hệ điều hành khác được áp dụng theo từng thời điểm) và kết nối Internet đáng tin cậy (yêu cầu kết nối 3G/4G/5G, Wi-Fi hoặc bluetooth) được cho là phù hợp để kết nối với KBank Tính Tiền.*

1.6.2 The Merchant shall cover all fees charged by internet network or Device provider.

Thương nhân sẽ chi trả tất cả các khoản phí từ nhà cung cấp Internet hoặc Thiết Bị.

1.6.3 Receiving fund transfer by contactless payment method through KBank Tính Tiền, the Merchant is required to use a Device operating by Android operating system with built-in Near Field Communication (NFC) function and equip with Google Mobile Service (GMS) and/or other contactless technologies which might operate and accept in the future.

Khi nhận chuyển khoản bằng phương thức thanh toán không tiếp xúc qua KBank Tính Tiền, Thương Nhân phải sử dụng Thiết Bị có hệ điều hành Android có tích hợp công nghệ Giao tiếp tầm gần (NFC) và trang bị Google Mobile Service (GMS) và/hoặc các công nghệ không tiếp xúc khác có thể hoạt động và chấp nhận trong tương lai.

1.6.4 In order to use KBank Tính Tiền, the Merchant is required to register and set up the account profile of KBank Tính Tiền as follows:
Để sử dụng KBank Tính Tiền, Thương Nhân phải đăng ký, thiết lập hồ sơ tài khoản KBank Tính Tiền như sau:

(i). identify the account's administrator email address; and
xác định địa chỉ email của quản trị viên tài khoản; và

(ii). setup an account login (User ID) and PIN/Password.
thiết lập đăng nhập tài khoản (ID người dùng) và mã PIN/Mật khẩu.

The Merchant can download and register for the use of services offered by KBank Tính Tiền via channels and per the procedures prescribed by the Bank. The registration will be deemed successfully valid after the Merchant receives confirmation via email to the email address which the Merchant provided to the Bank, and the Merchant will be able to use the services as determined by the Bank. The Merchant affirms that the Merchant has the legitimate right to possess and use the email address that has been used to register for KBank Tính Tiền. The Bank may require the Merchant to provide personal information for KYC purposes (if any) and the Merchant allows the Bank to verify and authenticate the Merchant's identity, using the mobile phone number, biometric data or other factors as the Bank deems appropriate, when registering for and/or using KBank Tính Tiền and/or other services in connection with KBank Tính Tiền per the Bank's procecures and criteria.
Thương Nhân có thể tải và đăng ký sử dụng các dịch vụ do KBank Tính Tiền cung cấp qua các kênh và theo các thủ tục do Ngân Hàng quy định. Việc đăng ký sẽ được coi là thành công và hợp lệ sau khi Thương Nhân nhận được xác nhận qua thư điện tử gửi tới địa chỉ thư điện tử mà Thương Nhân đã cung cấp cho Ngân Hàng và Thương Nhân có thể sử dụng các dịch vụ theo quy định của Ngân Hàng. Thương Nhân khẳng định rằng Thương Nhân có quyền hợp pháp để sở hữu và sử dụng địa chỉ thư điện tử đã được sử dụng để đăng ký KBank Tính Tiền. Ngân Hàng có thể yêu cầu Thương Nhân cung cấp thông tin cá nhân của mình để phục vụ cho mục đích định danh (nếu có), và Thương Nhân cho phép Ngân Hàng xác minh và xác thực danh tính của Thương Nhân, sử dụng số điện thoại di động, dữ liệu sinh trắc học hoặc các yếu tố khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp, khi đăng ký và/hoặc sử dụng KBank Tính Tiền và/hoặc các dịch vụ khác có liên quan đến KBank Tính Tiền theo các quy trình và tiêu chí của Ngân Hàng.

1.6.5 The use of PIN/Password and/or other tool(s) that the Merchant uses for logging into KBank Tính Tiền shall subject to the following terms and conditions:
Việc sử dụng mã PIN/Mật khẩu và/hoặc công cụ khác mà Thương Nhân sử dụng để đăng nhập vào KBank Tính Tiền phải tuân theo các điều khoản và điều kiện sau:

(i) After being approved to use KBank Tính Tiền, the Merchant will promptly set the password per the procedures determined by the Bank.
Sau khi được phê duyệt sử dụng KBank Tính Tiền, Thương Nhân sẽ nhận được và nhanh chóng thiết lập mã PIN theo quy trình do Ngân Hàng quy định.

(ii) The Merchant shall safeguard the PIN/Password and must keep it confidential. Disclosure of the PIN/Password is regarded as non-compliance with the terms and conditions of KBank Tính Tiền. The Merchant can change the PIN/Password by himself/herself anytime by using the process as provided by the Bank, without giving notification to the Bank.
Thương Nhân phải bảo vệ và bảo mật mã PIN/Mật khẩu. Việc tiết lộ mã PIN/Mật khẩu được xem là không tuân thủ các điều khoản và điều kiện của KBank Tính Tiền. Thương Nhân có thể tự thay đổi mã PIN/Mật khẩu tại bất kỳ thời điểm nào theo quy trình do Ngân Hàng quy định mà không cần gửi thông báo cho Ngân Hàng.

(iii) In case the PIN/Password is invalidated due to incorrect PIN/Password being input and exceeding the limit determined by the Bank, the Merchant may unlock the PIN/Password on KBank Tính Tiền using the authentication process as provided by the Bank.
Trong trường hợp mã PIN/Mật khẩu bị vô hiệu hóa do nhập sai mã PIN/Mật khẩu quá giới hạn số lần mà Ngân Hàng cho phép, Thương Nhân có thể mở khóa mã PIN/Mật khẩu trên KBank Tính Tiền theo quy trình xác thực do Ngân Hàng quy định.

1.6.6 The Merchant shall install all software application updates made available to the Merchant. In addition, the Merchant shall ensure that the Merchant's Device is free of any program that may affect the provision of KBank Tính Tiền or the security of the Bank system such as a bot program or remote application. Bot program is short for robot program, which means an automated program or a program that can itself instruct or allow another person to instruct the Merchant's Device to perform a function. Meanwhile, remote application means an application that can control a computer or mobile phone from a distance via an internet network.
Thương Nhân sẽ phải cài đặt tất cả các bản cập nhật ứng dụng phần mềm được cung cấp cho Thương Nhân. Ngoài ra, Thương Nhân phải đảm bảo rằng Thiết Bị của Thương Nhân không có bất kỳ chương trình nào có thể ảnh hưởng đến việc cung cấp dịch vụ KBank Tính Tiền hoặc bảo mật của hệ thống Ngân Hàng như chương trình bot hoặc ứng dụng từ xa. Chương trình bot là viết tắt của chương trình robot, có nghĩa là chương trình tự động hoặc chương trình có thể tự yêu cầu hoặc cho phép người khác yêu cầu Thiết Bị của Thương Nhân thực hiện một chức năng. Trong khi ứng dụng từ xa có nghĩa là ứng dụng có thể điều khiển máy tính hoặc điện thoại di động từ xa thông qua mạng Internet.

1.6.7 The Merchant may accept funds transfer from the Payer by displaying a QR code or barcode or any other codes generated by the Bank or other institutions in accordance with the established standards (collectively "**QR Code**") under KBank Tính Tiền. The Merchant is responsible for ensuring the completeness and accuracy of the transaction data such as the name/ surname of the Payer, bank name, deposit account name, deposit account number, the amount in Vietnamese Dong (VND), mobile phone number, email address, date and time the Merchant has conducted the transaction, fee and other expenses (if any) before pressing the button to confirm the transaction or before the display of the QR code and after the transaction has been successfully conducted. The Bank has no responsibility for checking the accuracy or completeness of said data.
*Thương Nhân có thể nhận tiền từ Người Thanh Toán bằng cách hiển thị mã QR hoặc mã vạch hoặc bất kỳ mã nào khác được tạo lập bởi Ngân Hàng hoặc các tổ chức tín dụng khác theo các tiêu chuẩn đã thiết lập (gọi chung là "**Mã QR**") thuộc KBank Tính Tiền. Thương Nhân có trách nhiệm kiểm tra tính hoàn chỉnh và chính xác của các dữ liệu giao dịch như tên/họ của Người Thanh Toán, tên ngân hàng, tên tài khoản tiền gửi, số tài khoản tiền gửi, số tiền bằng đồng Việt Nam (VNĐ), số điện thoại di động, địa chỉ thư điện tử, ngày giờ mà Thương Nhân thực hiện giao dịch, phí và các chi phí khác (nếu có) trước khi nhấn nút xác nhận giao dịch hoặc trước khi hiển thị mã QR và sau khi giao dịch đã được thực hiện thành công. Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm kiểm tra tính chính xác hoặc hoàn chỉnh của các dữ liệu nói trên.*

1.6.8 In case of the receipt of the payment for the price of goods/service KBank Tính Tiền service, the Merchant agrees that when the Payer makes the payment for the price of the goods/services, the Merchant shall request the Payer to provide an email address and/or a mobile number for receiving the transaction report(s) relating to the payments of goods/services via an email address and/or SMS, upon each payment for the price of the goods/services, as documentary evidence of the payment for the price of the goods/service, upon request by the Payer.
Trường hợp nhận được tiền thanh toán giá hàng hóa/dịch vụ thông qua KBank Tính Tiền, Thương Nhân đồng ý rằng khi Bên Thanh Toán thanh toán giá hàng hóa/dịch vụ, Thương Nhân sẽ yêu cầu Bên Thanh Toán cung cấp địa chỉ thư điện tử và/hoặc số điện thoại di động để nhận (các) báo cáo giao dịch liên quan đến các khoản thanh toán của hàng hóa/dịch vụ qua địa chỉ

email và/hoặc SMS, sau mỗi lần thanh toán giá hàng hóa/dịch vụ, làm tài liệu bằng chứng về việc thanh toán giá hàng hóa/dịch vụ, theo yêu cầu của Bên Thanh Toán.

1.6.9 The Merchant can set images on the Merchant's Device to be displayed as the Merchant's personal profile, the Payee's profile or the background of the screen in KBank Tính Tiền. The Merchant agrees and accepts that none of the images displayed thereon have the content which (1) is not permitted by the intellectual property owner, (2) is not permitted by a person in such image or is a personal image, (3) could lead to conflict or political issue, (4) is obscene, seductive or pornographic, (5) is the image of actors/actresses, musicians, celebrities or athletes (except for a person working in a co-branding program, and the Merchant has obtained an approval from such person), (6) is detrimental to public order and morality, culture or religion, (7) relates to alcohol, gambling or tobacco or (8) relates to symbols of nations or symbols of public agencies or (9) is against the Vietnamese government or inciting/prejudicing riots, security, public order, humiliation, slander, or untruthful information, or (10) contains information prohibited by the applicable law.

Thương Nhân có thể cài đặt hình ảnh trên Thiết Bị của Thương Nhân và hình ảnh này được hiển thị như hồ sơ cá nhân của Thương Nhân, hồ sơ của người thanh toán hoặc hình nền trên màn hình KBank Tính Tiền. Thương Nhân đồng ý và chấp nhận rằng không có hình ảnh nào hiển thị trên Thiết Bị của Thương Nhân có nội dung (1) không được chủ thể quyền sở hữu trí tuệ cho phép, (2) không được người có mặt trong ảnh cho phép hoặc là hình ảnh cá nhân, (3) có thể dẫn đến xung đột hoặc vấn đề về chính trị, (4) mang tính thô tục, khiêu gợi hoặc khiêu dâm, (5) là hình ảnh của các nam diễn viên/nữ diễn viên, nhạc sĩ, người nổi tiếng hoặc vận động viên (ngoại trừ người làm việc trong chương trình liên kết thương hiệu và Thương Nhân đã xin được chấp thuận của người đó), (6) ảnh hưởng đến trật tự công cộng và đạo đức, văn hóa và tôn giáo, (7) liên quan đến đồ uống có cồn, đánh bạc hoặc thuốc lá hoặc (8) liên quan đến các biểu tượng của các quốc gia hoặc biểu tượng của các cơ quan công quyền hoặc (9) chống lại chính phủ Việt Nam hoặc kích động/gây ảnh hưởng tới các hành vi bạo loạn, tình hình an ninh, trật tự công cộng, hành vi lăng mạ, vu khống, hoặc thông tin sai sự thật, hoặc (10) chứa các thông tin mà pháp luật cấm.

1.6.10 The Merchant agrees that the Merchant is the owner of any data, images, logos or signs including trademarks and service marks that the Merchant has uploaded into KBank Tính Tiền and/or the Merchant has the legitimate right to upload and use for the service under KBank Tính Tiền. If the Merchant uses data, images, logos or any signs of another person without permission or in violation of law, the Merchant agrees to take full responsibility for all damages incurred. The Bank has no involvement with such actions. If the Bank is adversely affected, the Merchant agrees to make full compensation to the Bank.

Thương Nhân đồng ý rằng Thương Nhân là chủ sở hữu của các dữ liệu, hình ảnh, biểu trưng hoặc dấu hiệu bao gồm các nhãn hiệu và nhãn hiệu dịch vụ mà Thương Nhân đã tải lên dịch vụ và/hoặc Thương Nhân có quyền hợp pháp để tải lên và sử dụng chúng cho dịch vụ KBank Tính Tiền. Nếu Thương Nhân sử dụng các dữ liệu, hình ảnh, biểu trưng hoặc bất kỳ dấu hiệu nào của người khác khi chưa được phép hoặc vi phạm pháp luật, thì Thương Nhân đồng ý chịu hoàn toàn trách nhiệm về mọi thiệt hại phát sinh. Ngân Hàng không liên quan đến những hành vi đó. Nếu Ngân Hàng bị ảnh hưởng bất lợi thì Thương Nhân đồng ý bồi thường đầy đủ cho Ngân Hàng.

1.6.11 For the purpose of the Merchant's security, the Merchant can set up the Device to allow location services to determine the location while making transactions. The Merchant acknowledges and agrees that the location information shall be stored by the Bank in compliance with the applicable law.

Nhằm mục đích bảo đảm an toàn cho Thương Nhân, Thương Nhân có thể cài đặt Thiết Bị để cho phép dịch vụ định vị xác định vị trí trong khi thực hiện giao dịch. Thương Nhân chấp nhận và cho phép Ngân Hàng lưu trữ thông tin vị trí theo quy định của pháp luật.

1.7 Terms & Conditions for QR API
Điều Khoản và Điều Kiện đối với QR API

1.7.1 The Merchant agrees that the Merchant is able to generate VietQR (NAPAS 247) QR codes through the Merchant's own POS and/or merchant systems by using the Bank's QR API provided that the Merchant must comply with the Bank's policy and standard under this Agreement.
Thương Nhân đồng ý rằng Thương Nhân có khả năng tạo mã QR VietQR (NAPAS 247) thông qua hệ thống POS và/hoặc hệ thống của Thương Nhân bằng cách sử dụng QR API do Ngân hàng cung cấp, với điều kiện Thương Nhân phải tuân thủ các chính sách và tiêu chuẩn của Ngân hàng theo Thỏa thuận này.

1.7.2 The Merchant agrees that the system integration model for the QR API shall be as specified by the Bank from time to time. The Merchant is solely responsible for the design, development, integration, testing, deployment, operation, maintenance and security of the Merchant's POS and/or merchant systems, and for compliance with all Bank technical specifications. The Bank shall provide only API access and has no obligation to provide POS functionality or to troubleshoot the Merchant's internal systems.
Thương Nhân đồng ý rằng mô hình tích hợp hệ thống đối với QR API sẽ do Ngân hàng quy định theo từng thời kỳ. Thương Nhân hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc thiết kế, phát triển, tích hợp, kiểm thử, triển khai, vận hành, bảo trì và bảo mật đối với hệ thống POS và/hoặc các hệ thống của Thương Nhân, cũng như việc tuân thủ tất cả các yêu cầu kỹ thuật của Ngân hàng. Ngân hàng chỉ cung cấp quyền truy cập API và không có nghĩa vụ cung cấp chức năng POS hoặc hỗ trợ xử lý sự cố đối với các hệ thống nội bộ của Thương Nhân.

1.7.3 The Bank may issue API credentials (including an API Key ID and API Secret Key) per Merchant and per system integration model, and the Merchant must keep such credentials confidential, restrict access on a need-to-know basis, and prevent any unauthorized use. The Merchant shall be fully liable for any acts, transactions, losses or damages arising from the use or misuse of the API credentials, whether authorized or not. The Merchant must not share API credentials with any third party without the Bank's prior written consent. The Bank may suspend, rotate or revoke API credentials at any time for security or risk management reasons.
Ngân hàng có thể cấp thông tin xác thực API (bao gồm API Key ID và API Secret Key) cho từng Thương Nhân và theo từng mô hình tích hợp hệ thống, và Thương Nhân phải giữ bí mật các thông tin xác thực này, hạn chế quyền truy cập trên cơ sở "cần biết" và ngăn chặn mọi việc sử dụng trái phép. Thương Nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với mọi hành vi, giao dịch, tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh từ việc sử dụng hoặc lạm dụng các thông tin xác thực API, bất kể được ủy quyền hay không. Thương Nhân không được chia sẻ thông tin xác thực API cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân hàng. Ngân hàng có quyền tạm ngừng, thay đổi hoặc thu hồi thông tin xác thực API vào bất kỳ thời điểm nào vì lý do bảo mật hoặc quản trị rủi ro.

1.7.4 The Merchant must comply with the Bank's security standards and any applicable regulatory security requirements. Without limitation, the Merchant must implement the technical and organizational measures required by the Bank (as applicable). The Bank may request security evidence, conduct security reviews, and suspend the QR API in whole or in part upon any suspected or actual security breach or non-compliance.
Thương Nhân phải tuân thủ các tiêu chuẩn bảo mật của Ngân hàng và mọi yêu cầu bảo mật theo quy định pháp luật hiện hành có liên quan. Không giới hạn, Thương Nhân phải triển khai các biện pháp kỹ thuật và tổ chức theo yêu cầu của Ngân hàng (tùy từng trường hợp áp dụng). Ngân hàng có quyền yêu cầu cung cấp bằng chứng về bảo mật, thực hiện rà soát/an ninh hệ thống, và tạm ngừng toàn bộ hoặc một phần việc sử dụng QR API trong trường hợp có nghi ngờ hoặc phát hiện vi phạm bảo mật hoặc không tuân thủ.

1.7.5 The Merchant must rely only on payment confirmation and final transaction/settlement records as determined by the Bank and not on the Merchant's internal POS logic or display.

Thương Nhân phải chỉ dựa vào xác nhận thanh toán và các bản ghi giao dịch/quyết toán cuối cùng do Ngân hàng xác định, và không được dựa vào logic hoặc thông tin hiển thị trên hệ thống POS nội bộ của Thương Nhân.

1.7.6 The Bank shall not be responsible for any Merchant-side errors, including (without limitation) POS display errors, duplicate order IDs, duplicate QR generation, incorrect amounts submitted by the Merchant, incorrect reference formats, or reconciliation logic failures. Any automated reconciliation features, if made available by the Bank, are a feature only and are not a guarantee of completeness or accuracy.

Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ lỗi nào từ phía Thương Nhân, bao gồm (nhưng không giới hạn) các lỗi hiển thị trên POS, trùng lặp mã đơn hàng (order ID), tạo mã QR trùng lặp, sai số tiền do Thương Nhân nhập, định dạng tham chiếu không chính xác hoặc lỗi trong đối soát. Bất kỳ tính năng đối soát tự động nào do Ngân hàng cung cấp (nếu có) chỉ mang tính chất là một tiện ích hỗ trợ và không đảm bảo tính đầy đủ hoặc chính xác.

1.7.7 The QR API Service is provided on an "as-is" and "best-effort" basis and depends on public networks and third-party systems (including NAPAS and issuing banks). The Bank does not guarantee uninterrupted or error-free availability and shall not be liable for any unavailability, delay, failure, interruption or performance degradation caused by internet/network disruptions, third-party outages, or factors outside the Bank's reasonable control.

Dịch vụ QR API được cung cấp trên cơ sở "nguyên trạng" và "nỗ lực tối đa", đồng thời phụ thuộc vào mạng công cộng và các hệ thống của bên thứ ba (bao gồm NAPAS và các ngân hàng phát hành). Ngân hàng không bảo đảm dịch vụ luôn sẵn sàng liên tục hoặc không có lỗi và sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự không khả dụng, chậm trễ, gián đoạn, lỗi, hoặc suy giảm hiệu suất nào phát sinh do sự cố internet/mạng, gián đoạn từ bên thứ ba, hoặc các yếu tố nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Ngân hàng.

1.7.8 The Merchant must promptly notify the Bank upon any security incident, suspected compromise of API credentials, or any event that may affect the security or integrity of the API QR, and must cooperate with the Bank's investigation and remediation.

Thương Nhân phải thông báo kịp thời cho Ngân hàng khi xảy ra bất kỳ sự cố bảo mật nào, nghi ngờ lộ hoặc bị xâm phạm thông tin xác thực API, hoặc bất kỳ sự kiện nào có thể ảnh hưởng đến tính bảo mật hoặc toàn vẹn của QR API, đồng thời phải hợp tác với Ngân hàng trong quá trình điều tra và khắc phục sự cố.

Terms relating to the Receipt of Payments via the Card
Các Điều Khoản Liên Quan Đến Việc Nhận Tiền Thanh Toán Qua Thẻ

1. The Merchant shall accept the Card via devices/channels as required by the Bank only. The Merchant is not allowed to accept the Card via imprinter.
Thương Nhân chỉ chấp nhận Thẻ qua các thiết bị/kênh kết nối theo yêu cầu của Ngân Hàng. Thương Nhân không được phép chấp nhận Thẻ qua máy in thẻ.

2. The Merchant agrees to accept all Cards that have not yet expired, with the quality that the Merchant is informed by the Bank from time to time.
Thương Nhân đồng ý chấp nhận tất cả các Thẻ chưa hết hạn sử dụng với chất lượng mà Ngân Hàng đã thông báo cho Thương Nhân tại từng thời điểm.

3. The Merchant is able to accept the payments for the price of the goods/service via the Card, under the conditions required by the Bank, via any of the following methods:
Thương Nhân có thể chấp nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ qua Thẻ theo các điều kiện Ngân Hàng yêu cầu thông qua bất kỳ phương thức nào sau đây:

3.1 The Payer shall insert or tap the Card at the Card Machine, provided that the Merchant shall not accept the payment by card swipe method; or
Người Thanh toán sẽ quẹt, đưa Thẻ hoặc chạm vào Máy Quẹt Thẻ với điều kiện là Thương Nhân không chấp nhận thanh toán bằng phương thức quẹt thẻ; hoặc

3.2 The Payer shall make the payment by contactless methods at the card machine and/or merchant terminal and/or any other payment tools.
Người Thanh Toán sẽ thực hiện thanh toán không tiếp xúc tại máy thẻ và/hoặc thiết bị đầu cuối và/hoặc bất kỳ công cụ thanh toán nào khác.

3.3 The Payer shall show information about the payments for the price of the goods/services, and show the Payment Code showing the information relating to the price of the

3.4 goods/service, as required by the Bank, in order to enable the Merchant to read the Payment Code.
Người Thanh Toán phải xuất trình thông tin về các khoản thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ và cung cấp Mã Thanh Toán có hiển thị các thông tin liên quan đến tiền hàng hóa/dịch vụ theo yêu cầu của Ngân Hàng để Thương Nhân có thể đọc Mã Thanh Toán.

3.5 The Merchant shall show information about the payments for the price of the goods/service, and show the Payment Code showing the information about the price of the goods/services, as required by the Bank, in order to enable the Payer to read the Payment Code.
Thương Nhân phải cung cấp thông tin về các khoản thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ và xuất trình Mã Thanh Toán có hiển thị thông tin về tiền hàng hóa/dịch vụ theo yêu cầu của Ngân Hàng, để Người Thanh Toán có thể đọc Mã Thanh Toán.

3.6 The Payer fills in the details about the purchase order for the goods/services in the purchase order form, and sends it to the Merchant via the channels as required by the Bank.
Người Thanh Toán điền các thông tin chi tiết về đơn đặt hàng để mua hàng hóa/dịch vụ vào phiếu đặt hàng và gửi cho Thương Nhân thông qua các kênh kết nối theo yêu cầu của Ngân Hàng.

4. In the case of payments for the price of the goods/service by using the methods shown in **Clauses 3.1 or 3.2 of the Specific Terms relating to Receipt of Payments via the Card,** the Merchant shall perform the following:
*Trong trường hợp thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ bằng các phương thức nêu tại **Khoản 3.1 hoặc Khoản 3.2 của các Điều Khoản Cụ Thể Liên Quan Đến Việc Nhận Khoản Thanh Toán Qua Thẻ**, Thương Nhân phải thực hiện:*

4.1 When the Payer shows the Card, in order to make the payments for the price of the goods/services, the Merchant shall check the correctness and the validity of the Card, according to the card acceptance guidelines of the Bank, and check the methods for

accepting the Card, according to the guidelines on the use of the Card Machine which have been provided to the Merchant by the Bank;
Khi Người Thanh Toán xuất trình Thẻ, để thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ, Thương Nhân phải kiểm tra tính chính xác và hợp lệ của Thẻ, theo hướng dẫn về chấp nhận thẻ của Ngân Hàng và kiểm tra các phương thức để chấp nhận Thẻ, theo hướng dẫn sử dụng Máy Quẹt Thẻ đã được Ngân Hàng cung cấp cho Thương Nhân;

4.2 The Merchant shall accept the Card showing CHIP in the front thereof only (except for a card which has been issued by the Bank, which was not issued as membership of the Card Issuing Company);
Thương Nhân sẽ chỉ chấp nhận Thẻ có hiển thị CHIP ở mặt trước của Thẻ (ngoại trừ Thẻ do Ngân Hàng phát hành, do Thẻ này không được phát hành với tư cách là một thẻ thành viên của Tổ Chức Phát Hành Thẻ);

4.3 At all times when receiving the payments for the price of the goods/services, if the Payer is required by the Bank to press a PIN consisting of 4 or 6 digits, the Merchant shall request the Payer to carry out acts in accordance with the patterns and methods required by the Bank; and
Tại mọi thời điểm khi nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ, nếu Người Thanh Toán được Ngân Hàng yêu cầu nhập mã PIN gồm 4 hoặc 6 chữ số, Thương Nhân sẽ yêu cầu Người Thanh Toán thực hiện các hành động này theo quy định về mẫu và phương pháp nhập mã theo yêu cầu của Ngân Hàng; và

4.4 The Merchant shall contact the Bank immediately, and agrees to further treat the Payer in accordance with the methods to be informed by the Bank, before receiving the payments for the price of the goods/services, in the event that there are any traces of amendments or messages shown on the Card.
Trong trường hợp phát hiện có bất kỳ dấu vết sửa đổi hoặc thông báo nào hiển thị trên Thẻ, Thương Nhân sẽ phải ngay lập tức liên hệ với Ngân Hàng và đồng ý tiếp tục giải quyết với Người Thanh Toán theo các phương thức được Ngân Hàng thông báo trước khi nhận khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ.

5. The Merchant shall request for transfer of Payments for the Price of the Goods/Services within the cut-office time as specified in the "**Settlement Table**". However, such action must be taken within 3 (three) days from the date that the Merchant received the order for goods/services from the Payer as well as having requested approval of Sales Limit from the Bank.
*Thương Nhân phải yêu cầu chuyển Khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ trong khoảng thời gian kết thúc phiên giao dịch như được quy định tại **"Bảng Thanh Toán"**. Tuy nhiên, hoạt động này phải được thực hiện trong vòng 3 (ba) ngày kể từ ngày Thương Nhân nhận được đơn đặt hàng/dịch vụ từ Người Thanh Toán cũng như có yêu cầu phê duyệt về Hạn Mức Bán Hàng từ Ngân Hàng.*

If the Merchant is not able to request for transfer of Payments for the Price of the Goods/Services within 3 (three) days as stated above for whatever reason, the Merchant agrees to allow the Bank to transfer the Payments for the Price of the Goods/Services to the Merchant 's deposit account specified in the Application immediately.
Nếu Thương Nhân không thể yêu cầu chuyển Khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ trong vòng 3 (ba) ngày nêu trên, dù vì bất kỳ lý do nào, Thương Nhân đồng ý cho phép Ngân Hàng ngay lập tức chuyển Khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ tới tài khoản tiền gửi của Thương Nhân, được quy định tại Đơn Đăng Ký.

If the Merchant wishes to Void, the Merchant shall do so before a) the request for transfer of payments for the price of the goods/services is sent or (b) money is transferred to the Merchant's account specified in the Application (as the case may be), and within the cut-office time as specified in the Settlement Table, whereby the Merchant can carry out such action via the

channel required by the Bank. Upon the Bank having received the application for Void, the Bank shall carry out the conduct for the Void, and transfer the same amount back to the Payer. If the Merchant wishes to Void after (a) the request for transfer of Payments for the Price of the Goods/Services is sent or (b) money is transferred to the Merchant's account specified in the (as the case may be), or after the cut-off time period (if an application for the transfer of the total amount at which the payments for the price for the goods/services are received), or if the Merchant consents to the Payer making a refund, the Merchant agrees not to make a refund to the Payer in cash, by cheque, and/or by other debt instruments, but the Merchant agrees to make a written refund notice, as per the form required by the Bank (Credit Voucher) for forwarding to the Bank, and the agrees to make said refund to the Bank, for which the Bank has made payment and/or made remittance to the deposit account specified in the Application in favor of the Merchant, so that said amount will be transferred back to the account of the Payer. In this regard, the Merchant agrees that the Bank shall not make a refund of the fee collected by the Bank from the Merchant.

Nếu Thương Nhân muốn thực hiện thanh toán theo Giao Dịch Không Thành Công, Thương Nhân phải thực hiện thanh toán trước khi a) yêu cầu chuyển khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ được gửi đi; hoặc b) tiền được chuyển tới tài khoản của Thương Nhân quy định tại Đơn Đăng Ký (tùy từng trường hợp) và trong khoảng thời gian kết thúc phiên giao dịch như được quy định trong Bảng Thanh Toán, theo đó Thương Nhân có thể thực hiện giao dịch đó thông qua kênh kết nối mà Ngân Hàng yêu cầu. Khi Ngân Hàng nhận được đơn yêu cầu thực hiện thanh toán theo Giao Dịch Không Thành Công, Ngân Hàng sẽ thực hiện thanh toán cho Giao Dịch Không Thành Công và chuyển lại số tiền tương tự cho Người Thanh Toán. Nếu Thương Nhân muốn thực hiện thanh toán cho Giao Dịch Không Thành Công sau khi a) yêu cầu chuyển khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ được gửi đi; hoặc b) tiền được chuyển tới tài khoản của Thương Nhân quy định tại Đơn Đăng Ký (tùy từng trường hợp) hoặc sau khoảng thời gian kết thúc phiên giao dịch (nếu đơn yêu cầu chuyển khoản toàn bộ số tiền là các khoản thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ nhận được) hoặc nếu Thương Nhân đồng ý với Người Thanh Toán về việc hoàn lại tiền, Thương Nhân đồng ý không hoàn lại tiền cho Người Thanh Toán bằng tiền mặt, bằng séc và/hoặc bằng các công cụ nợ khác nhưng Thương Nhân đồng ý cung cấp thông báo hoàn trả bằng văn bản theo mẫu mà Ngân Hàng yêu cầu (Phiếu Hoàn Tiền) để chuyển cho Ngân Hàng và Thương Nhân đồng ý hoàn trả số tiền mà Ngân Hàng đã thanh toán và/hoặc chuyển khoản vào tài khoản tiền gửi được chỉ định trong Đơn Đăng Ký vì lợi ích của Thương Nhân, để số tiền đó sẽ được hoàn trả lại vào tài khoản của Người Thanh Toán. Liên quan đến các Giao Dịch Không Thành Công này, Thương Nhân đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không hoàn lại lệ phí mà Ngân Hàng đã thu từ Thương Nhân.

6. Every time the Merchant accepts the Payments for the Price of the Goods/Services, if the Payer is required by Bank to enter a 4-digit or 6-digit PIN, the Merchant shall instruct the Payer to perform in accordance with the procedures required by the Bank.

Mỗi khi Thương Nhân chấp nhận khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ, nếu Người Thanh Toán được Ngân Hàng yêu cầu nhập mã PIN 4 chữ số hoặc 6 chữ số, Thương Nhân phải hướng dẫn Người Thanh Toán thực hiện theo đúng thủ tục mà Ngân Hàng yêu cầu.

7. In the case of the following, the Merchant shall contact to the Bank:

Thương Nhân phải liên hệ với Ngân Hàng trong các trường hợp sau đây:

7.1. Upon acceptance of the Card by the Merchant, it subsequently shows that the Card is fake;
Sau khi Thương Nhân đã chấp nhận Thẻ, sau đó phát hiện Thẻ là thẻ giả;

7.2. In the event that the Bank considers that there are concerns about the use and/or the validity of the Card and/or upon inspection, it is found that the Card was used in committed fraud;
Trong trường hợp Ngân Hàng có những quan ngại về việc sử dụng và/hoặc tính hợp lệ của Thẻ và/hoặc khi kiểm tra, phát hiện rằng Thẻ đã được sử dụng với mục đích gian lận;

7.3. A destination receiver receives the goods unpunctually, or the destination receiver does not receive the goods and the Merchant does not have the acknowledgement receipt to confirm the same, or the destination receiver does not receive the goods for any reason whatsoever;
Người nhận hàng sau cùng nhận hàng không đúng giờ, hoặc người nhận hàng hóa sau cùng không nhận được hàng và Thương Nhân không có biên nhận xác nhận việc nhận hàng, hoặc người nhận hàng sau cùng không nhận được hàng vì bất kỳ lý do gì;

7.4. The Merchant is unable provide or send the goods/services. and/or the goods/service which are provided or sent are of poor quality, have defects, are incomplete, not proper in accordance with the objectives, or are not line with the sale and purchase agreements made between the Merchant and the Payer, thereby causing the Payer to refuse to receive the goods/services and the Payer would like to cancel said agreements;
Thương Nhân không thể cung cấp hoặc gửi hàng hóa/dịch vụ và/hoặc hàng hóa/dịch vụ được cung cấp hoặc gửi đi có chất lượng kém, có khuyết tật, không hoàn thiện, không phù hợp với mục tiêu hoặc không phù hợp với các thỏa thuận mua bán ký kết giữa Thương Nhân và Người Thanh Toán, do đó khiến Người Thanh Toán từ chối nhận hàng hóa/dịch vụ và Người Thanh Toán muốn hủy bỏ các thỏa thuận đó;

7.5. The Payer refuses the transactions relating to holding credit limit from the Payer's Card, or denies the deduction of credit limit which is held, or refuses to allow the Payer's bank to make the transactions to pay for the price of the goods/services, or the Merchant notifies the Bank to cancel the holding of the credit limit, or the period of time for holding the credit limit lapses; and/or
Người Thanh Toán từ chối các giao dịch liên quan đến giữ hạn mức tín dụng từ Thẻ của Người Thanh Toán hoặc từ chối khấu trừ hạn mức tín dụng đang bị giữ, hoặc từ chối cho phép Ngân Hàng của Người Thanh Toán thực hiện các giao dịch để thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ hoặc Thương Nhân thông báo cho Ngân Hàng hủy bỏ việc giữ hạn mức tín dụng hoặc kết thúc khoảng thời gian giữ hạn mức tín dụng; và/hoặc

7.6. Any other reason that the Bank is unable to charge for the money, or any other reason that the Bank shall return credit limit to the Payer, then the Merchant agrees to allow the Bank to cancel the pre-authorization on the Payer's card and/or refuse to pay or transfer money into the deposit account specified in the Application. However, if the Bank already charged the Payer in full and made payment to the Merchant or the money has been deposited into the said deposit account, the Bank will refund the money to the Payer in full amount that it was charged and the Merchant agrees to immediately refund the amount equal to the amount refunded by the Bank to the Bank and agrees to pay interest at the rate of 15% (fifteen percent) per annum from the date that the Bank pays the Merchant or deposits the money into the specified deposit account until the Bank has received all such sums in full.
Bất kỳ lý do nào khác khiến Ngân Hàng không thể tính tiền hoặc bất kỳ lý do nào khác mà Ngân Hàng sẽ hoàn trả lại hạn mức tín dụng cho Người Thanh Toán, thì Thương Nhân đồng ý cho phép Ngân Hàng hủy bỏ ủy quyền trước trên thẻ của Người Thanh Toán và/hoặc từ chối thanh toán hoặc chuyển khoản vào tài khoản tiền gửi được chỉ định trong Đơn Đăng Ký. Tuy nhiên, nếu Ngân Hàng đã tính phí đầy đủ cho Người Thanh Toán và thanh toán cho Thương Nhân hoặc tiền đã được gửi vào tài khoản tiền gửi nói trên thì Ngân Hàng sẽ hoàn trả lại toàn bộ số tiền đã tính cho Người Thanh Toán và Thương Nhân đồng ý hoàn trả lại ngay lập tức cho Ngân Hàng bằng số tiền Ngân Hàng đã hoàn trả lại Người Thanh Toán và đồng ý trả lãi suất bằng 15% (mười lăm phần trăm) một năm tính từ ngày Ngân Hàng thanh toán cho Thương Nhân hoặc gửi tiền vào tài khoản tiền gửi đã chỉ định cho đến khi Ngân Hàng đã nhận được đầy đủ tất cả số tiền đó.

If the Merchant could prove that the Payer is the actual purchaser or has applied for service from the Merchant, the Merchant will later recover such amount back directly from the Payer and not from the Bank.

Nếu Thương Nhân có thể chứng minh rằng Người Thanh Toán là người mua thực sự hoặc đã đăng ký dịch vụ từ Thương Nhân, Thương Nhân sau đó sẽ thu hồi số tiền đó trực tiếp từ Người Thanh Toán và không phải từ Ngân Hàng.

8. The Merchant shall not store data relating to the Payer's card number, card expiry date and CVV code, regardless of the format, and the Merchant shall maintain in good order and keep the Payer's other data related to the Payments for the Price of the Goods/Services in a safe place to prevent unauthorized access, However, if the Card Issuing Company or the Payer detects that the Merchant has failed to comply with such procedures, and demands that the Bank pay any penalty fee and/or damages, the Merchant agrees to be responsible for payment of such a penalty fee and/or damages on behalf of the Bank in full.

Thương Nhân không được lưu trữ dữ liệu liên quan đến số thẻ của Người Thanh Toán, ngày hết hạn thẻ và mã CVV, bất kể dưới hình thức nào và Thương Nhân phải giữ gìn và lưu trữ cẩn thận dữ liệu khác của Người Thanh Toán liên quan đến các khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ ở một nơi an toàn để ngăn chặn việctiếp cận trái phép. Tuy nhiên, nếu Tổ Chức Phát Hành Thẻ hoặc Người Thanh Toán phát hiện rằng Thương Nhân không tuân thủ các quy trình này, và yêu cầu Ngân Hàng bồi thường tất cả các khoản tiền phạt và/hoặc bồi thường thiệt hại phát sinh, Thương Nhân đồng ý chịu trách nhiệm thanh toán tất cả các khoản tiền phạt và/hoặc bồi thường thiệt hại phát sinh thay cho Ngân Hàng.

9. If the Merchant wishes to store the Payer's card data, regardless of the format, the Merchant shall first obtain consent from the Bank, and shall participate in the storage project for the Card Issuing Company card data. In addition, the method for the storage shall be in accordance with the standards set by the Bank and/or the Card Issuing Company such as PCI or DSS standards. Further, the requirements in relation to the Merchant's levels of inspection shall be strictly complied with. If the Merchant is in breach of the same, thereby causing the Bank to be charged by the Card Issuing Company for fines, and/or cause the Bank to be asked for damages by other persons, the Merchant shall indemnify against all losses and damage incurred by the Bank.

Nếu Thương Nhân muốn lưu trữ dữ liệu thẻ của Người Thanh Toán, bất kể dưới hình thức nào, trước tiên Thương Nhân phải được Ngân Hàng đồng ý và sẽ tham gia vào chương trình/kế hoạch lưu trữ dữ liệu thẻ của Tổ Chức Phát Hành Thẻ. Ngoài ra, phương thức lưu trữ phải tuân theo các tiêu chuẩn do Ngân Hàng và/hoặc Tổ Chức Phát Hành Thẻ đặt ra như tiêu chuẩn PCI hoặc DSS. Thêm vào đó, các yêu cầu liên quan đến mức độ kiểm tra của Thương Nhân phải được tuân thủ nghiêm ngặt. Nếu vi phạm khiến Ngân Hàng bị Tổ Chức Phát Hành Thẻ tính tiền phạt và/hoặc khiến Ngân Hàng bị người khác yêu cầu bồi thường thiệt hại, Thương Nhân phải bồi thường tất cả các tổn thất và thiệt hại phát sinh cho Ngân Hàng.

10. Upon inspection, if the Bank finds that the Merchant or the shop owner, including a relevant person of the Merchant, uses one's own Card for the purpose of abnormally making payments for the price of the goods/services to one's own shop too often, and/or did not actually use the Card to make the payments for the price of the goods/services to the Merchant, because one wished for other benefits, the Bank shall therefore be able to cancel the membership of the Merchant immediately, without having to give notice in advance. In addition, if the Bank suffers damage due to such transaction which uses the Card, the Merchant agrees and consents to indemnify the Bank against all losses and damage which are incurred by the Bank. In this regard, this shall also not prevent the Bank from being entitled to bring a lawsuit against the Merchant.

Khi kiểm tra, nếu Ngân Hàng nhận thấy rằng Thương Nhân hoặc chủ cửa hàng, bao gồm cả người có liên quan của Thương Nhân sử dụng Thẻ của chính mình cho mục đích thanh toán bất thường tiền hàng hóa/dịch vụ cho cửa hàng của chính mình và/hoặc không thực sự sử dụng Thẻ để thanh toán tiền hàng hóa/dịch vụ cho Thương Nhân vì người đó muốn có những lợi ích khác, trong trường hợp này Ngân Hàng có quyền hủy bỏ tư cách thành viên của Thương Nhân ngay lập tức mà không cần thông báo trước. Ngoài ra, nếu Ngân Hàng bị thiệt hại do thực hiện giao dịch có sử dụng Thẻ đó, Thương Nhân đồng ý và chấp thuận bồi thường cho Ngân Hàng

mọi tổn thất và thiệt hại phát sinh cho Ngân Hàng. Điều khoản này cũng sẽ không hạn chế quyền khởi kiện Thương Nhân của Ngân Hàng.

11. In the event that an entry relating to the acceptance of the Card is incorrect during the process of charging the Bank for the bills relating to the account, the Bank has the right to cease making the fund transfer into the account of the Merchant, or in the event that the Bank has made an entry into the account of the Merchant, the Merchant/ Account Owner agrees and shall allow the Bank to deduct money from the deposit account of the Merchant/Account Owner, which will be returned to the Payer or the commercial bank, and/or the company or institution which issues the Card, immediately without notice. In this regard, the Bank shall submit evidence relating to deducting the money from the account to the Merchant/ Account Owner, for information purposes.

Trong trường hợp mục nhập liên quan đến việc chấp nhận Thẻ không chính xác trong quá trình Ngân Hàng tính phí các hóa đơn liên quan đến tài khoản, Ngân Hàng có quyền ngừng chuyển khoản vào tài khoản của Thương Nhân. Trong trường hợp Ngân Hàng đã nhập vào tài khoản của Thương Nhân, Thương Nhân/Chủ Tài Khoản đồng ý và sẽ cho phép Ngân Hàng trích tiền từ tài khoản tiền gửi của Thương Nhân/Chủ Tài Khoản ngay lập tức mà không cần thông báo (số tiền này sẽ được trả lại cho Người Thanh Toán hoặc ngân hàng thương mại, và/hoặc công ty hoặc định chế phát hành Thẻ). Liên quan đến nội dung này, Ngân Hàng sẽ gửi bằng chứng liên quan đến việc khấu trừ tiền từ tài khoản cho Thương Nhân/Chủ Tài Khoản nhằm mục đích cung cấp thông tin.

In the event that the Merchant has made incorrect transactions received from the Card, and/or made transactions which are not in line with this Agreement, and previously, the Merchant could make an entry relating to the acceptance of the Card in the account which is available with the Bank, it shall not be considered that the Bank agrees and gives consent. The Bank is entitled to rescind or refuse to credit the account or reverse such a transaction immediately after the Bank has detected the invalid Card acceptance transaction, wherein the Merchant agrees not to use that invalid Card acceptance transaction as an excuse that the Bank has agreed to allow the Merchant to carry out that transaction.

Trong trường hợp Thương Nhân thực hiện các giao dịch nhận được từ Thẻ không chính xác và/hoặc thực hiện các giao dịch không phù hợp với Hợp Đồng này và trước đó, Thương Nhân có thể nhập khoản mục liên quan đến việc chấp nhận Thẻ trong tài khoản mở tại Ngân Hàng, hành vi này sẽ không được coi là Ngân Hàng đồng ý và chấp nhận với mục nhập nói trên.Ngân Hàng có quyền hủy bỏ hoặc từ chối ghi có vào tài khoản hoặc hủy bỏ giao dịch đó ngay lập tức sau khi Ngân Hàng phát hiện giao dịch chấp nhận Thẻ không hợp lệ, trong đó Thương Nhân đồng ý không sử dụng giao dịch chấp nhận Thẻ không hợp lệ đó như lý do rằng Ngân Hàng đã đồng ý chấp nhận cho Thương Nhân thực hiện giao dịch này.

12. The Merchant, at all times, must ensure that its business, and service providers who participate in the processing, transmission, or storage of card payment details, fully complies with the Payment Card Industry Data Security Standards (PCI DSS), and completes the validation requirements which are compatible with their level. If the merchant cannot comply with the PCI DSS and its validation requirements, the Bank reserves the right to audit the Merchant at any time.

Thương Nhân luôn phải bảo đảm rằng hoạt động kinh doanh của mình và các nhà cung cấp dịch vụ tham gia vào quá trình xử lý, truyền hoặc lưu trữ thông tin thanh toán thẻ, hoàn toàn tuân thủ Tiêu Chuẩn Bảo Mật Dữ Liệu Ngành Thẻ Thanh Toán (PCI DSS) và hoàn thành các yêu cầu xác nhận tương thích với cấp độ của tiêu chuẩn PCI DSS. Nếu Thương Nhân không thể tuân thủ tiêu chuẩn PCI DSS và các yêu cầu xác thực của tiêu chuẩn PCI DSS, Ngân Hàng có quyền kiểm tra Thương Nhân vào bất cứ lúc nào.

13. The Merchant must follow the data breach procedures immediately upon any suspected, or known, breaches on their system, or that of any service provider who has access to, stores, or transmits credit card payment details. The Merchant must:
Thương Nhân phải tuân thủ các quy trình xử lý vi phạm dữ liệu ngay lập tức khi nghi ngờ hoặc đã biết được bất kỳ vi phạm nào trên hệ thống của mình hoặc của bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ nào có quyền truy cập, lưu trữ hoặc truyền thông tin/dữ liệu thanh toán thẻ tín dụng. Thương Nhân phải:

(a) Identify the cause of the event and immediately notify the Bank;
Xác định nguyên nhân của sự cố và thông báo ngay cho Ngân Hàng;

(b) Isolate or unplug any affected systems from all networks involved in the affected services;
Cô lập hoặc tắt bất kỳ hệ thống bị ảnh hưởng nào ra khỏi tất cả các mạng liên quan đến các dịch vụ bị ảnh hưởng;

(c) Cease installing or making any changes to software related to the affected services;
Ngừng cài đặt hoặc thực hiện thay đổi/điều chỉnh phần mềm liên quan đến các dịch vụ bị ảnh hưởng;

(d) Tighten security controls pertaining to all networks relating to the affected services;
Thắt chặt các biện pháp kiểm soát bảo mật liên quan đến tất cả các mạng liên quan đến các dịch vụ bị ảnh hưởng;

(e) Implement and follow their disaster recovery plan;
Thực hiện và tuân theo kế hoạch khắc phục thảm họa của mình;

(f) Maintain a rigorous audit trail of all actions taken to isolate and rectify the event; and
Duy trì lộ trình đánh giá nghiêm ngặt về tất cả các hành động cần thực hiện để cô lập và khắc phục sự cố; và

(g) Estimate the potential exposure that may arise from such event and notify the Bank in writing of the results of such estimation as soon as possible, but within a 24-hour period.
Ước tính rủi ro tiềm ẩn có thể phát sinh từ sự cố đó và thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về kết quả ước tính rủi ro đó càng sớm càng tốt, nhưng phải trong vòng 24 giờ.

14. If this Agreement is rescinded for whatever reason, the Merchant agrees to comply with **Items 1.24 and 1.30 of the General Terms and Conditions** for another 18 months following the expiry date of this Agreement or another period of time as the Bank deems appropriate so that the Bank has sufficient time to collect sales slips and/or any document/evidence, which has not been fully collected and/or paid by the Merchant, as well as liabilities, damages and/or other expenses held by or to be held by the Merchant, to the Bank under this Agreement.
*Nếu Hợp Đồng này bị hủy bỏ vì bất kỳ lý do nào, Thương Nhân đồng ý tuân thủ **Điều 1.24 và 1.30 của các Điều Khoản và Điều Kiện Chung** trong vòng 18 tháng sau ngày Hợp Đồng hết hạn và thêm một khoảng thời gian nữa nếu Ngân Hàng cho là phù hợp, để Ngân Hàng có đủ thời gian thu thập phiếu mua hàng và/hoặc bất kỳ tài liệu/bằng chứng chưa được thu thập và/hoặc thanh toán đầy đủ trước đó bởi Thương Nhân, cũng như các trách nhiệm/khoản nợ, bồi thường thiệt hại và/hoặc các chi phí khác do Thương Nhân chịu hoặc sẽ chịu, đối với Ngân hàng theo Hợp Đồng này.*

Terms relating to the Receipt of Payments via Wire Transfer (QR)
Các Điều Khoản Liên Quan Đến Việc Nhận Tiền Thanh Toán Thông Qua Chuyển Khoản Ngân Hàng

1. The Merchant shall accept the Payments for the Price for the Goods/Services from the Payer with wire transfer. The Payer may prepare an instruction for wire transfer, and/or make the payments for the price for the goods/services by debiting the Payer's deposit account held with the Wire Transfer Service Provider, or prepare an instruction for wire transfer and/or make the payments for the price for the goods/services by debiting the Payer's deposit account held with the Wire Transfer Service Provider via devices/channels specified by the Bank per the details as determined by the Bank.
   Thương Nhân phải chấp nhận Khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ bằng chuyển khoản ngân hàng từ Người Thanh Toán. Người Thanh Toán có thể chuẩn bị yêu cầu chuyển khoản ngân hàng, và/hoặc thực hiện thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng cách ghi nợ vào tài khoản tiền gửi của Người Thanh Toán tại Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng, hoặc chuẩn bị yêu cầu chuyển khoản ngân hàng và/hoặc thực hiện thanh toán hàng hóa/dịch vụ bằng việc ghi nợ vào tài khoản tiền gửi của Người Thanh Toán tại Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng thông qua các thiết bị/kênh do Ngân Hàng chỉ định với các thông tin chi tiết do Ngân Hàng quy định.
2. The Merchant shall notify the Payer of the prices of goods/services in Vietnamese Dong.
   Thương Nhân phải thông báo tới Người Thanh Toán về giá hàng hóa/dịch vụ bằng Đồng Việt Nam.
3. The Merchant shall submit the information of goods/services, as well as the payments for the price for the goods/services information to the Bank via one of the following methods:
   Thương Nhân phải gửi thông tin hàng hóa/dịch vụ, cũng như thông tin về các khoản thanh toán hàng hóa/dịch ụ tới Ngân Hàng thông qua một trong những phương thức sau đây:
   3.1 The Payer shall present the payments for the price for the goods/services information and the Payment Code indicating the payments for the price for the goods/services information required by the Bank for the Merchant to read the Payment Code, or
   Người Thanh Toán phải xuất trình thông tin về các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và Mã Thanh Toán cho biết thông tin về các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ theo yêu cầu của Ngân Hàng để Thương Nhân đọc Mã Thanh Toán, hoặc
   3.2 The Merchant shall present the payments for the price for the goods/services and the Payment Code indicating the payments for the price for the goods/services information required by the Bank for the Payer to read the Payment Code.
   Thương Nhân phải xuất trình các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và Mã Thanh Toán cho biết thông tin về các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ theo yêu cầu của Ngân Hàng để Người Thanh Toán đọc Mã Thanh Toán
4. The Merchant agrees and accepts that the Bank has no duty to examine the accuracy and completeness of any information, including (but not limited to) the payments for the price for the goods/services information and the information provided by the Merchant/Payer.
   Thương Nhân đồng ý và chấp nhận rằng Ngân Hàng không có nghĩa vụ kiểm tra tính chính xác và đầy đủ của bất kỳ thông tin nào, bao gồm (nhưng không giới hạn ở) thông tin về các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và thông tin được Thương Nhân/Người Thanh Toán cung cấp.
5. Methods and details for transfer of the Payments for the Price for the Goods/Services with wire transfer are specified in the Settlement Table**.**
   Các phương thức và thông tin chi tiết để chuyển các Khoản Thanh Toán Hàng Hóa/Dịch Vụ bằng chuyển khoản ngân hàng được quy định tại Bảng Thanh Toán.
6. Once the Payer has processed the payments for the price for the goods/services and the Wire Transfer Service Provider has debited the Payer's deposit account per the amount processed by the Payer, the Bank shall park such funds in the Bank's account; thereafter crediting the funds into the deposit account as specified in the Application in accordance with the conditions set forth in the Settlement Table**.**
   Ngay khi Người Thanh Toán xử lý các khoản thanh toán hàng hóa/dịch vụ và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chuyển Khoản Ngân Hàng ghi nợ vào tài khoản tiền gửi của Người Thanh Toán theo số tiền được Người Thanh Toán xử lý, Ngân hàng phải gửi số tiền đó vào tài khoản của Ngân Hàng; sau

đó ghi có số tiền này vào tài khoản tiền gửi như quy định tại Đơn Đăng Ký theo các điều kiện quy định tại "Bảng Thanh Toán.

7. The Merchant agrees that void and refund cannot be made in any case, and the Merchant shall reimburse the Payer directly.
Thương Nhân đồng ý rằng việc hủy giao dịch và hoàn trả tiền sẽ không được thực hiện trong bất kỳ trường hợp nào, và Thương Nhân sẽ trực tiếp bồi hoàn cho Người Thanh Toán.

Fine/fee rates for repairing the receipt of Payment Tools **Mức phạt/phí sửa chữa Công Cụ Thanh Toán**	
Type of devices *Loại thiết bị*	Fines/Fees for Repairs (per device) *Mức phạt / Phí sửa chữa (mỗi thiết bị)*
KBank máyPOS	If KBank-owned device is not returned in full, or is returned with any item missing, the Merchant will be charged based on the applicable fee for each item that is not returned in full or is missing upon return. *Nếu thiết bị thuộc sở hữu của KBank không được hoàn trả đầy đủ hoặc bị thiếu bất kỳ hạng mục nào khi hoàn trả, Đơn vị chấp nhận thanh toán sẽ bị thu phí theo mức phí áp dụng đối với từng hạng mục không được hoàn trả đầy đủ hoặc bị thiếu khi hoàn trả.* The maximum fine/fee (excluding VAT) for repairing the: - X990 Mini is 3.400.000 VND; - X990 is 5.800.000 VND; - X990CounterTop is 7.300.000 VND; - X990 Pro is 4.500.000 VND; and SIM Card: 25.000 VND *Mức phạt/chi phí sửa chữa tối đa như sau:* - *X990 Mini: 3.400.000 VND;* - *X990: 5.800.000 VND;* - *X990Countertop: 7.300.000 VND;* - *X990 Pro: 4.500.000 VND;* *và Sim điện thoại: 25.000 VND (Mức phí trên chưa bao gồm thuế GTGT)*
peripheral equipment *thiết bị ngoại vi*	**Peripheral equipment:** ***Thiết bị ngoại vi*** If the equipment is returned incomplete, the Merchant will be charged only for the missing item(s), based on the applicable fee specified. *Trường hợp thiết bị được hoàn trả không đầy đủ, Thương Nhân chỉ phải thanh toán khoản tiền phạt hoặc tiền bồi thường đối với thiết bị hoặc bộ phận còn thiếu theo mức phí tương ứng được quy định tại Thông Báo này.* - Battery: 550.000 VND (exclude VAT) - Adaptor (charger + USB cable): 220.000 VND (exclude VAT) - Charger: 140.000 VND (exclude VAT) - USB cable of Adaptor: 80.000 VND (exclude VAT) - SIM Card: 25.000 VND (exclude VAT) - *Pin: 550.000 VNĐ (chưa bao gồm thuế GTGT)*

	- *Bộ chuyển đổi nguồn (sạc + cáp USB): 220.000 VNĐ (chưa bao gồm thuế GTGT)* - *Sạc: 140.000 VNĐ (chưa bao gồm thuế GTGT)* - *Cáp USB của Bộ chuyển đổi nguồn: 80.000 VNĐ (chưa bao gồm thuế GTGT)* - *Sim điện thoại: 25.000 VNĐ (chưa bao gồm thuế GTGT)*

Note/*Lưu ý*

1. The fee rate above is exclusive of VAT.
   Mức phí trên chưa bao gồm thuế GTGT.
2. Any other fees including but not limited to the initial fee and the monthly service fee shall be approved by the Bank in separated letter.
   Bất kỳ khoản phí nào khác bao gồm nhưng không giới hạn liên quan đến phí thiết lập ban đầu và phí dịch vụ hàng tháng sẽ được Ngân Hàng thông báo bằng văn bản riêng biệt.
3. The Bank, with its sole discretion, shall have the right to adjust all fees and fines set forth in this Agreement on an annual basis and it shall be announced by the Bank at the website of the Bank or other channels that the Bank deems appropriate.
   Ngân hàng có thể, theo toàn quyền của mình, sẽ có quyền điều chỉnh tất cả các khoản phí và tiền phạt được quy định trong hợp đồng này hàng năm và thông báo các khoản phí và tiền phạt này trên trang web của Ngân Hàng hoặc kênh kết nối khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp.
4. If the Merchant subsequently locates and returns the terminal and/or equipment to KBank in complete and acceptable condition within thirty (30) calendar days from the date on which the applicable fee was deducted, the Merchant will be eligible for a refund of the fee collected for such returned terminal and/or equipment, subject to KBank's verification and applicable procedures.
   Lưu ý: Trường hợp sau đó Thương Nhân tìm thấy và hoàn trả máy POS và/hoặc thiết bị cho KBank trong tình trạng đầy đủ và được KBank chấp nhận trong vòng ba mươi (30) ngày theo lịch kể từ ngày khoản phí tương ứng được khấu trừ, Thương Nhân sẽ đủ điều kiện được hoàn lại khoản phí đã thu đối với máy POS và/hoặc thiết bị được hoàn trả đó, tùy thuộc vào việc xác minh và các thủ tục áp dụng của KBank.

Table of Settlements
Bảng Thanh Toán

Device/ Channel *Thiết Bị / Kênh Kết Nối*	**Settlement** *Thanh Toán*	**Payment Tool** *Công Cụ Thanh Toán*		
		Card via insert/tap *Giao dịch thẻ được chấp nhận qua các hình thức chèn/chạm*		**Wire Transfer (QR)** *Chuyển khoản ngân hàng (QR)*
		Debit Card in Vietnam *Thẻ Ghi Nợ ở Việt Nam (NAPAS)*	**Debit and Credit Card (VISA, MASTERCARD, JCB, UNIONPAY)** *Thẻ ghi nợ và thẻ tín dụng (VISA, MASTERCARD, JCB, UNIONPAY)*	
KBank máyPOS / KBank Tính Tiền	**Cut-off time** *Thời gian kết thúc phiên giao dịch*	23:00 hrs *23:00 giờ*	23:00 hrs. *23:00 giờ*	23:00 hrs. *23:00 giờ*

	Credit to Merchant Account *Ghi có vào Tài Khoản của Thương Nhân*	15:00 hrs onwards for the next working day *15g00 trở đi cho ngày làm việc tiếp theo*	15:00 hrs. Onwards for the next working day *15g00 trở đi cho ngày làm việc tiếp theo*	Same day *Cùng ngày*

Note/*Lưu ý*

1. QR Code or Barcode" refers to "Payment Code" in the Agreement for POS Payment Service.
   Mã QR hoặc Mã vạch là "Mã Thanh Toán" trong Hợp Đồng Dịch Vụ Thanh Toán POS của KBank.
2. In the case of public holidays, the Bank shall transfer money into the Merchant's bank account, in accordance with the time frame for money which is transferred into the account for each device/channel and the Payment Tools, on the first working day or on the following day.
   Trong ngày nghỉ lễ, Ngân Hàng sẽ chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của Thương Nhân theo khung thời gian quy định tiền được chuyển khoản vào tài khoản của từng thiết bị/kênh kết nối và Công Cụ Thanh Toán vào ngày làm việc đầu tiên sau ngày nghỉ lễ hoặc vào ngày sau đó.
3. The Bank shall transfer money into the Merchant's bank account, which shall be in the amount that is remaining after deducting the fees, including VAT. The Bank shall not calculate interest on the price of the goods/services, which has not yet been transferred into the Merchant's bank account.
   Ngân Hàng sẽ chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của Thương Nhân số tiền còn lại sau khi đã trích tiền thanh toán các khoản phí, bao gồm cả thuế GTGT. Ngân Hàng sẽ không tính lãi đối với tiền hàng hóa/dịch vụ chưa được chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của Thương Nhân.
4. No later than the 7th day of the month following the month in which the service provision occurs, and provided that the Bank has not received any complaints from the Merchant regarding the fees and taxes deducted in connection with payments made to the Merchant's account during that month, the Bank shall issue an e-invoice (or other forms) to the Merchant on a monthly basis, by reconciling and summarizing the daily total amount for the relevant month.
   Chậm nhất ngày 7 của tháng sau tháng phát sinh việc cung cấp dịch vụ, và với điều kiện là Ngân Hàng không nhận được bất kỳ khiếu nại nào từ Thương Nhân về các khoản phí, thuế đã được trừ liên quan đến việc thanh toán vào tài khoản Thương Nhân trong tháng phát sinh, Ngân Hàng sẽ xuất hóa đơn điện tử (hoặc hình thức khác) cho Thương Nhân trên cơ sở hàng tháng, bằng cách đối chiếu và tổng hợp tổng số tiền hàng ngày của tháng đó.